

В. В. Прутчикова

**Переклад у галузі металургії,
економіки і менеджменту
(німецька мова)**



ДНІПРО

2025

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ

В. В. Прутчикова

Переклад у галузі металургії, економіки і
менеджменту (німецька мова)

НАВЧАЛЬНИЙ ПОСІБНИК

ДНІПРО
2025

УДК 811.112.2'25(075.8)

П 85

Автор:
Прутчикова В. В.

Рекомендовано Радою якості освітньої діяльності УДУНТ
Протокол № 8 від «16» травня 2025 р.

П 85 Прутчикова, В. В. Переклад у галузі металургії, економіки та менеджменту (німецька мова) : навч. посіб. / В. В. Прутчикова ; Укр. держ. ун-т науки і технологій. – Електрон. вид. – Дніпро : УДУНТ, 2025. – 118 с.

ISBN 978-617-8314-52-1 (PDF)

У навчальному посібнику викладено лекції та практичні завдання до автентичних німецькомовних текстів металургійної, економічної тематики та менеджменту для уdosконалення навичок галузевого перекладу та засвоєння термінологічної лексики.

Призначений для опанування вибіркової освітньої компоненти «Переклад у галузі металургії, економіки і менеджменту» за спеціальністю В11.041 «Філологія» для ОПП «Переклад з англійської мови».

Табл. 2, бібліогр. 23 назв.

УДК 811.112.2'25(075.8)



Цей твір ліцензовано на умовах Ліцензії Creative Commons
[«Attribution-NonCommercial-ShareAlike» 4.0 International \(CC BY-NC-SA 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)
[«Із зазначенням авторства – Некомерційна – Попилення на тих самих умовах» 4.0 Міжнародна](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.ua)

ЗМІСТ

Передмова.....	5
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНИЙ КУРС З ПЕРЕКЛАДУ У ГАЛУЗІ МЕТАЛУРГІЇ, ЕКОНОМІКИ ТА МЕНЕДЖМЕНТУ	7
Лекція 1 Особливості науково-технічної комунікації.....	7
Лекція 2 Основні типи текстів металургійної тематики та види їх перекладу.....	9
Лекція 3 Структурно-семантичні особливості металургійної термінології.....	11
Лекція 4 Правила оформлення схем, формул і таблиць у технічних текстах та особливості їх перекладу з німецької мови на українську.....	14
Лекція 5 Запозичення та інтернаціональна лексика в німецьких текстах економічної тематики.....	17
Лекція 6 Структурні та функціонально-стильові особливості німецьких економічних текстів та їх переклад на українську мову.....	19
Лекція 7 Лексико-граматичні особливості німецьких текстів зі сфери менеджменту та їх переклад на українську мову.....	22
Лекція 8 Способи відтворення власних назв підприємств, організацій, скорочень, прізвищ та імен при перекладі з німецької мови на українську.....	26
Запитання для самоперевірки до теоретичного курсу з перекладу у галузі металургії, економіки та менеджменту.....	29
РОЗДІЛ 2 ПРАКТИЧНІ ЗАВДАННЯ. PRAKTISCHE ÜBUNGEN.....	30
Thema 1. Stahl und Metall. Branchenskizze.....	30
Thema 2. Nichteisen-Metallindustrie.....	34
Thema 3. Gießerei-Industrie. Eisen-, Stahl- und Temperguss.....	37
Thema 4. Stahlindustrie in Deutschland: Schlüsselbranche für die deutsche Volkswirtschaft und für das Erreichen der Klimaziele.....	40
Thema 5. Stahlindustrie aktuell vor außergewöhnlichen Herausforderungen.....	42
Thema 6. Beitrag der Stahlindustrie zu den Klimazielen 2030.....	45
Thema 7. Politische Rahmenbedingungen und Notwendigkeit eines politischen Gesamtkonzepts.....	48
Thema 8. Handelsschutz ausbauen und konsequent anwenden.....	51
Thema 9. Transformation gemeinsam voranbringen.....	54
Thema 10. „Contracts for Difference“ zum Ausgleich der höheren Betriebskosten....	57
Thema 11. Energiewirtschaftliche Infrastruktur.....	60

Thema 12. Förderung der Kreislaufwirtschaft.....	63
Thema 13. Zukunftsfähige Arbeitsplätze durch Qualifizierung.....	67
Thema 14. Wirtschaftspolitik. Schwerpunkte der Wirtschaftspolitik. Herausforderungen annehmen und Chancen nutzen.....	70
Thema 15. Soziale Marktwirtschaft einfach erklärt.....	72
Thema 16. Leitbild soziale Marktwirtschaft.....	77
Thema 17. Sozial-ökologische Marktwirtschaft heute.....	81
Thema 18. Qualitätsmanagement: Definition, Aufgaben und Modelle.....	84
Thema 19. Welche Aufgaben hat das Qualitätsmanagement?.....	87
Thema 20. Optimierung von Instandhaltung und Asset Management hebt Einsparungspotenziale in der Stahlindustrie.....	93
РОЗДІЛ 3 ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ. TEXTE FÜR SELBSTÄNDIGE ÜBERSETZUNG.....	98
Text 1 Wirtschaftsordnung. Spielregeln für die Ökonomie.....	98
Text 2 Made in Germany. Erfindungen und Erfinder.....	100
Text 3 Schwerpunktregionen. Entwicklung von Wirtschaftszentren.....	103
Text 4 In der Firma. Die Aufgaben der Abteilungen.....	104
Text 5 Berühmte Unternehmerinnen. Biographien.....	105
РОЗДІЛ 4 ЕЛЕКТРОННИЙ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ІНСТРУМЕНТАРІЙ.....	108
ЛІТЕРАТУРА.....	115

ПЕРЕДМОВА

Підготовка фахівців галузевого перекладу сьогодні потребує актуальної спеціалізованої навчальної літератури, орієнтованої на окремі галузі промисловості та народного господарства. Даний навчальний посібник побудований відповідно до робочої програми вибіркової дисципліни «Переклад у галузі металургії, економіки та менеджменту (німецька мова)», містить галузево-орієнтований автентичний німецькомовний текстовий матеріал і оптимальну систему перекладацьких вправ та завдань, опрацювання яких має забезпечити досягнення запланованих програмою результатів навчання.

Основною метою посібника є забезпечення досягнення студентами фахової компетентності у галузевому письмовому перекладі, набуття умінь ефективно працювати з різноплановою інформацією, як з фаховою, так і зі спеціалізованими електронними базами і перекладацьким інструментарієм, критично аналізувати й інтерпретувати текстовий матеріал, впорядковувати, класифікувати, систематизувати й моделювати.

У посібнику ключовими активностями пропонуються ідентифікація особливостей термінологічної лексики, визначення способів термінотворення, структурних типів термінів, колокацій ключових слів та словосполучень, двосторонній переклад, реферування. Запропоновані різноманітні ресурси для роботи з термінологічними двомовними, тлумачними, електронними та он-лайн словниками, нормативними документами. Акцентується увага на функціонально-прагматичних функціях спеціалізованого тексту, алгоритмі перекладацького аналізу, сегментуванні тексту на одиниці перекладу, оптимальному підборі термінологічних еквівалентів, способів і прийомів перекладу.

Робота з текстами передбачає певну послідовність виконання практичних завдань з метою визначення оптимальних засобів адекватного перекладу з німецької мови на українську шляхом еквівалентного співвіднесення тексту-оригіналу і тексту-перекладу. Запропоновано алгоритм опрацювання текстів починаючи з визначення ключової термінології, функціонального жанру тексту, його комунікативної функції (хто, кому з якою метою адресує текст), виконання практичних завдань (аналіз та переклад лексики з урахуванням багатозначності, синонімії, антонімії та граматичних моделей), підбір еквівалентної термінології,

заключний структурний та семантичний аналіз тексту, переклад та редактування тексту з урахуванням норм української мови.

Посібник складається з чотирьох розділів, з яких перший розділ присвячено короткому теоретичному курсу, решта розділів мають сухо практичний характер, а саме: другий розділ містить автентичні тексти з відкритих німецькомовних джерел за усіма темами робочої програми дисципліни і систему перекладацьких завдань і вправ до них, третій – завдання для творчої самостійної роботи, перекладу текстів з методичних ресурсів Goethe Institut, четвертий – електронний перекладацький інструментарій, нормативна документація. Запропонована структура відповідає основній меті посібника.

Навчальний матеріал посібника орієнтований не лише на запам'ятовування та відтворення студентами теоретичної інформації, певних фактів, понять, термінів, а й спонукає до розуміння смислового наповнення та комунікативного навантаження інформації, а також подальшого її застосування у практичному аспекті. Робота з автентичними німецькими текстами, а саме: виокремлення ключової інформації, композиційне структурування тексту, визначення логічних взаємозв'язків забезпечує здатність моделювати та структурувати тексти самостійно при виконанні перекладацьких творчих завдань. Завдяки актуальності інформації зі сфери металургії, економіки та менеджменту сучасної Німеччини студенти мають можливість формувати своє ставлення до висвітлених процесів, проблем, прогнозів у згаданих сферах та моделювати свою особисту діяльність.

Навчальний посібник сприятиме як індивідуалізації навчання студентів та опануванні перекладацькими компетентностями, так і залученню до творчої командної роботи (team work), стимулюватиме творче мислення й інтенсивний обмін ідеями, удосконалення комунікативних здібностей.

РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНИЙ КУРС З ПЕРЕКЛАДУ У ГАЛУЗІ МЕТАЛУРГІЇ, ЕКОНОМІКИ ТА МЕНЕДЖМЕНТУ

ЛЕКЦІЯ 1 ОСОБЛИВОСТІ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ КОМУНІКАЦІЇ

Спілкування у науково-технічній сфері проходить переважно письмово. Створенню тексту передує намір автора внести певний вклад у систему поглядів його потенційних читачів або спонукати їх до якихось дій. Автор повинен враховувати основне комунікативне завдання тексту: *для кого він пише і для чого він пише*. Саме від даних критеріїв залежить вибір форми тексту (тобто жанру), його розмір, поділ на частини, поєднання частин, використання мовних засобів тощо. План дій щодо викладу системи поглядів на письмі мовознавці називають комунікативною стратегією, яка спирається на основні функції тексту: 1) комунікативну (засіб передачі інформації); 2) пізнавальну (текст містить відомості про предмет, особу, явище тощо); 3) впливову (викликати у адресата емоційне ставлення до явищ, впливати на естетичні почуття); 4) інформативну; 5) естетичну; 6) культурного збереження.

Категорія комунікативності визначає текст як складник типових моделей комунікації з обов'язковими компонентами (адресантом, адресатом, яких об'єднує повідомлення, презентоване текстом), логіку викладу матеріалу, його композиційну структуру, спрямованість усіх мовних засобів на реалізацію задуму та вплив на реципієнта. Комунікативність як концептуальна характеристика тексту інтегрує всі інші категорії. Бути засобом комунікації – основне призначення будь-якого тексту. Комунікативність як категорію здебільшого розглядають як ознаку цілісності та єдності тексту, комунікативну єдність сумісно з тематичною та структурною. Комунікативна єдність зумовлена комунікативною цілеспрямованістю тексту;

Науково-технічна комунікація має низку характерних особливостей, які відрізняють її від інших видів комунікації. Основні з них:

1. *Об'єктивність і точність:*

- 1) використання чітких і конкретних термінів;
- 2) уникнення двозначності, емоційності та суб'єктивних оцінок;

3) посилання на факти, експерименти, дослідження.

2. Логічність і структурованість:

- 1) логічна побудова тексту: вступ → основна частина → висновки;
- 2) використання чітких причинно-наслідкових зв'язків;
- 3) дотримання стандартів наукового стилю.

3. Використання спеціальної термінології:

- 1) велика кількість технічних термінів, абревіатур та символів;
- 2) однозначність тлумачення понять у конкретній галузі;
- 3) використання міжнародної термінології (особливо англіцизмів).

4. Візуалізація інформації:

- 1) активне використання графіків, схем, таблиць, діаграм;
- 2) формули, рівняння та символи як невід'ємна частина тексту.

5. Використання пасивних конструкцій і безособових форм:

- 1) перевага конструкцій на зразок „Було встановлено, що...“ замість „Ми встановили, що...“;
- 2) орієнтація на самі факти, а не на автора дослідження.

6. Міжнародний характер:

- 1) переважне використання іноземних мов для міжнародних публікацій;
- 2) використання уніфікованих форматів подання інформації (ISO, IEEE тощо);
- 3) можливість перекладу без втрати змісту завдяки стандартизованій термінології.

7. Формалізація та регламентованість:

- 1) дотримання певних стандартів (структура статей, звітів, технічної документації);
- 2) використання певних стилістичних кліше („У даній статті розглядається...“);
- 3) посилання на нормативні документи, стандарти та методики.

8. Орієнтація на фахову аудиторію:

- 1) розрахований на спеціалістів у відповідній галузі;
- 2) використання вузькоспеціалізованої лексики;
- 3) не розрахований на широку публіку без відповідної підготовки.

Висновок. Науково-технічна комунікація є точним, логічно структурованим, формалізованим та термінологічно наасиченим видом комунікації, який спрямований на передачу об'єктивної інформації спеціалістам.

ЛЕКЦІЯ 2 ОСНОВНІ ТИПИ ТЕКСТІВ МЕТАЛУРГІЙНОЇ ТЕМАТИКИ ТА ВИДИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ

Металургійна галузь охоплює різні види текстів, кожен з яких має свою специфіку та вимоги до перекладу.

1. Основні типи текстів металургійної тематики.

Науково-технічні тексти:

- 1) статті в наукових журналах;
- 2) дисертації, монографії;
- 3) дослідницькі звіти.

Виробничо-технічна документація:

- 1) технічні умови (ТУ), стандарти (ISO, DIN);
- 2) технологічні регламенти та інструкції;
- 3) технічні паспорти обладнання;
- 4) процедурні керівництва та інструкції по експлуатації.

Маркетингові та комерційні тексти:

- 1) каталоги продукції;
- 2) презентації компаній;
- 3) рекламні матеріали.

Юридична документація:

- 1) контракти та угоди на постачання металопродукції;
- 2) ліцензійні угоди;
- 3) патентна документація.

Навчальні та довідкові матеріали:

- 1) підручники та навчальні посібники;
- 2) довідники з металургії;
- 3) методичні рекомендації.

2. Види перекладу металургійних текстів.

Залежно від цільового призначення переклад може бути наступних видів:

Технічний переклад (Technische Übersetzung). Переклад технічних характеристик, регламентів, стандартів, інструкцій. Вимагає точності та правильного відтворення термінології.

Німецький текст: "*Die kontinuierliche Gießtechnologie gewährleistet eine gleichmäßige Kornstruktur in Stahlknüppeln.*"

Український переклад: "Технологія безперервного лиття забезпечує рівномірну зернисту структуру сталевих заготовок."

Коментар: Технічний переклад вимагає точності та правильного передавання термінів, таких як "*kontinuierliche Gießtechnologie*" → "технологія безперервного лиття".

Науковий переклад (*Wissenschaftliche Übersetzung*). Переклад наукових статей та досліджень. Має високий рівень формалізації та академічного стилю.

Німецький текст: "*Die thermomechanische Behandlung von Stahl verbessert seine mechanischen Eigenschaften durch eine kontrollierte Warmwalzung und Abkühlung.*" Український переклад: "Термомеханічна обробка сталі покращує її механічні властивості завдяки контролюваній гарячій прокатці та охолодженню."

Коментар: Переклад академічного стилю зберігає формальність та структуру. Наприклад, "*thermomechanische Behandlung*" передано як "термомеханічна обробка", що відповідає усталеній термінології.

Юридичний переклад (*Juristische Übersetzung*). Переклад контрактів, патентів, ліцензій, що вимагає знання юридичної термінології.

Німецький текст: "*Der Lieferant verpflichtet sich, warmgewalzte Bleche gemäß der Norm DIN EN 10111 zu liefern.*" Український переклад: "Постачальник зобов'язується поставити гарячекатані листи відповідно до стандарту DIN EN 10111."

Коментар: Юридичний переклад вимагає точності та правильного оформлення ділової, контрактної лексики тощо. Наприклад, "*verpflichtet sich*" → "зобов'язується", що відповідає юридичному контексту.

Маркетинговий переклад (адаптація) (*Marketingübersetzung/Transkreation*).

Переклад рекламних матеріалів, каталогів продукції, що потребує креативного підходу та адаптації змісту до соціо-культурних особливостей країни адресата.

Німецький текст: "*Unser hochfester Stahl garantiert Langlebigkeit und Wirtschaftlichkeit für Bauprojekte!*"

Український переклад: "Наша високоміцна сталь – надійність і економічність для будівництва!"

Коментар: Переклад адаптований для привабливості. "Langzeitigkeit" у маркетинговому контексті краще передати як "надійність", що спрощує сприйняття тексту.

Локалізація (Lokalisierung). Адаптація технічних текстів під конкретний ринок, включаючи зміну форматів одиниць вимірювання, стандартів та термінології.

Німецький текст: "Die Streckgrenze beträgt 355 N/mm²." Український переклад: "Границя текучості становить 355 МПа."

Коментар: Локалізація передбачає зміну одиниць вимірювання (N/mm² → МПа), в українській металургійній документації використовується МПа.

Висновок. Переклад металургійних текстів потребує точності, знання термінології та відповідного стилю. Залежно від призначення переклад може бути технічним, науковим, юридичним, маркетинговим чи локалізаційним.

Переклад металургійних текстів залежить від їхнього типу:

- Технічний переклад вимагає точності термінології.
- Науковий – формального стилю.
- Юридичний – відповідності офіційним формулюванням.
- Маркетинговий – адаптації під аудиторію.
- Локалізація – коригування форматів і стандартів.

ЛЕКЦІЯ З СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ МЕТАЛУРГІЙНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Металургійна термінологія є складною системою спеціальних термінів, які відображають технологічні процеси, матеріали, обладнання та властивості металів. Її особливості можна розглядати з **структурного** та **семантичного** аспектів.

1. Структурні особливості металургійної термінології.

1.1. Однослівні терміни (моносемантичні терміни).

Це терміни, що складаються з одного слова та позначають основні явища чи предмети металургійної галузі.

Приклади:

- сталь (*der Stahl*);
- чавун (*das Gusseisen*);
- сплав (*die Legierung*);
- домна (*der Hochofen*);
- прокат (*das Walzwerk*).

1.2. Складені терміни (словосполучення).

Утворені поєднанням двох і більше слів, що уточнюють значення терміна.

Приклади:

- гарячекатаний прокат (*warmgewalztes Blech*);
- електрошлакове зварювання (*Elektroschlackeschweißen*);
- низьковуглецева сталь (*niedrigkekohler Stahl*);
- вакуумна виплавка (*Vakiumschmelzen*).

1.3. Абревіатури та акроніми.

Металургійна термінологія містить численні скорочення, які широко застосовуються в документації.

Приклади:

- DIN (*Deutsches Institut für Normung* – Німецький інститут стандартизації);
- HRC (*Hardness Rockwell C* – твердість за Роквеллом, шкала C);
- MIG (*Metall-Inertgas-Schweißen* – зварювання в середовищі інертного газу).

1.4. Конверсія та суфіксація

Утворення нових термінів шляхом зміни частини мови або додавання суфіксів.

Приклади:

- *walzen* (прокатувати) → *Walzwerk* (прокатний стан);
- *legieren* (легувати) → *Legierung* (сплав);
- *schmelzen* (плавити) → *Schmelze* (розплав).

2. Семантичні особливості металургійної термінології.

2.1. Полісемія (багатозначність термінів).

Деякі металургійні терміни можуть мати кілька значень залежно від контексту.

Приклад:

- *Ofen* – може означати як "піч" (в металургії), так і "духовку" (у побуті);
- *Band* – "стрічка" (металева), "смужка", "смуга".

2.2. Метафоризація та образність термінів.

Деякі терміни виникли шляхом переносу значення з побутової або природної сфери.

Приклади:

- *Schlacke* ("шлаки") – походить від природних відкладень;
- *Besenreißen* ("метляне розтріскування") – процес тріщиноутворення;
- *Wolf* ("вовк") – у металургії означає залишки металу в доменній печі.

2.3. Запозичення з інших мов.

Через міжнародний характер металургійної науки багато термінів походять з інших мов.

Приклади:

- *Alloy* (англ.) → *Alloy-Stahl* (сплавна сталь);
- *Converter* (англ.) → *Konverter* (конвертер);
- *Casting* (англ.) → *Gießen* (лиття).

2.4. Синонімія.

В металургійній термінології можуть існувати різні терміни для позначення одного явища.

Приклади:

- *Feinguss* = *Präzisionsguss* (точне лиття);
- *Kohlenstoffstahl* = *unlegierter Stahl* (вуглецева сталь).

Висновок. Металургійна термінологія характеризується:

- великою кількістю складених термінів та абревіатур;
- активним використанням конверсії та запозичень;
- наявністю полісемії та метафоризації;
- синонімією та варіативністю термінів у різних мовах.

Наведені особливості необхідно враховувати при перекладі та укладанні термінологічних словників.

ЛЕКЦІЯ 4 ПРАВИЛА ОФОРМЛЕННЯ СХЕМ, ФОРМУЛ І ТАБЛИЦЬ У ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТАХ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ

У технічних текстах схеми, формули та таблиці відіграють важливу роль, оскільки передають складну інформацію у наочній та структурованій формі. Їх оформлення та переклад мають відповідати міжнародним стандартам та правилам науково-технічного письма.

1. Оформлення схем у технічних текстах.

Основні правила оформлення схем:

- 1) нумерація: Схеми позначаються як "Рис." (українською) або "Abb." (нім. *Abbildung*).

Приклад:

- німецькою: *Abb. 3.1 – Verfahrensschema des Gießprozesses;*
 - українською: *Рис. 3.1 – Технологічна схема процесу лиття.*
- 2) підпис під схемою має бути коротким та змістовним;
 - 3) позначення елементів у схемах повинно відповідати прийнятым стандартам, наприклад ISO 7200;
 - 4) посилання в тексті: обов'язково вказується посилання на схему у тексті (наприклад, див. *рис. 3.1*).

Особливості перекладу схем:

- назви схем перекладаються без змін структури;
- позначення на схемах можуть змінюватися відповідно до національних стандартів;
- деякі елементи можуть мати спрощений або локалізований переклад.

Приклади перекладу позначень у схемі:

Німецькою	Українською
Gießform	Ливарна форма
Schmelze	Розплав
Kühlung	Охолодження
Temperatursteuerung	Контроль температури

2. Оформлення формул у технічних текстах.

Основні правила оформлення формул:

- 1) формули розташовуються по центру рядка або вирівнюються за ширину тексту;
- 2) формули нумеруються в круглих дужках справа (1), 2));
- 3) всі символи мають супроводжуватися розшифровкою у тексті.

Особливості перекладу формул:

- 1) числові значення, змінні та математичні символи залишаються незмінними;
- 2) пояснення та підписи до формул перекладаються згідно з термінологією;
- 3) використовуються прийняті в Україні позначення величин згідно з ДСТУ.

Приклади німецького та українського варіанту формул:

Німецькою:

$\sigma = F/A$, *wobei:* $\sigma = \frac{F}{A}$, *quad* *text{wobei:}* $\sigma = A/F$, *wobei:*

- σ – mechanische Spannung (MPa),
- F – wirkende Kraft (N),
- A – Querschnittsfläche (mm^2).

Українською:

$\sigma = F/A$, *де:* $\sigma = \frac{F}{A}$, *quad* *text{де:}* $\sigma = A/F$, *де:*

- σ – механічна напруга (МПа),
- F – діюча сила (Н),
- A – площа поперечного перерізу (мм^2).

Важливо!

- В українських текстах часто використовується *де* перед поясненням величин, а в німецьких – *wobei*:
- Скорочення одиниць вимірювання можуть змінюватися (МПа → МПа).

3. Оформлення таблиць у технічних текстах.

Основні правила оформлення таблиць:

- 1) нумерація таблиць здійснюється за принципом *Таблиця X.Y*. (де *X* – номер розділу, *Y* – номер таблиці);
- 2) заголовок таблиці розміщується над таблицею;

- 3) одиниці вимірювання вказуються в заголовках стовпців;
- 4) посилання на таблицю в тексті оформлюються як *див. табл. 2.3.*

Особливості перекладу таблиць:

- терміни та заголовки перекладаються відповідно до галузевої термінології;
- при перекладі можуть змінюватися одиниці вимірювання (наприклад, $^{\circ}\text{C}$ може перетворитися в Кельвіни);
- скорочення та символи адаптуються відповідно до стандартів мови перекладу.

Приклади перекладу таблиці. Німецький варіант таблиці:

<i>Werkstoff</i>	<i>Dichte (g/cm³)</i>	<i>Zugfestigkeit (MPa)</i>
Aluminium	2,7	310
Stahl	7,85	550
Kupfer	8,96	220

Український варіант таблиці:

<i>Матеріал</i>	<i>Густина (г/см³)</i>	<i>Межа міцності (МПа)</i>
Алюміній	2,7	310
Сталь	7,85	550
Мідь	8,96	220

Таблиця 4.1 Відмінності у перекладі схем, формул, таблиць, посилань, одиниць вимірювання, скорочень між німецькою і українською мовами.

Особливість	Німецька мова	Українська мова
Позначення схем	Abb. (Abbildung)	Рис.
Нумерація формул	(1), (2)	(1), (2)
Вступ до формули	wobei:	де:
Нумерація таблиць	Tabelle X.Y	Таблиця X.Y
Посилання у тексті	siehe Abb. 3.1	див. рис. 3.1
Одиниці вимірювання	MPa, $^{\circ}\text{C}$, N/mm ²	МПа, $^{\circ}\text{C}$, Н/мм ²
Скорочення	DIN, EN	ДСТУ, ГОСТ

Висновки. Оформлення схем, формул і таблиць у технічних текстах регулюється міжнародними стандартами (ISO, DIN, ДСТУ).

Основні труднощі перекладу пов'язані з адаптацією термінів, одиниць вимірювання та стилістичними відмінностями.

Перекладач повинен зберігати структуру та логіку оригіналу, але враховувати відмінності у форматуванні та позначеннях.

ЛЕКЦІЯ 5 ЗАПОЗИЧЕННЯ ТА ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНА ЛЕКСИКА В НІМЕЦЬКИХ ТЕКСТАХ ЕКОНОМІЧНОЇ ТЕМАТИКИ

В економічних текстах німецької мови можна виділити такі основні групи запозичень та інтернаціональної лексики:

1. Англіцизми (запозичення з англійської мови).

Через глобалізацію та вплив англійської мови в економічній сфері багато термінів перейшли в німецьку без змін або з мінімальною адаптацією:

Приклади:

- Marketing – маркетинг
- Management – менеджмент
- Investor – інвестор
- Start-up – стартап
- Benchmarking – бенчмаркінг
- Cashflow – грошовий потік

2. Французькі запозичення.

Французька мова історично впливала на економічну лексику, особливо в банківській та фінансовій сферах:

Приклади:

- Bilanz (frz. bilan) – баланс
- Kredit (frz. crédit) – кредит
- Budget – бюджет
- Kapital – капітал
- Agentur – агентство

2. Латинські та грецькі запозичення.

Багато термінів, що використовуються в макро- та мікроекономіці, мають латинське або грецьке походження:

Приклади:

- Ökonomie (gr. oikonomía) – економіка
- Inflation (lat. inflatio) – інфляція
- Produktion (lat. productio) – виробництво
- Dividende (lat. dividendum) – дивіденд
- Konsum (lat. consumere) – споживання

4. Запозичення з італійської мови.

Деякі терміни, особливо у сфері банківської справи, мають італійське походження:

Приклади:

- Bank (it. banca) – банк
- Saldo (it. saldo) – залишок (на рахунку)
- Konto (it. conto) – рахунок

5. Інтернаціоналізми.

Це терміни, що використовуються в різних мовах без значних змін, особливо в економіці та бізнесі:

Приклади:

- Investition – інвестиція
- Import/Export – імпорт/експорт
- Konkurrenz – конкуренція
- Globalisierung – глобалізація
- Monopol – монополія
- Finanz – фінанси

Висновки. Німецька економічна термінологія містить значну кількість запозичень з англійської, французької, латинської, грецької та італійської мов.

Англіцизми є найактивнішою групою запозичень, особливо в бізнесі та фінансах.

Латинські та грецькі терміни мають традиційне значення у макроекономіці та теоретичних аспектах економіки.

Французькі та італійські запозичення частіше зустрічаються у фінансовій сфері.

Інтернаціональна лексика є основою для професійного спілкування у глобальній економіці.

ЛЕКЦІЯ 6 СТРУКТУРНІ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНО-СТИЛЬОВІ ОСОБЛИВОСТІ НІМЕЦЬКИХ ЕКОНОМІЧНИХ ТЕКСТІВ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

Німецькі економічні тексти мають низку структурних і функціонально-стильових особливостей, які необхідно враховувати при перекладі українською мовою.

1. Структурні особливості економічного тексту.

1.1. Номінативний стиль та складні конструкції.

Особливості:

- Німецькі економічні тексти часто містять номінативні конструкції (використання іменників замість дієслів), що робить текст більш офіційним і стислим.

- Використовуються складні та довгі іменникові словосполучення (Komposita), наприклад:

Німецькою: *Wirtschaftswachstumsprognose*;

Українською: *прогноз економічного зростання*.

Як перекладати?

- Замінюються номінативні конструкції дієслівними або розгорнутими описовими фразами для природності українського тексту.

Німецькою: *Nachfrage nach Investitionsgütern steigt*;

Українською: *Попит на інвестиційні товари зростає.*

(а не: *Зростання попиту на інвестиційні товари відбувається.*)

1.2. Пасивні конструкції та безособові звороти.

Особливості:

- Часто використовується Passiv (пасивний стан) або безособові конструкції, що надає тексту офіційності.

Німецькою: *Es wird eine Reduzierung der Produktionskosten angestrebt.*

Українською: *Планується зменшення виробничих витрат.*

Як перекладати?

- Замінювати пасивні конструкції активними, якщо це покращує читабельність, розуміння та є типовим для мови перекладу.

Німецькою: *Die Steuern wurden von der Regierung gesenkt.*

Українською: *Уряд знизив податки.*

1.3. Використання складнопідрядних речень.

Особливість:

- У німецькій мові складнопідрядні речення з великою кількістю підрядних частин є нормою.

Німецькою:

Die Unternehmen, die auf dem internationalen Markt tätig sind, müssen sich an die neuen wirtschaftlichen Rahmenbedingungen anpassen.

Українською:

Компанії, що працюють на міжнародному ринку, повинні адаптуватися до нових економічних умов.

Як перекладати?

- Розбивати занадто довгі речення на кілька простих для покращення сприйняття тексту.

3. Функціонально-стилові особливості економічного тексту.

2.1. Офіційний стиль викладу.

Особливість:

- Використання нейтральної, офіційної та формальної лексики.
- Уникається емоційність, суб'єктивність і розмовні звороти.

Німецькою: *Die Wirtschaftslage bleibt stabil, trotz der äußeren Unsicherheiten.*

Українською: *Економічна ситуація залишається стабільною, незважаючи на зовнішні невизначеності.*

Як перекладати?

- Зберігати офіційний стиль, не використовувати емоційні вислови або розмовні конструкції.

2.2. Точність і термінологічна насиченість.

Особливість:

- Велика кількість економічних термінів (запозичених з англійської, латинської, французької).

Німецькою:

- *Bruttoinlandsprodukt (BIP)* – Валовий внутрішній продукт (ВВП);
- *Finanzierungsmodell* – модель фінансування;
- *Wertschöpfungskette* – ланцюг створення доданої вартості.

Як перекладати?

- Використовувати усталені відповідники та адаптовану термінологію.
- За потреби додавати пояснення для унікальних німецьких термінів.

Німецькою: *Mittelstand* (особливий тип малого та середнього бізнесу в Німеччині).

Українською: *Малий і середній бізнес (МСП), характерний для німецької економіки.*

2.3. Використання запозичень та інтернаціоналізмів.

Особливість:

- Використання англіцизмів та міжнародної економічної лексики.

Німецькою:

- *Outsourcing* – аутсорсинг;
- *Benchmarking* – бенчмаркінг;
- *Liquidität* – ліквідність.

Як перекладати?

- Використовувати запозичення, якщо вони поширені в українській економічній лексиці.
- Замінювати еквівалентними українськими словами, якщо це покращує розуміння.

Німецькою: *Cashflow-Management.*

Українською: *Управління грошовими потоками.*

4. Рекомендації щодо перекладу німецького економічного тексту.

1. Зберігати офіційний стиль – уникати емоційних висловів і розмовних фраз.
2. Адаптувати довгі складнопідрядні речення – розбивати їх на простіші.
3. Перетворювати номінативні конструкції на дієслівні для природності українського тексту.
4. Використовувати відповідні термінологічні еквіваленти – звертатися до економічних словників.
5. Адаптувати запозичення – використовувати лише загальноприйняті англіцизми або замінювати їх на українські відповідники.
6. Уникати надмірного використання пасивних конструкцій – змінювати їх на активні, якщо це не порушує зміст.

Висновок. Переклад німецьких економічних текстів вимагає точності, адаптації термінології та збереження офіційного стилю. Важливо не лише передавати зміст, а й адаптувати текст до української аудиторії, зберігаючи його спеціалізований характер.

ЛЕКЦІЯ 7 ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НІМЕЦЬКИХ ТЕКСТІВ ЗІ СФЕРИ МЕНЕДЖМЕНТУ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

Тексти у сфері менеджменту в німецькій мові мають низку лексичних і граматичних особливостей, які важливо враховувати під час перекладу на українську мову.

1. Лексичні особливості тексту із сфери менеджменту.

1.1. Використання складних іменників (*Komposita*).

Особливість:

- Німецька мова широко використовує складні іменники, що поєднують кілька основ у єдине слово. У сфері менеджменту вони часто позначають конкретні поняття.

Німецькою:

- *Projektmanagement* – управління проектами;
- *Risikobewertungssystem* – система оцінки ризиків;

- *Unternehmensführung* – управління компанією.

Як перекладати?

В українській мові такі конструкції розгортаються у словосполучення:

- *Strategieentwicklung* → розробка стратегії;
- *Mitarbeiterführung* → керівництво персоналом.

1.2. Велика кількість англіцизмів та інтернаціоналізмів.

Особливість:

- У менеджменті широко використовуються запозичені терміни з англійської.

Німецькою:

- *Teamwork* – командна робота;
- *Outsourcing* – аутсорсинг;
- *Benchmarking* – бенчмаркінг;
- *Change-Management* – управління змінами.

Як перекладати?

Використовувати українські еквіваленти, якщо вони є, або залишати запозичене слово, якщо воно вживається в українській мові.

Business Process Reengineering → реінженіринг бізнес-процесів;
Corporate Governance → корпоративне управління.

1.3. Використання абревіатур та скорочень.

Особливість:

- У текстах з менеджменту часто зустрічаються абревіатури.
- Німецькою:
- *KMU* (*Kleine und mittlere Unternehmen*) – малі та середні підприємства (МСП);
- *ROI* (*Return on Investment*) – рентабельність інвестицій;
- *HR* (*Human Resources*) – управління персоналом.
- Як перекладати?
- Використовувати українські еквіваленти, якщо вони є.
- Якщо українського еквівалента немає, пояснювати скорочення у примітці.
- *CSR* (*Corporate Social Responsibility*) → корпоративна соціальна відповідальність (КСВ)

2. Граматичні особливості тексту із сфери менеджменту.

2.1. Використання номіналізації (Nominalstil).

Особливість:

Часто зустрічається перетворення дієслів на іменники, що робить текст більш офіційним.

Німецькою:

- *Die Umsetzung der Strategie ist notwendig.*
- *Die Einführung neuer Technologien bringt Vorteile.*

Українською:

- *Впровадження стратегії є необхідним.*
- *Запровадження нових технологій приносить переваги.*

Як перекладати?

- Замінювати іменниківі конструкції дієслівними, якщо це робить текст більш природним.

Die Verbesserung der Effizienz des Unternehmens ist das Hauptziel.

Головною метою є підвищення ефективності підприємства.

2.2. Використання пасивного стану (Passivkonstruktionen).

Особливість:

Німецькі тексти з менеджменту часто використовують пасивні конструкції, щоб зробити текст офіційним і нейтральним.

Німецькою:

- *Die Entscheidung wurde von der Geschäftsleitung getroffen.*
- *Das Problem muss gelöst werden.*

Українською:

- *Рішення було прийняте керівництвом.*
- *Цю проблему необхідно вирішити.*

Як перекладати?

За можливості перетворювати пасивні конструкції на активні.

Die Strategie wurde erfolgreich umgesetzt. →

Компанія успішно реалізувала стратегію.

2.3. Використання довгих складнопідрядних речень.

Особливість:

У німецьких текстах з менеджменту поширені складні конструкції з кількома підрядними реченнями.

Німецькою:

- *Die Führungskräfte, die in internationalen Unternehmen tätig sind und sich mit interkulturellem Management beschäftigen, müssen ihre Strategien entsprechend anpassen.*

Українською:

- *Керівники, які працюють у міжнародних компаніях та займаються міжкультурним менеджментом, повинні відповідним чином адаптувати свої стратегії.*

Як перекладати?

- Розбивати довгі речення на простіші для легшого розуміння.

Um effizient zu arbeiten, müssen Unternehmen klare Ziele definieren und ihre Strategien anpassen.

Щоб працювати ефективно, компанії повинні чітко визначати цілі та адаптувати свої стратегії.

3. Основні рекомендації щодо перекладу.

1. Скорочувати номіналізації, замінюючи їх на дієслівні конструкції.
2. Використовувати активні конструкції замість пасивних, якщо це робить текст природнішим.
3. Адаптувати складні складнопідрядні речення для кращого розуміння українськими читачами.
4. Змінювати структуру складних іменників, розкладаючи їх на словосполучення.
5. Використовувати загальноприйняті терміни (якщо є українські еквіваленти – застосовувати їх, якщо ні – залишати запозичення).
6. Пояснювати скорочення та абревіатури або використовувати їхні українські аналоги.

Висновок. Переклад німецьких текстів у сфері менеджменту вимагає точності, адаптації термінології та гнучкого підходу до граматики. Важливо зберегти офіційний стиль, але водночас зробити текст легким для розуміння українськими читачами.

ЛЕКЦІЯ 8 СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ ВЛАСНИХ НАЗВ ПІДПРИЄМСТВ, ОРГАНІЗАЦІЙ, СКОРОЧЕНЬ, ПРІЗВИЩ ТА ІМЕН ПРИ ПЕРЕКЛАДІ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ

Переклад власних назв з німецької мови на українську має певні правила та методи, які залежать від типу власної назви. Основні способи включають транскрипцію, транслітерацію, калькування, адаптацію та комбіновані методи.

1. Переклад власних назв підприємств та організацій

Основні способи:

Транскрипція (відтворення звучання):

- *Volkswagen* → *Фольксваген*
- *Siemens* → *Сіменс*
- *Bayer* → *Байєр*

Калькування (буквальний переклад) – застосовується, якщо назва містить описовий елемент:

- *Deutsche Bank* → *Німецький банк*;
- *Deutsche Post* → *Німецька пошта*;
- *Berliner Verkehrsbetriebe* → *Берлінські транспортні підприємства*.

Комбінований метод (транскрипція + калькування):

- *Lufthansa* → *Люфтганза* (Аеролінії Німеччини);
- *Bundesagentur für Arbeit* → *Федеральне агентство з праці*.

Збереження оригінальної назви (для міжнародних брендів):

- *Bosch, Adidas, Porsche* – без змін у перекладі.

2. Переклад скорочень (абревіатур).

Основні способи:

Транскрипція або транслітерація (якщо скорочення відоме в україномовному середовищі):

- *BMW (Bayerische Motoren Werke)* → *БМВ*;
- *SAP (Systeme, Anwendungen und Produkte in der Datenverarbeitung)* → *САП*.
- *VW (Volkswagen)* → *Фольксваген*.

Калькування (розшифрування та переклад складових абревіатури):

- *EU (Europäische Union)* → Європейський Союз (ЄС);
- *UNO (United Nations Organization / Vereinte Nationen)* → Організація Об'єднаних Націй (ООН);
- *GmbH (Gesellschaft mit beschränkter Haftung)* → Товариство з обмеженою відповідальністю (ТОВ).

Комбінований метод (збереження абревіатури + розшифрування в примітці):

- *BKA (Bundeskriminalamt)* → *BKA* (Федеральне управління кримінальної поліції Німеччини).

3. Переклад прізвищ.

Основні способи:

Транскрипція (відтворення звучання відповідно до української фонетики):

- *Müller* → Мюллер
- *Schmidt* → Шмідт
- *Weber* → Вебер
- *Braun* → Браун

Адаптація (якщо є історично закріплені форми в українській мові):

- *Johann Wolfgang von Goethe* → Йоганн Вольфганг фон Гете
- *Friedrich Schiller* → Фрідріх Шиллер

Додаткові моменти:

- Прізвища з "ß" передаються через "сс" (*Weiβ* → Вайсс).
- Якщо у прізвищі є умляут, він передається так:

Müller → Мюллер, *Schröder* → Шредер.

4. Переклад імен.

Основні способи:

Адаптація (традиційно усталена форма імені в українській мові):

- *Johann* → Йоганн
- *Friedrich* → Фрідріх
- *Karl* → Карл
- *Wilhelm* → Вільгельм

Транскрипція (якщо ім'я не має усталеного варіанту українською):

- *Lukas* → Лукас
- *Tobias* → Тобіас
- *Marcel* → Марсель

Збереження оригінальної форми у міжнародному контексті (наприклад, у документах):

- *Max Mustermann* → Макс Мустерманн

Таблиця 8.1 Способи перекладу власних назв з німецької мови на українську

Тип власної назви	Спосіб перекладу	Приклад
Підприємства, організації	Транскрипція Калькування Комбінований метод	Volkswagen → Фольксваген Deutsche Bank → Німецький банк Lufthansa → Люфтганза (Авіалінії Німеччини)
Скорочення (абревіатури)	Транскрипція Калькування Комбінований метод	BMW → БМВ EU → ЄС BKA → ВКА (Федеральне управління кримінальної поліції Німеччини)
Прізвища	Транскрипція Адаптація	Schmidt → Шмідт Goethe → Гете
Імена	Адаптація Транскрипція	Johann → Йоганн Lukas → Лукас

Загальні рекомендації щодо перекладу власних назв з німецької мови на українську:

- Якщо слово має усталений варіант українською мовою, варто використовувати саме такий варіант (*Гете, Шиллер*).
- Якщо слово є міжнародним брендом – слід залишати його без змін (*Adidas, Bosch*).

- Абревіатури перекладаються або через адаптацію, або через пояснення (*GmbH – ТОВ*).
- Прізвища та імена передаються фонетично відповідно до української вимови.

ЗАПИТАННЯ ДЛЯ САМОПЕРЕВІРКИ ДО ТЕОРЕТИЧНОГО КУРСУ З ПЕРЕКЛАДУ У ГАЛУЗІ МЕТАЛУРГІЇ, ЕКОНОМІКИ ТА МЕНЕДЖМЕНТУ

1. У чому суть комунікативного завдання тексту?
2. Які характерні особливості науково-технічної комунікації?
3. Які основні типи текстів металургійної тематики?
4. Які розрізняють види перекладу металургійних текстів?
5. Які основні вимоги до перекладу металургійних текстів?
6. Які структурні особливості металургійної термінології?
7. Які семантичні особливості металургійної термінології?
8. Які основні характеристики металургійної термінології?
9. Які вимоги до оформлення схем у технічних перекладах?
10. Які вимоги до оформлення формул у технічних текстах?
11. Які вимоги до оформлення таблиць у технічних текстах?
12. Які рекомендації щодо перекладу запозичень з англійської мови?
13. Які рекомендації щодо перекладу запозичень з французької мови?
14. Які рекомендації щодо перекладу запозичень з італійської мови?
15. Що потрібно враховувати при перекладі інтернаціоналізмів?
16. Які структурні особливості німецького економічного тексту?
17. Які функціонально-стилові особливості економічного тексту?
18. Які основні рекомендації щодо перекладу економічного тексту?
19. Які основні лексичні особливості текстів зі сфери менеджменту?
20. Які основні граматичні особливості текстів зі сфери менеджменту?
21. Які основні рекомендації щодо перекладу текстів зі сфери менеджменту?
22. Що потрібно враховувати при перекладі власних назв підприємств та організацій?
23. Які основні прийоми перекладу скорочень (абревіатур)?
24. Що потрібно враховувати при перекладі прізвищ, імен?

РОЗДІЛ 2 ПРАКТИЧНІ ЗАВДАННЯ

PRAKTISCHE ÜBUNGEN

Thema 1. Stahl und Metall. Branchenskizze

1. Notieren Sie die fettgedruckten Wörter und Wendungen im Text und übersetzen sie ins Ukrainische.

Die Gruppierung Stahl und Metalle schließt weite Teile der Wirtschaftsbereiche "**Metallerzeugung und -bearbeitung**" und "Herstellung von Metallerzeugnissen" ein. Dieses breite Spektrum umfasst beginnend mit den Prozessen der **Roheisen-, Stahl- und Nichteisenmetallerzeugung**, über die verschiedenen Bearbeitungsstufen, wie zum Beispiel **Kaltziehen, Gießen und Schmieden** auch die Herstellung eines breit gefächerten **Sortiments von Zuliefer- und Endprodukten** vor allem aus dem Werkstoff Stahl und den Nichteisen-Metallen. Aufgrund der Unterschiedlichkeit der einzelnen Bereiche wird eine Untersetzung mittels ausgewählter Einzelbranchen vorgenommen. Diese berücksichtigt darüber hinaus neben der traditionellen begrifflichen Verankerung dieser Bereiche im Wirtschaftsleben auch deren gewachsene Verbandsstrukturen.

Stahlindustrie.

Die deutsche Stahlindustrie hat als Grundstoffindustrie eine besondere Bedeutung für die industriellen Wertschöpfungsketten in Deutschland. Sie erwirtschaftet einen Umsatz von rund 55,2 Milliarden Euro (2022) und beschäftigt rund 90.000 Menschen (2022). Die gesamte **Rohstahlproduktion** lag 2022 bei 36,8 Millionen Tonnen. Rund 23,1 Millionen Tonnen an sog. Steel Mill Products (**Walzstahl- und Schmiedeerzeugnisse** in Form von stahlhaltigen Gütern wie z.B. Autos) wurden 2022 exportiert, 22,6 Millionen Tonnen importiert. Zu den größten Stahlproduzenten in Deutschland zählen die Thyssen Krupp Steel Europe AG mit einer Produktion von rund 11 Millionen Tonnen, die ArcelorMittal Germany Holding GmbH mit rund 7 Millionen Tonnen und die Salzgitter AG mit rund 6,75 Millionen Tonnen Rohstahl (jeweils 2021, neuere Zahlen liegen bislang nicht vor). In Deutschland ist Nordrhein-Westfalen mit einem Anteil von rund 38 Prozent das Bundesland mit der größten Stahlerzeugung.

Deutschland war 2022 der siebent größte **Rohstahlhersteller** weltweit hinter China, Indien, Japan, den USA, Russland und Süd-Korea sowie der größte Stahlproduzent der EU-27 vor Italien, Frankreich und Spanien. China ist mit einem Anteil von rund 54 Prozent an der globalen Produktion mit Abstand weltgrößter Produzent.

Etwa zwei Drittel des Stahls werden in Deutschland in integrierten **Hüttenwerken** (überwiegender Einsatz von Eisenerz; so genannte **Hochofenroute**) erschmolzen. Das verbleibende Drittel wird über die **Elektrostahlroute** (Einsatz von Stahlschrott) erzeugt. Den Werkstoff Stahl zeichnet aus, dass er nahezu vollständig recycelbar ist. Damit können natürliche Ressourcen in erheblichem Umfang eingespart werden.

Die Innovationen der Stahlbranche tragen aufgrund der engen Verflechtung mit anderen **Industriebranchen** zu den Erfolgen etwa der Automobilindustrie oder des Maschinenbaus bei. Zugleich werden eine Vielzahl umweltrelevanter Produkte aus innovativen Stählen hergestellt, beispielsweise Windkraftanlagen, hocheffiziente Turbinen zur Energieerzeugung oder leichtere Automobilkarosserien.

Insgesamt zeichnet sich der **Weltstahlmarkt** durch eine ausgeprägte internationale Wettbewerbsintensität aus, die sich teilweise negativ auf die erzielbaren Preise auswirkt. Insbesondere die chinesische Stahlproduktion und chinesische **Stahlexporten** haben den Weltstahlmarkt in den vergangenen Jahren erheblich beeinträchtigt. Die in China erkennbaren Sättigungstendenzen und daraus resultierende nachlassende Dynamik der **Stahlnachfrage** im Inland bleiben ohne ausreichende Anpassung der Kapazitäten.

In Folge agiert die deutsche Stahlindustrie weiterhin in einem herausfordernden wirtschaftlichen Umfeld.

2020 hat die Bundesregierung mit dem Handlungskonzept Stahl ein politisches Gesamtkonzept für eine langfristig starke, international wettbewerbsfähige und klimaneutrale Stahlindustrie am Standort Deutschland vorgelegt.

Internationaler Wettbewerb.

Das Bundesministerium für Wirtschaft und Klimaschutz unterstützt die Forderung, weltweit gleiche Wettbewerbsbedingungen zu schaffen, um bestehende **Marktungleichgewichte abzubauen**. Maßgeblich sind in diesem Kontext insbesondere Maßnahmen auf Ebene der Europäischen Union und im G20-Kontext.

Für die Stahlindustrie von großer Bedeutung sind die handelspolitischen Schutzinstrumente, wie **Antidumping- oder Antisubventions- sowie Schutzmaßnahmen**. Hiernach kann die Europäische Kommission entsprechende Ausgleichszölle verhängen, sofern die EU-Wirtschaft durch unfaire Handelspraktiken bzw. einen plötzlichen und außergewöhnlichen Importanstieg geschädigt wird oder eine Schädigung droht.

Die Voraussetzungen richten sich nach den jeweiligen europäischen **Grundverordnungen auf Basis des WTO-Rechts**.

Der weitaus größte Teil der deutschen Exporte, rund 80%, verbleibt innerhalb der Europäischen Union. Nur ca. 20% der Stahlausfuhren aus Deutschland gehen in Drittländer. Unter den Drittländern sind die USA ein wichtiger Exportmarkt für die deutsche Stahlindustrie.

Multilateraler Prozess zum Abbau von Überkapazitäten im Stahlsektor.

Seit Dezember 2016 und der Gründung des „Global Forum on Steel Excess Capacity“ wird multilateral nach einer Lösung zu Stahlüberkapazitäten gesucht. Die beteiligten G20- und OECD-Staaten suchen Wege zum **Abbau von Subventionen und Beihilfen**, die für die Entstehung von Überkapazitäten verantwortlich sind. Ziel ist eine Reduzierung bestehender Produktionskapazitäten weltweit.

Handlungskonzept Stahl.

Die Stahlindustrie steht heute vor einer doppelten Herausforderung: Auf den internationalen Märkten bestehen ein starker Wettbewerb und Überkapazitäten (s.o.). Gleichzeitig wachsen die klimapolitischen Anforderungen. **Stahlunternehmen** müssen langfristig wirkende Investitionsentscheidungen zur **Umstellung auf klimaschonende Stahlerzeugungsverfahren** treffen.

Ziel der Bundesregierung ist es, dass die Stahlindustrie auch weiterhin aus eigener Kraft wettbewerbsfähig und klimafreundlich in Deutschland produzieren kann. Daher hat das Bundeskabinett am 15. Juli 2020 das federführend vom Bundesministerium für Wirtschaft und Klimaschutz erarbeitete „Handlungskonzept Stahl – Für eine starke Stahlindustrie in Deutschland und Europa“ beschlossen. Mit dem Konzept werden drei zentrale Ziele verfolgt:

1. **Chancengleichheit auf dem globalen Markt** schaffen: Deutschland geht entschlossen gegen marktverzerrende Maßnahmen wie WTO-widrige Subventionen und Dumpingpreise und protektionistische Handelspolitik vor.

2. **Carbon-Leakage-Schutz** stärken: Deutschland will verhindern, dass Stahl- und andere energieintensive Industrien in Länder mit weniger strengen Umweltstandards abwandern.

3. Die Voraussetzungen für **grünen Stahl** „made in Germany“ schaffen: Die deutsche Stahlindustrie soll dabei unterstützt werden, ihre Produktion auf CO2-arme und perspektivisch **CO2-freie Verfahren** umzustellen und die Chance zu nutzen, Vorreiter innovativer **Klimaschutztechnologien** zu werden.

Das „Handlungskonzept Stahl“ baut auf dem European Green Deal auf. Ziel ist es, zu zeigen, dass freier Welthandel, Klimaschutz und der Fortbestand wettbewerbsfähiger energieintensiver Industrie sich sinnvoll ergänzen können [6].

2. Lesen Sie den Text, beachten Sie den funktionalen Stil, die Fachlexik, kommunikative Aufgabe des Textes und machen Sie schriftliche Übersetzung des Textes ins Ukrainische.

3. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. Welche Herstellungsprozesse umfasst die Gruppierung Stahl und Metalle?
2. Welche Bedeutung hat die Stahlindustrie für die industriellen Wertschöpfungsketten in Deutschland und warum?
3. Wie groß ist die gesamte Rohstahlproduktion?
4. Welche Stahlproduzenten zählt man zu den größten in Deutschland?
5. Wie positioniert sich Deutschland als Rohstahlhersteller in der Welt?
6. Mittels welchen Verfahren wird der Stahl in Deutschland produziert?
7. Wodurch zeichnet sich der heutige Weltstahlmarkt?
8. Welche handelspolitischen Schutzinstrumente fordert der internationale Wettbewerb für die deutsche Stahlproduktion?
9. Was bedeutet multilateraler Prozess zum Abbau von Überkapazitäten im Stahlsektor?
10. Vor welchen Herausforderungen steht heute deutsche Stahlproduktion auf den internationalen Märkten?

4. Übersetzen Sie folgende Verben und Wendungen ins Deutsche. Finden Sie deutsche Äquivalente der Fachbegriffe.

Сектор економіки, виробництво і обробка металу, виробництво металевих виробів, чавун, сталь, кольорові метали, холодне волочіння, ліття, кування, сировинна галузь, сталевий прокат, ковальська продукція, залізна руда, доменне виробництво, електротехнічна сталь, кліматично нейтральне сталеливарне виробництво.

5. Finden Sie entsprechende Kollokation für nachfolgende Verben und übersetzen Sie die Wendungen ins Ukrainische.

Muster: einsparen → Ressourcen

herstellen	der Umsatz
erwirtschaften	die Ressourcen
erzeugen	der Weltstahlmarkt
einsparen	die Zuliefer- und Endprodukte
beeinträchtigen	der Elektrostahl
schaffen	die Überkapazitäten
verhängen	die CO2-freie Verfahren
bestehen	die Wettbewerbsbedingungen
umzustellen	die Ausgleichszölle

6. Schreiben Sie eine kurze Zusammenfassung zum Text auf Ukrainisch (5-7 Sätze).

Thema 2. Nichteisen-Metallindustrie

1. Notieren Sie die fettgedruckten Wörter und Wendungen im Text und übersetzen sie ins Ukrainische.

Die deutsche Nichteisen(NE)-Metallindustrie gliedert sich in die Metallgruppen:

- **Leichtmetalle** (Aluminium, Magnesium, Titan);
- **Buntmetalle** (Kupfer, Zink, Blei, Nickel, Zinn);
- **Edelmetalle** (Gold, Silber, etc.);

- **Seltenmetalle** (zum Beispiel Wolfram, Tantal, Wismut).

Des Weiteren werden die Produktionsstufen

- Erzeugung (Hütten, Umschmelzwerke, Legierungshersteller),
- Halbzeug (erste Bearbeitung zu **Bändern, Blechen, Stangen, Profilen, Rohren und Drähten**),
- Weiterverarbeitung (**Folien, dünne Bänder, Tuben**, Aerosol-, sonstige Dosen, Pulver aus Aluminium),
- Guss und
- Feuerverzinkung unterschieden.

Deutschland ist weltweit einer der größten Hersteller und Verwender von **NE-Metallerzeugnissen**. Die NE-Metallindustrie liefert Vorprodukte aus Metallen und **Metallegierungen** für Investitions- und Konsumgüter. Als Grundstoffindustrie steht sie am Anfang der Wertschöpfungskette in Deutschland.

Zu den Kunden der Branche gehören die Fahrzeugindustrie, die Elektrotechnik, die Bauwirtschaft, die Luft- und Raumfahrtindustrie, der Maschinen- und Anlagenbau, der Schiffbau, die feinmechanische und die optische Industrie, der Verpackungssektor und die chemische Industrie. Damit sind die Erzeugnisse der Branche für Zukunftstechnologien, im Zusammenhang mit der Energiewende, der Mobilität von morgen und der Digitalisierung von großer Bedeutung.

Die Branche trägt durch Recycling im Rahmen seiner Produktionsprozesse zum effizienten Einsatz von Ressourcen bei, so liegt der Anteil an **Recyclingvorstoffen bei der Metallerzeugung** bei knapp 50 Prozent.

Branchenkonjunktur.

Die NE-Metallindustrie erzielte im Jahr 2020 mit 108.295 Beschäftigten in 649 Unternehmen eine Produktion von 7,3 Millionen Tonnen (minus 7,7 Prozent gegenüber 2019). Der **Gesamtumsatz** belief sich auf 53,2 Milliarden Euro. Der anteilige Umsatz durch Exporte lag 2020 entsprechend bei 25,9 Milliarden Euro und die Exportquote bei rund 49 Prozent. Die Auslandsmärkte, insbesondere die europäischen, sind für die Branche maßgeblich [6].

2. Lesen Sie den Text, beachten Sie den funktionalen Stil, die Fachlexik, kommunikative Aufgabe des Textes und machen Sie schriftliche Übersetzung des Textes ins Ukrainische.

3. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. In welche Metallgruppen gliedert sich die deutsche Nichteisen(NE)-Metallindustrie?
2. Welche Produktionsstufen werden unterschiedet?
3. An welcher Position steht die NE-Metallindustrie als Grundstoffindustrie?
4. Welche Branchen sind die Kunden der NE-Metallurgie?
5. Welche Bedeutung hat die NE-Metallurgie für die Zukunftstechnologien?
6. Wie groß ist der Anteil an Recyclingvorstoffen bei der Metallerzeugung?
7. Wodurch kennzeichnet sich die Branchenkonjunktur der NE-Metallurgie auf den Inland- und Auslandsmärkten?

4. Übersetzen Sie folgende Verben und Wendungen ins Deutsche.

Кольорові метали, легкі метали, дорогоцінні метали, рідкісні метали, напівфабрикати, ліття, сплави, вироби з кольорових металів, виробничі процеси, сировина, технології майбутнього, енергетичний перехід, обсяг продажів, експортна квота.

5. Finden Sie passende Kollokation für nachfolgende Verben, bilden Sie dann den Satz mit den Präsens-Passiv-Verbformen und übersetzen Sie die Wendungen ins Ukrainische.

Muster: legieren → Stahl → Der Stahl wird legiert.

erzeugen	werden	der Anteil
verarbeiten		die Profile
umschmelzen		die Produktionsstufen
legieren		die Röhre
erzielen		die Halbzeuge
einsetzen		der Stahl
liefern		der Gesamtumsatz
bearbeiten		die Vorprodukte
unterscheiden		die Bänder

- 6. Schreiben Sie eine kurze Zusammenfassung zum Text auf Ukrainisch (5-7 Sätze).**

Thema 3. Gießerei-Industrie. Eisen-, Stahl- und Temperguss

- 1. Notieren Sie die fettgedruckten Wörter und Wendungen im Text und übersetzen sie ins Ukrainische.**

Die **Gießerei-Industrie** zählt zu den kleineren und ausgesprochen mittelständisch geprägten Industriezweigen in Deutschland. Im Bereich **Eisen-, Stahl- und Temperguss** (Fe-Guss) in Deutschland existieren rund 600 Gießereien aktiv, in denen ca. 70.000 Arbeiter und Angestellte beschäftigt sind. Die Branche erzielt einen Umsatz von rund 11,6 Milliarden Euro und produzierte rund 5 Millionen Tonnen an **Gusserzeugnissen**. Deutschland liegt damit an der Spitze innerhalb der EU: Mehr als ein Drittel (35%) aller in Europa gegossenen Produkte stammt aus Deutschland. Die deutschen Gießereien stehen für rd. 5% der globalen Produktion an Gussteilen.

Rd. 35% der in Deutschland gegossenen Produkt geht in den Export. Zählt man den **Gussanteil** an exportierten Fertigprodukten hinzu, kommt man sogar auf 80% Exportanteil. Durch die Covid19-Pandemie sank der Umsatz der Industrie von 14,1 Milliarden Euro auf 11,6 Milliarden Euro zwischen 2019 und 2020.

Die Gießerei-Industrie ist wichtiger Zulieferer der Fahrzeugindustrie (rd. 60% aller Gießerei-Produkte) und des Maschinen- und Anlagenbaus (rd. 25-30%) und damit stark abhängig von der **Konjunktur der Fahrzeugwirtschaft und des Maschinen- und Anlagenbaus**. Weitere Zulieferungen gehen u.a. in die Bauwirtschaft, die Luft- und Raumfahrt, die Medizintechnik und Energiewirtschaft.

Stahl- und Metallverarbeitung.

Zur **Stahl- und Metallverarbeitenden Industrie** in Deutschland zählen ca. 5.600 Unternehmen mit rund 460.000 Beschäftigten. Die Branche gehört zu den zehn großen und dabei ausgesprochen mittelständisch geprägten Industriezweigen in Deutschland. Im Durchschnitt beschäftigen die Unternehmen 100 Mitarbeiter.

Der **Wirtschaftsverband Stahl- und Metallverarbeitung** schätzt, dass die Branche rund 15 Millionen Tonnen Stahl pro Jahr verarbeitet. Das entspricht ca. 40% der deutschen Stahlproduktion und zeigt die enge Verflechtung der Stahlproduzenten mit der nachgelagerten Branche der Stahl- und Metallverarbeitenden Industrie.

Produkte und Leistungen sind neben verschiedenen Dienstleistungen, wie der mechanischen Bearbeitung von Stahl- und Aluminiumteilen und deren spezieller Oberflächenbehandlung, klassische Konsumgüter, Investitionsgüter aber vor allem Produkte, die als Vorprodukte unmittelbar in die Produktion nachgelagerter Industriebereiche eingehen. Dazu zählen vor allem **Schmiede- und Blechformteile, Erzeugnisse der Pulvermetallurgie, Federn, Verbindungselemente, Ausbauelemente, Druckkessel, Stahlrohre, Blankstahl, Kaltband, Draht und Erzeugnisse.**

Das BMWK als Ansprechpartner:

- setzt sich für eine starke, international wettbewerbsfähige und klimaneutrale Stahl- und Metallindustrie am Standort Deutschland ein;
- arbeitet im Rahmen multilateraler Gremien wie der WTO und der G20, auf Ebene der Europäischen Kommission sowie bilateral an einer weiteren Liberalisierung der Weltmärkte und engagiert sich für faire Wettbewerbsbedingungen in den multi- und bilateralen Handelsbeziehungen;
- wirkt an für die energieintensiven Sektoren Stahl und Metalle relevanten nationalen und internationalen Rahmenbedingungen hinsichtlich des Umweltschutzes mit (zum Beispiel Emissionshandel) und unterstützt die Branchen auf dem Weg zu einer klimaneutralen Umstellung ihrer Produktionsprozesse;
- ist Mitglied im "Global Forum on Steel Excess Capacity" [6].

2. Lesen Sie den Text, beachten Sie den funktionalen Stil, die Fachlexik, kommunikative Aufgabe des Textes und machen Sie schriftliche Übersetzung des Textes ins Ukrainische.

3. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. Wie wird die Gießerei-Industrie in der Metallurgie-Branche in Deutschland positioniert?
2. Wie viele gegossenen Produkte stammen innerhalb der EU aus Deutschland?
3. Wie groß ist der Gussanteil an exportierten Fertigprodukten?
4. Für welche Industriezweige ist die Gießerei-Industrie ein wichtiger Zulieferer?
5. Wie viele Unternehmen zählt man zur Stahl- und Metallverarbeitenden Industrie in Deutschland?

6. Wie viele Mitarbeiter im Durchschnitt beschäftigen die Unternehmen der Stahl- und Metallverarbeitenden Industrie?
7. Wie viel Stahl wird in der Branche pro Jahr verarbeitet?
8. Welche wichtigen Vorprodukte gehen unmittelbar in die Produktion?

4. Übersetzen Sie folgende Verben und Wendungen ins Deutsche.

Ливарне виробництво, ліття чавуну, ліття сталі, ковкий чавун, готова продукція, обробка металу, переробка сталі, металообробна промисловість, механічна обробка, спеціальна обробка поверхні, сталеві і алюмінієві деталі, ковані і листові деталі, вироби порошкової металургії, споживчі товари, капітальні товари.

5. Finden Sie passende Kollokation für nachfolgende Verben, bilden Sie Sätze mit den Infinitivgruppen und übersetzen Sie ins Ukrainische.

Muster: beschäftigen → die Arbeiter und Angestellte → Die Arbeiter und Angestellte sind zu beschäftigen.

modernisieren	sein + zu + Infinitiv	die Arbeiter und Angestellte
beschäftigen		die Gusserzeugnisse
produzieren		die Gießereien
bearbeiten		die Konsumgüter
erzielen		der Stahl
gießen		der Umsatz
herstellen		die Gussprodukte
verarbeiten		die Schmiede- und Blechformteile
liefern		die Stahl- und Aluminiumteile

6. Schreiben Sie eine kurze Zusammenfassung zum Text auf Ukrainisch (5-7 Sätze).

Thema 4. Stahlindustrie in Deutschland: Schlüsselbranche für die deutsche Volkswirtschaft und für das Erreichen der Klimaziele

1. Notieren Sie die fettgedruckten Wörter und Wendungen im Text und übersetzen sie ins Ukrainische.

Die Stahlindustrie hat als **Grundstoffindustrie** eine Schlüsselrolle: Sie ist ein integraler Bestandteil europäischer und internationaler Wertschöpfungsketten und -netzwerke. Insbesondere das Verarbeitende Gewerbe in Deutschland ist in hohem Maße stahlintensiv.

Eine **Dekarbonisierung** der industriellen Wertschöpfungsketten kann nur gelingen, wenn der **Basiswerkstoff** Stahl mit CO₂-freien oder wenigstens CO₂-neutralen Verfahren hergestellt wird. Trotz intensiver Bemühungen der Branche zur Verbesserung der Klimabilanz zählt die deutsche Stahlbranche zu den größten CO₂-Emittenten. 2018 beliefen sich die **CO₂- Emissionen** der deutschen Stahlindustrie auf 58,4 Mio. Tonnen; dies entspricht einem Anteil von ca. 30 Prozent an den Emissionen der gesamten Industrie. Dies zeigt die herausragende Rolle und Verantwortung, die der Stahlindustrie bei der Dekarbonisierung zukommt. Die Bundesregierung will die Stahlindustrie bei der Transformation unterstützen und hat sich zum Ziel gesetzt, sie bei der Dekarbonisierung durch Förderprogramme und zielführende Rahmenbedingungen zu begleiten.

Auch für den globalen Klimaschutz ist eine **klimafreundliche Stahlerzeugung** zentral: Stahl zählt zu den weltweit am meisten verwendeten Werkstoffen. Gerade die aufstrebenden Entwicklungs- und Schwellenländer sind auf Stahl angewiesen. Deutschland und Europa müssen eine Pilotfunktion einnehmen und beweisen, dass die Dekarbonisierung der Stahlerzeugung technisch, wirtschaftlich und nachhaltig möglich ist – und zugleich die Wettbewerbsfähigkeit der Branche gesichert und gesteigert wird. Eine Abwanderung der Stahlindustrie in Länder mit weniger ambitionierten Klimavorgaben (Carbon Leakage) darf gerade mit Blick auf den weltweiten Klimaschutz keine Alternative sein. Zugleich gilt es, die wirtschaftlichen Chancen, die mit der Zukunftstechnologie der CO₂-neutralen oder **CO₂-freien Stahlerzeugung** und den klimaneutralen Folgeprodukten einhergehen, zu entwickeln und die Wertschöpfung in Deutschland zu sichern und auszubauen.

Der Werkstoff Stahl kann durch **innovative Einsatzformen** einen signifikanten

Beitrag zum globalen Klimaschutz leisten. Stahlinnovationen helfen, Energie und Emissionen in nachgelagerten Stufen der **Wertschöpfungskette** einzusparen, indem sie z. B. Fahrzeuge leichter machen, den Grundstoff für klimafreundliche Anlagen stellen oder den **Wirkungsgrad von Kraftwerken** erhöhen. Stahl ist uneingeschränkt und zu 100 Prozent wiederverwertbar und langlebig. Er eignet sich damit besonders für die Wiederverwendung bzw. **Refabrikation von Produkten**. Dies macht Stahl zu einem Schlüsselwerkstoff für die **Kreislaufwirtschaft** [1].

2. Lesen Sie den Text, beachten Sie den funktionalen Stil, die Fachlexik, kommunikative Aufgabe des Textes und machen Sie schriftliche Übersetzung des Textes ins Ukrainische.

3. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. Welches Gewerbe ist in Deutschland in hohem Maße stahlintensiv?
2. Was kann die Dekarbonisierung der industriellen Wertschöpfungsketten ermöglichen?
3. Wie groß sind die CO2- Emissionen der deutschen Stahlindustrie?
4. Was unterstützt die Bundesregierung bei der Transformation der Stahlindustrie?
5. Was bedeutet eine klimafreundliche Stahlerzeugung?
6. Was ist bei der Dekarbonisierung der Stahlerzeugung besonders wichtig?
7. Wie kann der Werkstoff Stahl durch innovative Einsatzformen einen signifikanten Beitrag zum globalen Klimaschutz leisten?

4. Übersetzen Sie folgende Verben und Wendungen ins Deutsche.

Базова галузь, сталеливарна промисловість, обробна промисловість, декарбонізація виробництва сталі, промислові ланцюжки, CO2-нейтральні процеси, зменшення впливу на клімат, викиди CO2, трансформація металургійної промисловості, глобальний захист клімату, заощадження енергії, повторна переробка продуктів, економіка замкнутого циклу.

5. Finden Sie passende Kollokation für nachfolgende Verben, bilden Sie Infinitivgruppen mit dem entsprechenden Verb und übersetzen Sie ins Ukrainische.

Muster: verbessern → Klimabilanz → ohne Klimabilanz zu verbessern.

herstellen	ohne + zu+ Infinitiv	Rolle
verbessern		Transformationen
spielen		Basiswerkstoff Stahl
gelingen		Klimabilanz
unterstützen		Dekarbonisierung
verwenden		Prioritäten
beweisen		Werkstoffe
sichern		Beitrag
leisten		Wettbewerbsfähigkeit

6. Schreiben Sie eine kurze Zusammenfassung zum Text auf Ukrainisch (5-7 Sätze).

Thema 5. Stahlindustrie aktuell vor außerordentlichen Herausforderungen (Selbstständige Bearbeitung des Themas)

1. Notieren Sie die fettgedruckten Wörter und Wendungen im Text und übersetzen sie ins Ukrainische.

Die Stahlindustrie bekennt sich ausdrücklich zu den Klimaschutzz Zielen von Paris und zum EU-Klimaziel, bis 2050 klimaneutral zu werden. Hierzu ist eine **Umstellung der Produktion** auf CO2-neutrale oder vorzugsweise **CO2-freie Verfahren** notwendig. Die Transformation geht mit einem erheblichen Investitionsbedarf und deutlich steigenden **Herstellungskosten** einher. Um diese Herausforderung zu meistern, bedarf es einer angemessenen politischen Unterstützung. Diese muss zeitnah erfolgen, da die Investitionszyklen der Stahlindustrie sehr lang sind und einige Anlagen aktuell am Beginn eines neuen Investitionszyklus stehen.

Die **Stahlbranche** ist aufgrund eines scharfen internationalen Wettbewerbs in besonderem Maße der Gefahr von Carbon Leakage ausgesetzt. Globale **Überkapazitäten**, die teilweise durch staatliche Subventionen entstehen, verzerren den **Weltstahlmarkt** und die **Stahlhandelsströme**. Die WTO-widrigen US-amerikanischen **Importzölle auf Stahl** tragen zu zusätzlichen Verwerfungen auf dem Stahlmarkt bei und sorgen dafür, dass erhebliche Mengen in den EU-Markt umgelenkt

werden. Die Situation für die europäische Stahlindustrie wird zusätzlich erschwert, da Stahlproduzenten in Drittländern keine vergleichbaren **Klima-, Umwelt- und Sozialstandards** erfüllen müssen. Auch aufgrund des **Europäischen Emissionshandels** und der im internationalen Vergleich relativ hohen Energie- und Strompreise unternimmt die deutsche Stahlindustrie bereits große Anstrengungen, ihren **Energiebedarf** zu senken und damit Kosten zu reduzieren. Durch vielfältige Entlastungs- und Umlageinstrumente werden die Energie- und Strompreise im Rahmen des beihilferechtlich Zulässigen und mit vertretbarem Aufwand verbundenen Gegenleistungen, wie dem Vorliegen eines zertifizierten **Energie- oder Umweltmanagementsystems**, wettbewerbsfähig gehalten.

Steigende Importe von Stahl aus Drittländern, der mit marktverzerrender staatlicher Unterstützung hergestellt wurde, und eine wettbewerbsbedingte Verlagerung von deutschen **Produktionskapazitäten** ins Ausland würden einen gravierenden Einschnitt für den **Industrie- und Innovationsstandort Deutschland** darstellen. Dieser würde aufgrund der Netzwerkeffekte weit über die besonders betroffenen Bundesländer der Stahlerzeugung Brandenburg, Bremen, Hamburg, Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen, Saarland und Sachsen hinausreichen. Zugleich wäre dies unter klimapolitischen Gesichtspunkten kontraproduktiv, da die innovative deutsche Stahlindustrie gute Voraussetzungen für die Entwicklung von Technologien für eine perspektivisch CO2-neutrale bzw. vorzugsweise CO2-freie Stahlproduktion hat.

Die Bewältigung der Transformation erfolgt damit vor dem Hintergrund eines außerordentlich schwierigen wirtschaftlichen Umfelds: Im vergangenen Jahr ist die **Rohstahlerzeugung** in Deutschland auf 39,7 Mio. Tonnen (WV Stahl) gesunken. Ein so niedriges **Produktionsniveau** wurde – abgesehen von der Finanzkrise 2009 – nur in den Jahren der Stahlkrise 1992 und 1996 erreicht. Aufgrund der Corona-Krise ist mit einem weiteren Einbruch der Produktion zu rechnen. Es steht zu befürchten, dass die globale **Stahlnachfrage** stärker einbricht als während der Finanzkrise 2009 und sich die Strukturprobleme in der globalen Stahlindustrie weiter verschärfen [1].

2. Lesen Sie den Text, beachten Sie den funktionalen Stil, die Fachlexik, kommunikative Aufgabe des Textes und machen Sie schriftliche Übersetzung des Textes ins Ukrainische.

3. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. Welche Klimaschutzziele bekennt sich ausdrücklich die Stahlindustrie Deutschlands?
2. Welche Transformationen in der Stahlproduktion sind zurzeit notwendig?
3. Welcher Gefahr ist die Stahlbranche aufgrund eines scharfen internationalen Wettbewerbs ausgesetzt?
4. Wie ist die Situation für die europäische Stahlindustrie?
5. Wodurch werden die Energie- und Strompreise wettbewerbsfähig gehalten?
6. Welche Folgen hätte für die Bundesländer eine wettbewerbsbedingte Verlagerung von deutschen Produktionskapazitäten ins Ausland?
7. Warum ist im vergangenen Jahr die Rohstahlerzeugung in Deutschland gesunken?

4. Übersetzen Sie folgende Verben und Wendungen ins Deutsche.

Кліматично нейтральна металургія, витрати на виробництво, інвестиційні цикли в металургії, викиди вуглецю, світовий ринок сталі, імпортні тарифи на сталь, кліматичні, екологічні і соціальні стандарти, потреби в електроенергії, конкурентоспроможні ціни, новітні технології виробництва сталі, глобальний попит на сталь.

5. Finden Sie passende Kollokation für die Verben, bilden Sie Infinitivgruppen mit dem entsprechenden Verb und übersetzen Sie ins Ukrainische.

Muster: meistern → Klimastandards → um Klimastandards zu meistern.

umstellen	um + zu +Infinitiv	Herstellungskosten
steigen		Weltstahlmarkt
meistern		Produktion
entstehen		Herausforderung
verzerren		Überkapazitäten
erfüllen		Kosten
senken		Klimastandards
reduzieren		Finanzkrise
verschärfen		Energiebedarf

6. Schreiben Sie eine kurze Zusammenfassung zum Text auf Ukrainisch (5-7 Sätze).

Thema 6. Beitrag der Stahlindustrie zu den Klimazielen 2030

1. Notieren Sie die fettgedruckten Wörter und Wendungen im Text und übersetzen sie ins Ukrainische.

Um die nationalen und europäischen Klimaziele zu erreichen, kommt der **Reduzierung der prozessbedingten Emissionen** und damit der Transformation der Stahlerzeugung eine Schlüsselrolle zu. Es sind weitere Fortschritte bei der CO2-Vermeidung und ein grundlegender klimafreundlicher **Umbau der Produktionsstruktur** dringend erforderlich. Angesichts der Lebensdauer von Anlagen in der Stahlindustrie und den anstehenden Investitionen, gilt es dabei, Investitionssicherheit für Zukunftstechnologien möglichst frühzeitig zu schaffen.

Die Stahlindustrie in Deutschland arbeitet an der Einführung CO2-armer, CO2-neutraler und CO2-freier Verfahren, in denen etwa **Eisenerz mit Wasserstoff statt mit Kohlenstoff** reduziert wird (CDA – Carbon Direct Avoidance), zum Teil aber auch an der weiteren Nutzung des CO2 im industriellen **Wertschöpfungsverbund** (CCU – Carbon Capture Usage). CDA bietet für die Stahlindustrie in Europa und den Klimaschutz ein großes Potenzial. Auch die **CO2-Abscheidung und -Speicherung** (Carbon Capture and Storage – CCS) kann für nicht anders zu vermeidende Prozessemisionen der Industrie eine mögliche Option sein. Alle drei genannten Verfahren, CDA, CCU und CCS, sind noch mit Herausforderungen, insbesondere bezüglich der Kosten und der gesellschaftlichen Akzeptanz (CCS), verbunden. Mit der **schrottbasierten Elektrostahlproduktion** steht darüber hinaus bereits heute für rund 30 Prozent des erzeugten Rohstahls ein **treibhausgasärmeres Verfahren** zur Verfügung. Dessen Anteil ist ausbaufähig, jedoch durch die limitierte Verfügbarkeit an **Stahlschrott** grundsätzlich begrenzt und aufgrund der variierenden Gehalte an **Legierungsmetallen** für bestimmte höherwertige Stahlgüter nur bedingt geeignet.

Erhebliche CO2-Reduktionen der Branche können aller Voraussicht nach bereits bis 2030 erzielt werden. Voraussetzung ist jedoch, dass die erforderlichen politischen Rahmenbedingungen, wie etwa Möglichkeiten zur Förderung der Umstellung auf treibhausgasarme Produktionsverfahren, vorliegen und die Stahlindustrie schon heute

entsprechende Investitionen vorbereitet. Die Stahlindustrie kann den **Aufbau eines Marktes für Wasserstoff** unterstützen.

Dabei ist aus Sicht der Bundesregierung nur Wasserstoff, der auf Basis **erneuerbarer Energien** hergestellt wurde, auf Dauer nachhaltig. Daher ist es Ziel der Bundesregierung, grünen Wasserstoff zu wettbewerbsfähigen Kosten zu nutzen, für diesen einen zügigen Markthochlauf zu unterstützen sowie entsprechende **Wertschöpfungsketten** zu etablieren.

Die **Nationale Wasserstoffstrategie** stellt hierfür eine wichtige Grundlage dar. Große Standorte der Stahlindustrie und anderer energieintensiver Industrien können früh eine große, verlässliche und planbare Abnahme für grünen Wasserstoff gewährleisten und so einen wichtigen Beitrag zum **Markthochlauf von Wasserstoff** in Deutschland leisten. Dies ist eine Basis für den Aufbau der erforderlichen Infrastruktur, die dann auch in anderen Sektoren genutzt werden kann. An Stahlstandorten ergeben sich zusätzliche Synergien, da im Bereich der **Stahlverarbeitung** auch heute schon Wasserstoff eingesetzt wird (als **reduzierendes Schutzgas**) und der bei der **Elektrolyse** entstehende **Sauerstoff** teilweise in den **Elektrolichtbogenöfen** genutzt werden kann [1].

2. Lesen Sie den Text, beachten Sie den funktionalen Stil, die Fachlexik, kommunikative Aufgabe des Textes und machen Sie schriftliche Übersetzung des Textes ins Ukrainische.

3. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. Welche Bedeutung hat für die Stahlerzeugung die Reduzierung der prozessbedingten Emissionen?
2. Warum ist die Investitionssicherheit für Zukunftstechnologien möglichst frühzeitig zu schaffen?
3. Welche Verfahren werden zurzeit in der deutschen Stahlindustrie eingeführt?
4. Was ermöglicht die CO2-Abscheidung und –Speicherung für die Stahlindustrie?
5. Worauf basiert ein treibhausgasärmeres Verfahren der Stahlerzeugung?
6. Warum ist der Aufbau eines Marktes für Wasserstoff wichtig?
7. Warum ist der Wasserstoff nicht nur für die Stahlerzeugung, sondern auch für Stahlverarbeitung wichtig?

4. Übersetzen Sie folgende Wendungen ins Deutsche.

Скорочення викидів CO₂, реструктуризація виробничої структури, безпека інвестицій, відновлення залізної руди, уловлювання та зберігання вуглецю, виробництво електротехнічної сталі, рівень парникових газів, сталевий брухт, відновлювані джерела енергії, екологічно чистий водень, енергоємні галузі промисловості, електродугова піч.

5. Finden Sie passende Kollokation für nachfolgende Verben, bilden Sie Infinitivgruppen mit dem entsprechenden Verb und übersetzen Sie die Wendungen ins Ukrainische.

Muster: reduzieren → Emissionen → statt Emissionen zu reduzieren.

reduzieren	statt + zu + Infinitiv	Schlüsselrolle
erreichen		Beitrag
spielen		Emissionen
schaffen		Infrastruktur
bieten		Klimaziele
vermeiden		Investitionssicherheit
variiieren		Potential
nutzen		Prozessemissionen
leisten		Legierungsmetalle

6. Schreiben Sie eine kurze Zusammenfassung zum Text auf Ukrainisch (5-7 Sätze).

Thema 7. Politische Rahmenbedingungen und Notwendigkeit eines politischen Gesamtkonzepts

1. Notieren Sie die fettgedruckten Wörter und Wendungen im Text und übersetzen sie ins Ukrainische.

In dem aktuellen politischen und wirtschaftlichen Umfeld ist die Stahlindustrie wie auch andere **energieintensive Branchen** auf politische Rahmenbedingungen angewiesen, um Carbon Leakage zu verhindern und die Transformation zu

ermöglichen.

Die Instrumente müssen ineinandergreifen und in ein politisches Gesamtkonzept überführt werden, das verschiedene Herausforderungen adressiert und die **internationale Wettbewerbsfähigkeit** der Branche über den gesamten Transformationszeitraum gewährleistet. Ein solches **Handlungskonzept** muss Themen wie die Schaffung von Anreizen auf der Nachfrageseite für klimaneutrale, aber teurere Produkte, innovationsfreundliche Rahmenbedingungen, **Investitionsförderung und Betriebskostenförderung** sowie die Bereitstellung der notwendigen energiewirtschaftlichen Infrastruktur umfassen. Auch die effizientere Nutzung der Eigenschaften von Stahl in der **Kreislaufwirtschaft** ist in ein solches Gesamtkonzept mit einzubeziehen. Gleichzeitig muss es aber auch berücksichtigen, wie Carbon Leakage verhindert und ein internationales Level Playing Field hergestellt werden kann und wie die Arbeitsplätze in der Stahlindustrie zukunftssicher ausgestaltet werden können.

Chancengleichheit auf dem globalen Stahlmarkt schaffen.

Das außenwirtschaftliche Umfeld der Stahlindustrie hat sich in den vergangenen Jahren dramatisch verändert. Vor allem in China, aber auch in vielen anderen **Schwellenländern** wurden in erheblichem **Umfang Kapazitäten** aufgebaut, die nicht der Nachfrageentwicklung entsprechen und damit im Widerspruch zu grundlegenden marktwirtschaftlichen Prinzipien stehen. Die weltweiten **Überkapazitäten** belaufen sich auf mehrere hundert Millionen Tonnen und nehmen nach einem leichten Rückgang 2018 wieder zu. In der Folge haben sich **wettbewerbsverzerrende Handelspraktiken** wie insbesondere **Dumping im globalen Wettbewerb** ausgebreitet.

Gleichzeitig schotten traditionelle Importländer zunehmend ihre Stahlmärkte ab, um ihrer heimischen Industrie Wettbewerbsvorteile zu verschaffen. Ein Beispiel sind die USA. Die **Verhängung von Sonderzöllen** vermeintlich aus Gründen der nationalen Sicherheit (Section 232 des Trade Expansion Act von 1962) stellt einen WTO-widrigen Eingriff in den internationalen Handel dar und führt darüber hinaus zu Umleitungen von **Handelsströmen** in den EU-Markt.

Im Handelsbereich setzt sich die Bundesregierung innerhalb der EU für regelbasierten **Freihandel** und die Einhaltung der Regeln der WTO durch alle Drittstaaten ein. Als Antwort auf die **Handelsbeschränkungen** der USA im

Stahlbereich hat die EU mit Einleitung eines **WTO-Streitschlichtungsverfahrens**, Ausgleichszöllen sowie Schutzmaßnahmen für die europäische Stahlwirtschaft reagiert. Wie nach dem Auslaufen letzterer (ab Juli 2021) adäquater Schutz gewährleistet werden kann, muss geprüft werden.

Arbeit des Globalen Forums fortsetzen.

Die globalen Überkapazitäten belaufen sich nach wie vor auf das Zehnfache der deutschen **Jahres-Rohstahlproduktion**. Aus Sicht der Bundesregierung und der Stahlindustrie in Deutschland kann dieses Problem nur multilateral im Rahmen der G20 adressiert werden. Hoffnungen liegen daher weiterhin auf dem 2016 unter deutscher G20-Präsidentschaft gegründeten Global Forum on Steel Excess Capacity. Im Fokus dieser **multilateralen Zusammenarbeit** steht das Ziel, marktverzerrende **Subventionen** und andere WTO-widrige Formen staatlicher Unterstützung in den verschiedenen Ländern abzubauen und marktwirtschaftliche **Anpassungsprozesse auf dem globalen Stahlmarkt** zu stärken. Industrie und Politik stimmen darin überein, dass die Arbeit des Global Forum on Steel Excess Capacity auf der bisherigen Basis fortgesetzt werden muss und die im G20-Prozess definierten Ziele erreicht werden müssen. Nur über die G20 kann weiterhin Einfluss auf die Staaten ausgeübt werden, die zu den aktuellen Überkapazitäten auf dem Weltmarkt im Wesentlichen beitragen. Zugleich sollte alles darangesetzt werden, China zu einer Rückkehr in das Forum zu bewegen [1].

2. Lesen Sie den Text, beachten Sie den funktionalen Stil, die Fachlexik, kommunikative Aufgabe des Textes und machen Sie schriftliche Übersetzung des Textes ins Ukrainische.

3. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. Welche Bedeutung hat das aktuelle Politik- und Wirtschaftsumfeld für die Stahlindustrie?
2. Wie kann die internationale Wettbewerbsfähigkeit der Branche gewährleistet werden?
3. Was muss das effektive Handlungskonzept umfassen?
4. Wie kann man die Chancengleichheit auf dem globalen Stahlmarkt schaffen?
5. Welche Folgen haben die wettbewerbsverzerrenden Handelspraktiken für die Stahlbranche?

6. Warum setzt sich die Bundesregierung im Handelsbereich innerhalb der EU für regelbasierten Freihandel und die Einhaltung der Regeln der WTO durch alle Drittstaaten ein?
7. Welches Ziel wird durch die multilaterale Zusammenarbeit verfolgt?

4. Übersetzen Sie folgende Verben und Wendungen ins Deutsche.

Енергосміні галузі, міжнародна конкурентоспроможність галузі, кліматично нейтральні продукти, інфраструктура енергетичної галузі, циркулярна економіка, принципи ринкової економіки, глобальна конкуренція, ринки сталі, вільна торгівля в межах ЄС, торгівельні обмеження в металургійному секторі, компенсаційні мита, надлишкові потужності у металургії, скорочення субсидій.

5. Finden Sie passende Kollokation für nachfolgende Verben und übersetzen die neugebildeten Wendungen ins Ukrainische.

Muster: verhängen → nationalschädliche Sonderzölle verhängen

ermöglichen	notwendig	Herausforderungen
verhindern	nationalschädlich	Transformationen
adressieren	politisch	Carbon Leakage
gewährleisten	zukunftssicher	Sonderzölle
schaffen	klimafreundlich	Wettbewerbsfähigkeit
ausstellen	ausländisch	Rahmenbedingungen
aufbauen	marktverzerrend	Arbeitsplätze
verhängen	weltweit	Subventionen
abbauen	umfangreich	Kapazitäten

6. Schreiben Sie eine kurze Zusammenfassung zum Text auf Ukrainisch (5-7 Sätze).

Thema 8. Handelsschutz ausbauen und konsequent anwenden

1. Notieren Sie die fettgedruckten Wörter und Wendungen im Text und übersetzen sie ins Ukrainische

Gleichzeitig ist die Anwendung des **EU-Handelsschutzinstrumentariums** unverzichtbar. Die nach WTO-Recht zulässigen Schutzmaßnahmen müssen konsequent und effektiv angewendet werden:

- Gegen massive Handelsumlenkungen sind **Schutzklausel** Maßnahmen (Safeguards) ein wichtiges Instrument. Die Bundesregierung hat das Verfahren zur zweiten Anpassung der Schutzmaßnahmen unter Beachtung des **EU- und WTO-rechtlichen Rahmens** proaktiv politisch begleitet, damit den geänderten Rahmenbedingungen auf den internationalen Märkten Rechnung getragen werden kann. Der Schutzmaßnahmenausschuss hat am 12. Juni Anpassungen beschlossen, die am 1. Juli in Kraft getreten sind. Ergebnis dieser Anpassung muss der wirksame Schutz der hiesigen Industrie vor **Umleitungseffekten** sein. Sonst besteht die Gefahr, dass leistungsfähige Unternehmen durch Eingriffe anderer Staaten benachteiligt und ins Ausland gedrängt werden.
- Da die Schutzklauseln Mitte 2021 auslaufen, muss bereits heute die Frage gestellt werden, wie die Stahlindustrie in Deutschland und Europa auch perspektivisch vor Handelsumlenkungen geschützt werden kann. Denn es kann nicht ausgeschlossen werden, dass **die US-amerikanischen Sonderzölle** auf Stahl weiterbestehen werden. Erst im Januar 2020 wurde die Liste der von den US-Maßnahmen betroffenen Stahlprodukte erweitert.
- Neben den Safeguards ist darüber hinaus ein konsequentes Vorgehen gegen unfaires Marktverhalten durch den Einsatz von **Antidumping- und Anti-subventionsmaßnahmen** unerlässlich. In eingeleiteten Verfahren sollten die durch die Reform der Handelsschutzinstrumente neu geschaffenen Möglichkeiten konsequent genutzt werden. Hierzu zählt auch, bestehende Maßnahmen vor ihrem Auslaufen von Amts wegen oder auf Antrag eines Unionsherstellers zu überprüfen (Expiry Reviews) und bei Vorliegen der Voraussetzungen zu verlängern, solange die weltweiten **Marktverzerrungen** fortbestehen. Die Bundesregierung wird dies proaktiv begleiten.
- Zudem gilt es, mehr **Transparenz über Subventionen** in Drittstaaten zu

schaffen. Die Europäische Kommission sollte prüfen, ob die Einrichtung einer **Subventionsdatenbank** für mehr Transparenz sorgen kann. Gleichzeitig unterstützt die Bundesregierung die Gespräche der Europäischen Kommission mit den USA und Japan über die Anpassung des **internationalen Regelwerks** zu marktverzerrenden Subventionen. Ziel ist es, auch auf WTO-Ebene mehr Transparenz über Subventionen zu schaffen. Ferner müssen insbesondere neue **Verbote von Subventionen** wie unbegrenzte Staatsgarantien.

Hilfen für Unternehmen, die ohne diese Zuwendung insolvent gehen würden, sowie für den Erlass von Schulden ohne Gegenwert geschaffen werden.

- Grundsätzlich bedarf es einer Weiterentwicklung des bestehenden handelspolitischen Instrumentariums der EU.

- Dazu gehört das Ziel, Drittstaaten zur Öffnung ihrer **Beschaffungsmärkte** zu bewegen. Vorrangiges Ziel der Bundesregierung ist es, weitere Drittstaaten zu werthaltigen Zugeständnissen im Rahmen des **WTO-Beschaffungsübereinkommens** zu bewegen. Das so genannte **Internationale Beschaffungsinstrument** (IPI) soll als Hebel fungieren, um die Verhandlungsposition der Europäischen Kommission zugunsten einer Öffnung von Beschaffungsmärkten in **Nicht-EU-Staaten** zu stärken. Die Bundesregierung strebt ein praktikables vergaberechtliches **Sanktionsinstrument** an (vgl. „Industriestrategie 2030“).

- Ebenso wichtig ist es, die „Enforcement Regulation“ so zu stärken, dass **Verstößen gegen WTO-Recht** im Interesse des betroffenen Industriezweigs begegnet werden kann.

- Auch die Überlegungen der EU-Kommission zu einem neuen Instrument gegen Wettbewerbsverzerrungen im **Binnenmarkt** in Form von **Subventionen durch Drittstaaten** sollen einen Beitrag zur weiteren **Angleichung der globalen Wettbewerbsbedingungen** leisten. Deutschland wird sich auf Grundlage des für Mitte dieses Jahres angekündigten Weißbuchs und des für 2021 geplanten Verordnungsentwurfs aktiv in die Diskussion einbringen.

- Im Zuge des Austritts aus der EU verlässt Großbritannien zum 31.12.2020 den EU-Binnenmarkt. Verhandlungen zu einem Abkommen über die zukünftigen Beziehungen laufen aktuell mit dem Ziel, diese bis zum Jahresende abzuschließen. Aufgrund der hohen Relevanz des Vereinigten Königreichs als wichtiger **Abnehmer von Stahl** und stahlhaltigen Gütern aus Deutschland hat dies eine sehr hohe Bedeutung

für die Stahlindustrie [1].

2. Lesen Sie den Text, beachten Sie den funktionalen Stil, die Fachlexik, kommunikative Aufgabe des Textes und machen Sie schriftliche Übersetzung des Textes ins Ukrainische.

3. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. Wozu wird das EU-Handelsschutzinstrumentarium angewendet?
2. Was ist unter Beachtung des EU- und WTO-rechtlichen Rahmens proaktiv politisch begleitet?
3. Was garantiert der wirksame Schutz der hiesigen Industrie vor Umleitungseffekten?
4. Wie kann die Stahlindustrie in Deutschland und Europa vor Handelsumlenkungen geschützt werden?
5. Welches Vorgehen muss die Bundesregierung proaktiv begleiten?
6. Was soll die Europäische Kommission ständig prüfen?
7. Was kann man das Verstößen gegen WTO-Recht verhindern?

4. Übersetzen Sie folgende Verben und Wendungen ins Deutsche.

Інструменти торгового захисту ЄС, масовий відтік торгівлі, правова база ЄС і СОТ, перенаправлення торгівлі, спеціальні мита, антидемпінгові та антисубсидійні заходи, глобальний ринок, адаптація міжнародних правил, прощення безцінних боргів, відкриття ринків закупівель, примусове регулювання, глобальні конкурентні умови, внутрішній ринок ЄС, законодавство СОТ, торгівельна політика ЄС.

5. Finden Sie die richtigen Wortketten. Beachten Sie passende Valenz der Verben, bilden Sie die Sätze mit den Infinitivgruppen und übersetzen Sie ins Ukrainische.

Muster: Es ist wichtig, Anpassungen zu beschließen.

Es ist...	wichtig	anwenden	Gefahr
	möglich	beschließen	Verhandlungsposition
	zweckmäßig	bestehen	Schutzmaßnahmen

	notwendig	auslaufen	Anpassungen
	wünschenswert	treffen	Schutzklauseln
	erforderlich	schaffen	Maßnahmen
	dringend	entwickeln	Transparenz
	zwingend	abschließen	Handelspolitik
	obligatorisch	stärken	Verhandlungen

6. Schreiben Sie eine kurze Zusammenfassung zum Text auf Ukrainisch (5-7 Sätze).

Thema 9. Transformation gemeinsam voranbringen

1. Notieren Sie die fettgedruckten Wörter und Wendungen im Text und übersetzen sie ins Ukrainische.

Die Stahlindustrie ist gefordert, für den **Transformationsprozess** bereits jetzt erheblich in innovative Technologien zu investieren. Dies impliziert Marktchancen für innovative und **klimafreundliche Produkte**, für die es Zukunftsmärkte zu erobern gilt, jedoch auch steigende Kosten für die Produktion an europäischen Standorten und wird sich somit auf deren **Wettbewerbsfähigkeit** im internationalen Vergleich auswirken, sofern keine spezifischen **Schutz- und Fördermechanismen** wirken.

Aufgabe der Politik ist es, einen Rahmen für die deutschen und europäischen Standorte zu entwickeln, in dem CO2-arme und langfristig CO2-neutrale, vorzugsweise **CO2-freie Produktionstechnologien** (weiter) entwickelt und trotz hoher Investitionen und deutlich höherer Betriebskosten wirtschaftlich und nachhaltig betrieben werden können. Die Bundesregierung fördert bereits heute die Umstellung auf **treibhausgas- arme bzw. treibhausgasneutrale Produktionsverfahren** in der Industrie. Die Stahlindustrie beschäftigt sich intensiv mit Transformationsprojekten, da bis 2030 in vielen Anlagen umfangreiche Reinvestitionen in die **traditionelle Hochfentechnologie** anstehen.

Investitionen in treibhausgasarme Zukunftstechnologien können helfen, die deutsche Stahlindustrie für die Herausforderungen der Zukunft nachhaltig aufzustellen. Notwendig ist dafür ein breiter, kohärenter und auf die **jeweilige**

Transformationsphase abgestimmter Mix an unterschiedlichen Politikinstrumenten, über die Förderung von Forschung, Entwicklung und Innovationen, Investitionen, Anreize zum Einsatz CO2-arm, CO2-neutral und CO2-frei produzierter Werkstoffe auf Verbraucherseite sowie den **Ausgleich höherer Betriebskosten** bis hin zu den energiewirtschaftlichen Rahmenbedingungen. Energie- und **klimapolitisch motivierte Regulierungen** sind so auszustalten, dass sie ihren Beitrag zur Erreichung der Klimaziele leisten, die Energiewende und Klimaschutz unterstützen, die Wettbewerbsfähigkeit wahren und Planungssicherheit schaffen.

Leitmärkte für CO2-effizienten Stahl und Werkstoffe schaffen.

Neben Transformationsstimulationen auf Produktionsseite könnte auch auf der Nachfrageseite angesetzt werden. Durch entsprechende Anreize und Regulierung könnten die **Verwender von Grundstoffen** dazu veranlasst werden, in ihren Produkten trotz der höheren Kosten bspw. **grünen Stahl einzusetzen**. Dazu können z. B. gezielte Instrumente gehören, um die Verwendung von CO2-arm, CO2-neutral und CO2-frei hergestellten Grundstoffen (auch finanziell) attraktiver zu machen. Auch bessere und international vergleichbare Informationen über den **CO2-Fußabdruck von Produkten** können zu einer stärkeren Verwendung klimafreundlicher Produkte beitragen.

Bestehende und zukünftige Regulierungen auf nationaler wie EU-Ebene sollten daraufhin überprüft werden, wie man deren gesamte **CO2-Minderungswirkung** durch zusätzliche Nachfrageimpulse für klimafreundlicheren Stahl und andere Werkstoffe steigern kann.

Die Europäische Kommission hat bereits Initiativen angekündigt, mit denen die Märkte für klimaneutrale und Kreislaufprodukte in energieintensiven Industriesektoren stimuliert werden sollen.

Zudem sollten Wege entwickelt werden, um die **Recycling- und Wiederverwendungsquoten** zu steigern. Auch in der öffentlichen Beschaffung, z. B. beim Vorhaben „**klimaneutrale Bundesverwaltung**“, könnte etwa die Nachfrage nach grünem Stahl dadurch erhöht werden, dass CO2-arm, CO2-neutral und CO2-frei hergestellte Produkte besonders berücksichtigt werden [1].

2. Lesen Sie den Text, beachten Sie den funktionalen Stil, die Fachlexik, kommunikative Aufgabe des Textes und machen Sie schriftliche Übersetzung des Textes ins Ukrainische.

3. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. Welche Investitionen fordert heute die Stahlindustrie?
2. Wie funktioniert die Wettbewerbsfähigkeit im internationalen Vergleich?
3. Welche Rolle spielt die Politik bei der Entwicklung der deutschen und europäischen Standorte?
4. Mit welchen Transformationsprojekten beschäftigt sich intensiv die Stahlindustrie?
5. Was ist für die jeweilige Transformationsphase der Werkstoffproduktion notwendig?
7. Welche Initiativen kündigt die Europäische Kommission an?

4. Übersetzen Sie folgende Verben und Wendungen ins Deutsche.

Інвестиції в інноваційні технології, екологічно чиста продукція, міжнародна конкурентоспроможність, виробничі технології, експлуатаційні витрати, парникові гази, реінвестиції в доменну технологію, компенсація експлуатаційних витрат, енергетичний перехід, екологічно чиста сталь, сировина з низьким вмістом CO2, вуглецевий слід продуктів, переробка та повторне використання.

5. Finden Sie die richtigen Wortketten. Beachten Sie passende Valenz der Verben, bilden Sie die Sätze mit dem entsprechenden Modalverb und übersetzen Sie die Sätze ins Ukrainische.

Muster: Man muss die Marktchancen implizieren.

Man...	müssen	implizieren	die Produktionstechnologien
		erobern	die Marktchancen
	sollen	entwickeln	die Betriebskosten
	können	fördern	die Zukunftsmärkte
	dürfen	ausgleichen	die Produktionsumstellung
	wollen	unterstützen	die Recyclingraten

	mögen	überprüfen	der Klimaschutz
	lassen	stimulieren	die Regulierungen
		steigern	die Märkte

6. Schreiben Sie eine kurze Zusammenfassung zum Text auf Ukrainisch (5-7 Sätze).

Thema 10. „Contracts for Difference“ zum Ausgleich der höheren Betriebskosten (Selbstständige Bearbeitung des Themas)

1. Notieren Sie die **fettgedruckten Wörter und Wendungen im Text und übersetzen sie ins Ukrainische.**

Die Kosten für die Erzeugung von **CO2-armem oder grünem Stahl** liegen derzeit und in unmittelbarer Zukunft signifikant höher als in den **konventionellen fossilen Verfahren**, ohne dass sich dieser in seinen **chemischen und technologischen Eigenschaften** von dem herkömmlich erzeugten Stahl unterscheidet. Es bedarf daher gezielter Anreize, um die Wettbewerbsfähigkeit des CO2-armen und grünen Stahls zu sichern.

Zur Förderung des Markteintritts von CO2-armen, nahezu treibhausgasneutralen Stahlerzeugungsverfahren, wie der **wasserstoffbasierten Direktreduktion**, wäre die Einführung von **Differenzverträgen** (sogenannte „Contracts for Difference“) eine geeignete Möglichkeit, um die zusätzlichen **operativen Kosten** gegenüber den derzeitigen Produktionsverfahren zu reduzieren oder teilweise zu finanzieren und Unsicherheiten bezüglich der Entwicklung des CO2-Preises zu reduzieren. Dabei handelt es sich um (standardisierte) projektbezogene Verträge, in denen der Staat dem Unternehmen einen definierten **CO2-Preis** garantiert und das Unternehmen sich im Gegenzug zu vertraglich festgesetzten **Emissionsminderungen** durch Investitionen in innovative Technologien verpflichtet. Theoretisch würde der Staat die Differenz der tatsächlichen Vermeidungskosten bzw. des definierten CO2-Preises zum EU ETS-Preis reduzieren oder teilweise ausgleichen, solange dieser unter dem garantierten CO2-Preis liegt. Dies gibt dem Investor die erforderliche **Planungssicherheit** und vereinfacht auch die Finanzierung entsprechender Vorhaben.

Die Übernahme der **Differenzkosten** zwischen dem aktuellen CO2-Preis und

einem an den Vermeidungskosten orientierten vertraglich festgelegten CO2-Preis würde den Unternehmen die notwendige Investitionssicherheit verschaffen, in Zukunftstechnologien in Übereinstimmung mit dem Ziel der **Treibhausgasneutralität** zu investieren. Die Vergabe erfolgt auf der Basis von Einzelprojekten und auf Nachfragebasis oder im Zuge einer Ausschreibung. Einer Überförderung wird durch die Absicherung der tatsächlichen Differenzkosten vorgebeugt. Die Differenzkosten können entweder vom Staat subventioniert oder verursachergerecht von den **Stahlkonsumenten** getragen werden.

Wichtig ist die Schaffung konkreter Regelungen zu Differenzverträgen **im europäischen Beihilferahmen**.

Im Rahmen der Wasserstoffstrategie hat sich die Bundesregierung dafür ausgesprochen, „Carbon Contracts for Difference“ in einem **Pilotverfahren** für ausgewählte Sektoren zu erproben. Die Stahlindustrie ist eine geeignete Branche, um im Rahmen von Einzelprojekten eine solche Erprobung durchzuführen.

Die Einführung moderater und schrittweise ansteigender **Quoten für den Einsatz klimafreundlicher bzw. -neutraler Grundstoffe** in Ergänzung zu den „Carbon Contracts for Difference“ kann ebenfalls geprüft werden. Solche Quoten könnten eine langfristige Absatzperspektive schaffen, die **Marktetablierung** von grünem Stahl erleichtern und langfristige Investitionsentscheidungen unterstützen. Voraussetzung für solche Maßnahmen ist allerdings ein aussagekräftiges, ambitioniertes und nachvollziehbares Labelling der klima-freundlicheren bzw. nachhaltigeren Zwischen- und Endprodukte aus Stahl [1].

2. Lesen Sie den Text, beachten Sie den funktionalen Stil, die Fachlexik, kommunikative Aufgabe des Textes und machen Sie schriftliche Übersetzung des Textes ins Ukrainische.

3. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. Wie sind die Kosten für die Erzeugung von CO2-armem oder grünem Stahl?
2. Was ist zur Förderung des Markteintritts von CO2-armen treibhausgasneutralen Stahlerzeugungsverfahren notwendig?
3. Warum sind die projektbezogenen Verträge wichtig?

4. Wie könnte der Staat bei der Differenz der tatsächlichen Vermeidungskosten bzw. des definierten CO2- Preises zum EU ETS-Preis beitragen?
5. Was könnte die Investitionssicherheit für Zukunftstechnologien verschaffen?
6. Was ist im europäischen Beihilferahmen wichtig?
7. Wozu wäre die Einführung der Quoten für den Einsatz klimafreundlicher bzw. - neutraler Grundstoffe notwendig?

4. Übersetzen Sie folgende Verben und Wendungen ins Deutsche.

Сталь з низьким вмістом CO2, властивості сталі, пряме відновлення, операційні витрати, виробничі процеси, скорочення шкідливих викидів, інвестиційна безпека, нейтральність парникових газів, воднева стратегія, запровадження квот, екологічно чиста або нейтральна сировина, екологічна сталь, довгострокові інвестиції, проміжна і кінцева продукція зі сталі.

5. Finden Sie entsprechende Kollokation für nachfolgende Verben, bilden Sie die Partizipialgruppen und übersetzen Sie die Wendungen ins Ukrainische.

Muster: die einzu führenden Quoten

Artikel + zu + Partizip I (-end) + Substantiv	erzeugen	die Kosten
	sichern	die Quoten
	reduzieren	der Stahl
	ein führen	die Wettbewerbsfähigkeit
	garantieren	die Differenzverträge
	verschaffen	der Preis
	fördern	die Differenzkosten
	subventionieren	die Investitionssicherheit
	ein führen	die Wasserstoffstrategie

6. Schreiben Sie eine kurze Zusammenfassung zum Text auf Ukrainisch (5-7 Sätze).

Thema 11. Energiewirtschaftliche Infrastruktur

1. Notieren Sie die fettgedruckten Wörter und Wendungen im Text und übersetzen sie ins Ukrainische.

Im Zuge der Dekarbonisierung wird die Stahlbranche energieintensiver. Um die Voraussetzungen für eine branchenweite Umstellung auf **Stahlproduktionsverfahren** in einer dann klimaneutralen Stahlindustrie zu schaffen, werden große zusätzliche Mengen an **Strom, Erdgas und Wasserstoff** benötigt. Für eine vollständig CO2-freie Primärstahlproduktion in Deutschland bis 2050 sind bei gleichbleibender Produktionsmenge insgesamt mindestens 1,8 Mio. Tonnen Wasserstoff pro Jahr erforderlich. Der momentane **Verbrauch von Wasserstoff** für stoffliche Anwendungen in der Industrie in Deutschland beträgt ca. 1,65 Mio. Tonnen.¹² Dieser Wasserstoff wird heute zu großen Teilen auf Basis fossiler Energieträger erzeugt (grauer Wasserstoff). Allein die **vollständige Dekarbonisierung der Stahlindustrie** würde – gemessen am heutigen Bedarf – den Bedarf an Wasserstoff – der dann „grün“ mit Hilfe erneuerbarer Energien zu erzeugen ist (grüner Wasserstoff) – mehr als verdoppeln. Daher müssen bis 2050 gegenüber dem aufgrund des gegenwärtigen **Stromverbrauchs** fortgeschriebenen Trend zusätzliche **erneuerbare Energien-Kapazitäten** geschaffen und die Produktion von grünem Wasserstoff gefördert werden. Darüber hinaus sind die Voraussetzungen für den Import erheblicher Mengen äquivalenten Stroms sowie insbesondere grünen Wasserstoffs aus anderen Weltregionen zu schaffen.

Auch eine weitere Verbesserung der **Klimabilanz der Elektrostahlerzeugung** setzt den Ausbau der erneuerbaren Energien im Strommix voraus. Der **Stromnetzausbau** muss entsprechend mit hoher Priorität vorangetrieben und verstärkt werden. Um eine stabile und sichere Versorgung zu gewährleisten, sind dafür Trassen bis zum Endverbraucher erforderlich. Durch **Belastungsbegrenzungen und Kompensationslösungen** sollen dort, wo dies zu unvertretbaren Wettbewerbsnachteilen führt, international wettbewerbsfähige Preise für den Bezug (inklusive Transport) von verlässlich verfügbarem Strom und Gas, inklusive Wasserstoff, gesichert werden. Der **Energieträger** Erdgas ist beim langfristigen Übergang auf grüne Energieträger in bestimmten Anwendungsbereichen noch für viele Jahre unverzichtbar.

Aufbau eines Marktes für Wasserstoff.

In der Stahlindustrie verspricht der Einsatz von Wasserstoff für die **CO2-Reduzierung** ein besonders großes Potenzial, u. a., da hier im Vergleich zu anderen Sektoren je Einheit eingesetztem grünem Wasserstoff verhältnismäßig große **CO2-Einsparungen** erzielt werden. Für den Übergang gilt dies in der Stahlindustrie sogar für **nicht-grünen Wasserstoff auf Erdgasbasis**, sofern dadurch eine spätere Umstellung auf erneuerbaren Wasserstoff eingeleitet wird. Die **Wasserstoffstrategie** der Bundesregierung schafft auf nationaler Ebene die notwendige strategische Grundlage für den Markthochlauf eines Marktes für Wasserstoff. Die Stahlerzeuger sind in der Lage, planbar und verlässlich stabile und große Abnahmen von Wasserstoff sicherzustellen und somit einen wichtigen Beitrag für den Markthochlauf zu leisten. Gerade an **Stahlstandorten** kann auch die Errichtung von **Anlagen zur Elektrolyse** sinnvoll sein, da gegebenenfalls der entstehende **Sauerstoff in den Elektrolichtbogenöfen** und die bei der Stahlproduktion entstehende Wärme für den Elektrolyseprozess genutzt werden kann. Dies könnte ggf. die Synergien einer örtlichen Nähe der Stahlerzeugung zu starken EE-Standorten aufwiegen. Denn möglicherweise ist eine Umwandlung von Wasserstoff durch Elektrolyse und **Direktreduktion von Eisenerz (DRI)** in örtlicher Nähe zu den Erzeugungs-orten von erneuerbaren Energien vorteilhafter.

Schließlich kann DRI auch auf Halde produziert werden und böte somit eine wertvolle Flexibilität in der **Stromabnahme**, welche in Zeiten zunehmender erneuerbarer Energien und fluktuierender Erzeugung immer wichtiger und wirtschaftlich interessanter wird. Die Bundesregierung unterstützt die Stahlbranche mit der Erstellung von entsprechenden Roadmaps und Szenarien für eine **klimaneutrale Stahlerzeugung** in Deutschland 2050. Angesichts des absehbar knappen Angebots sollte in der Aufbauphase des Wasserstoffmarktes ein besonderer Fokus auf Bereichen liegen, die schon jetzt nahe an der Wirtschaftlichkeit sind und bei denen größere **Pfadabhängigkeiten** vermieden werden oder die sich nicht anders dekarbonisieren lassen, wie etwa in der Stahlindustrie.

Zudem ist zu prüfen, inwieweit Optionen bestehen, wie der Wasserstoffpreis für den Einsatz für industrielle Zwecke in der Aufbauphase gesenkt werden kann – in Abhängigkeit der damit real verbundenen **CO2- Emissionsreduktionen**. Eine faire Ausgestaltung der staatlich induzierten Preisbestandteile von Energieträgern kann

hierzu beitragen. Aus diesem Grund sollten mögliche Reformen der staatlich induzierten Preisbestandteile angegangen werden.

Neben dem bedarfsgerechten Neubau von Leitungen können auch derzeit ungenutzte oder auf Dauer freiwerdende **Erdgaspipelines** umgewidmet werden. Notwendig ist, dass für den Transport von Wasserstoff auch Klarheit hinsichtlich der rechtlichen Rahmenbedingungen geschaffen wird. Dazu wird auch der **regulatorische Rahmen für die Gasinfrastruktur** überprüft [1].

2. Lesen Sie den Text, beachten Sie den funktionalen Stil, die Fachlexik, kommunikative Aufgabe des Textes und machen Sie schriftliche Übersetzung des Textes ins Ukrainische.

3. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. Was wird benötigt, um die Voraussetzungen für eine Umstellung auf Stahlproduktionsverfahren zu schaffen?
2. Wie groß ist der momentane Verbrauch von Wasserstoff?
3. Was muss man für den notwendigen Stromverbrauch schaffen?
4. Wozu braucht man den Ausbau der erneuerbaren Energieträger?
5. Wie ist die Wasserstoffstrategie der Bundesregierung?
6. Warum ist die Errichtung von Anlagen zur Elektrolyse an Stahlstandorten sinnvoll?
7. Wie unterstützt die Bundesregierung die Umstellung der Stahlbranche für eine klimaneutrale Stahlerzeugung?
8. Was kann für den Transport von Wasserstoff ausgenutzt werden?

4. Übersetzen Sie folgende Verben und Wendungen ins Deutsche.

Безвуглецеве виробництво, споживання водню, виробництво водню "зеленим" способом, потужності відновлюваної енергетики, зменшення вуглецевого сліду, виробництво електросталі, конкурентоспроможні ціни, зелена енергія, відновлюваний водень, електродугові печі, процес електролізу, пряме відновлення залізної руди, кліматично нейтральне виробництво сталі, перепрофілювання газопроводів.

5. Finden Sie entsprechende Kollokation für nachfolgende Verben, bilden Sie Partizipialgruppen und übersetzen Sie die Wendungen ins Ukrainische.

Muster: die geförderte Produktion; die geschaffenen Energien-Kapazitäten.

Artikel des Substantivs + Partizip II vom Verb + Substantiv	umstellen	der Wasserstoff
	erzeugen	das Stahlproduktionsverfahren
	schaffen	die Verbesserung
	fördern	die Energien-Kapazitäten
	voraussetzen	die Produktion
	verstärken	die Anlagen zur Elektrolyse
	erzielen	der Stromnetzausbau
	errichten	der Wasserstoffpreis
	senken	die CO2-Einsparungen

6. Schreiben Sie eine kurze Zusammenfassung zum Text auf Ukrainisch (5-7 Sätze).

Thema 12. Förderung der Kreislaufwirtschaft

1. Notieren Sie die fettgedruckten Wörter und Wendungen im Text und übersetzen sie ins Ukrainische.

Ziel muss es sein, die positiven Eigenschaften von Stahl gerade für die **Kreislaufwirtschaft** zum Vorteil von Klimaschutz und CO2-Minderung zu nutzen. Dazu sollten die geltenden Rahmenbedingungen überprüft werden, u. a. auch mit Blick auf den **nachhaltigen Einsatz von Stahl- bzw. Stahlerzeugnissen** und seinen **Nebenprodukten** (z. B. Schlacken). Gerade bei den in **Hochleistungsstählen** eingesetzten **Stahlveredlern** (z. B. Chrom, Nickel, Wolfram, Molybdän) ist Deutschland in hohem Maße von Importen abhängig. Deshalb sollte ein besonderes Augenmerk auf die hochwertige Kreislaufführung dieser Stahlerzeugnisse und der enthaltenen kritischen Rohstoffe liegen. Kreislaufwirtschaft ist damit eine wichtige Säule für die sichere **Rohstoffversorgung** der deutschen Industrie und generiert Wettbewerbsvorteile gegenüber der Stahlerzeugung aus **Primärrohstoffen**.

Hindernisse für die Kreislaufwirtschaft bestehen überall dort, wo bei der **Produkterzeugung, -verwendung und -beschaffung** den Optionen von **Langlebigkeit, Reparatur, Wiederverwendung und Recyclingfähigkeit** bisher keine ausreichende Beachtung beigemessen wird. Grundsätzlich möglich wäre es, Anreize auf der Nachfrageseite für CO2-arm, CO2-neutral und CO2-frei produzierte Grundstoffe zu schaffen, indem der Einsatz von **Stahlschrotten** bei der Werkstoffherstellung honoriert wird. Zur Verbesserung der Kreislaufwirtschaft, mit hohen positiven Effekten auch für den Klimaschutz, sollten daher immer auch Vorgaben zum nachhaltigen Produktdesign geprüft werden, u. a. die **Recyclingfähigkeit von Werkstoffen und Produkten**.

Finanzielle Förderung von Innovation und Investitionen

Für die Umstellung auf CO2-arme, bis 2050 wenigstens **CO2-neutrale, vorzugsweise CO2-freie Stahlerzeugungsverfahren** müssen in Deutschland – nach einer überschlägigen Schätzung der Branche – Investitionen in einer Größenordnung von rund 30 Mrd. Euro getätigt werden.¹³ Hinzu kommen die Investitionen in die Infrastruktur zur **Versorgung mit erneuerbarem Strom** und klimaschonend hergestelltem Wasserstoff. Zur Unterstützung dieser Ausgaben sollte die Möglichkeit zur Nutzung bestehender Fördertöpfe im Rahmen des Innovationspaktes Klimaschutz in der Industrie optimiert werden.

Einer Studie zufolge stehen zwischen 2025 und 2030 bei rund einem Drittel der Hochöfen mit einer **Gesamtproduktionskapazität** von ca. 12 Mio. Tonnen **Re-Investitionsentscheidungen** an. Gelänge es bis 2030, rund die Hälfte dieser Anlagen mit einer Jahresproduktion von 6 Mio. Tonnen auf CO2-arme Verfahren umzustellen, könnten – vollständige Umstellung auf **wasserstoffbasierte Verfahren**, ausreichende Verfügbarkeit von klimaschonendem Wasserstoff vorausgesetzt – ca. 10 Mio. Tonnen CO2 eingespart werden. Dies entspricht gegenüber heute einer Minderung um 17 Prozent. Nach Schätzungen der Stahlindustrie wären dafür Mehrinvestitionen in Höhe von 5,4 Mrd. Euro notwendig. Würden im Zeitraum 2025 bis 2030 die gesamten zur **Reinvestition** anstehenden Kapazitäten von 12 Mio. Tonnen Rohstahl auf vollständig wasserstoffbasierte Verfahren umgestellt, ließen sich bis 2030 sogar 34 Prozent der **Emissionen** einsparen.¹⁵ Der Investitionsmehrbedarf würde sich dann allerdings in etwa verdoppeln.

Neben den europäischen Programmen des **EU-Innovationsfonds** und Horizon

Europe werden auch in Deutschland vielfältige Förderprogramme auf den Weg gebracht sowie Studien und Programme aufgelegt. Die Bundesregierung stellt in diesem Rahmen bereits erhebliche Mittel zur Verfügung und setzt damit einen Anreiz für den Einstieg in die Transformation. Dabei ist es notwendig, dass die Mittel auch zur Unterstützung der Umsetzung im industriellen Maßstab eingesetzt und – soweit erforderlich – die entsprechenden **Förderprogramme** beihilferechtlich genehmigt werden. Erforderlich ist es, für die Investoren auch **mittel- bis langfristig Planbarkeit** zu schaffen und die Maßnahmen so auszustalten, dass sie der Dimension und dem Zeithorizont der Aufgabe gerecht werden.

Die **Nationale Wasserstoffstrategie** sieht die Prüfung verschiedener Förderprogramme vor, darunter auch ein Ausschreibungsprogramm für die Produktion von grünem Wasserstoff zur Verwendung in der Stahl- und Chemieindustrie.

Im Rahmen des **European Green Deal** sollte bei der für 2021 geplanten Revision der Regelungen für **Umwelt- und Energiebeihilfen** der beihilferechtliche Spielraum geschaffen werden, um eine wirkungsvolle Förderung von Investitionen und einen Ausgleich von höheren Betriebskosten bei der großtechnischen Umsetzung sowie auch dem **Einsatz erneuerbarer Energiequellen und technischer Gase** wie langfristig grünem Wasserstoff zu ermöglichen. Es bedarf insbesondere Anpassungen der Regelungen zur Ermittlung der beihilfegünstigen Kosten sowie der einschlägigen **Beihilfeintensitäten**. Zudem sollten die Voraussetzungen dafür geschaffen werden, dass für dasselbe Projekt mehrere europäische, nationale und regionale Förderprogramme kombiniert werden können, unter Achtung der maximal zulässigen Beihilfeintensitäten und bei angemessener Eigenbeteiligung der Unternehmen. Die Bundesregierung und die **deutsche Stahlwirtschaft** engagieren sich bei Projekten zur nachhaltig CO2-armen, CO2-neutralen und CO2-freien Stahlerzeugung im Rahmen eines IPCEI Hydrogen und prüfen die Beteiligung an einem IPCEI Low Carbon Industry.

Perspektivisch müssen die **europäischen und internationalen Marktbedingungen** so weiterentwickelt werden, dass entsprechende Investitionen mittel- bis langfristig marktfähig und ohne Subventionen wirtschaftlich sind.

Auch die **Finanzmarktregelungen**, die darauf abzielen, dass die Finanzindustrie vermehrt **Nachhaltigkeitsaspekte** berücksichtigt (Sustainable Finance), sollten so ausgestaltet werden, dass die Transformationsbemühungen der

Branchen und die hierfür dringend erforderlichen Investitionen flankierend unterstützt werden [1].

2. Lesen Sie den Text, beachten Sie den funktionalen Stil, die Fachlexik, kommunikative Aufgabe des Textes und machen Sie schriftliche Übersetzung des Textes ins Ukrainische.

3. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. Was ist für die heutige Kreislaufwirtschaft wichtig?
2. In welchen Stahlerzeugungsprozessen ist Deutschland in hohem Maße von Importen abhängig?
3. Wie beeinflusst die Kreislaufwirtschaft die Stahlerzeugung aus Primärrohstoffen?
4. Wie groß ist die finanzielle Förderung von Innovation und Investitionen bei der Umstellung der Stahlproduktion?
5. Wie viele Stahlherstellungsanlagen werden bis 2030 auf CO2-arme Verfahren umgestellt?
6. Welche Aufgabe der Förderprogramme und Investitionsfonds bei der Transformation der Stahlproduktion?
7. Was sieht die Nationale Wasserstoffstrategie in den nächsten Jahren vor?
8. Was ist im Rahmen des European Green Deal geplant?

4. Übersetzen Sie folgende Verben und Wendungen ins Deutsche.

Циркулярна економіка, стале використання сталі, високоякісні сталі, повторне використання та переробка, безвуглецева сировина, сталевий брухт, інвестиції в інфраструктуру, реінвестування доменних печей, впровадження в промислових масштабах, середньострокова і довгострокова перспектива, тендерна програма, перегляд нормативно-правових актів, широкомасштабне впровадження, відновлювані джерела енергії та технічних газів.

5. Finden Sie entsprechende Kollokation für nachfolgende Verben, bilden Sie die Sätze nach dem Muster und übersetzen Sie ins Ukrainische.

Muster: Es ist zweckmäßig, dass der Investitionsmehrbedarf verdoppelt wird.

Es ist zweckmäßig, dass + Substantiv + Verb im Präsens Passiv	einsetzen	die Kreislaufwirtschaft
	nutzen	die Stahlveredler
	optimieren	die Wettbewerbsvorteile
	generieren	die Recyclingfähigkeit
	beachten	der Wasserstoff
	umstellen	die Nutzung
	einsparen	die Anlagen
	genehmigen	der Investitionsmehrbedarf
	verdoppeln	die Förderprogramme

6. Schreiben Sie eine kurze Zusammenfassung zum Text auf Ukrainisch (5-7 Sätze).

Thema 13. Zukunftsfähige Arbeitsplätze durch Qualifizierung

1. Notieren Sie die fettgedruckten Wörter und Wendungen im Text und übersetzen sie ins Ukrainische.

Die **Transformation der Stahlindustrie** ist nicht nur für Unternehmen und den Umweltschutz eine Aufgabe von herausragender Bedeutung, sondern auch und gerade für die **Beschäftigten**. Der Erfolg der Transformation wird entscheidend davon abhängen, ob die Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer in den Unternehmen der Stahlindustrie auf neue Tätigkeiten vorbereitet und entsprechend qualifiziert werden. Ohne eine angemessene **Qualifizierung der Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer** laufen Investitionen in neue Technologien ins Leere.

Eine **Umrüstung auf neue Produktionsverfahren** darf nicht zu einem **Arbeitsplatzabbau** führen, sondern muss im Gegenteil **Beschäftigung langfristig sichern** und neue Perspektiven eröffnen, sowohl auf Unternehmensebene als auch in der Personalentwicklung.

Die Bundesregierung hält es für erforderlich, dass in den Unternehmen tragfähige Konzepte erarbeitet werden, wie die Qualifizierung und Weiterbeschäftigung der Belegschaft und der **Fachkräftebedarf für die Zukunft** sichergestellt werden können. Bei der Erarbeitung neuer Qualifizierungskonzepte

sollten die **Betriebsräte** frühzeitig eingebunden werden. Nur gemeinsam und im Wege der vertrauensvollen Zusammenarbeit können die anstehenden Herausforderungen bewältigt werden.

Der Bund hat eine Reihe von Maßnahmen beschlossen, die auch für Unternehmen mit größeren Belegschaften eine **bürokratiearme Förderung** von Weiterbildung und Qualifizierung ermöglichen. Die Bundesregierung ermuntert die Unternehmen der Stahlindustrie, davon Gebrauch zu machen:

- Mit dem **Qualifizierungschancengesetz** wurde neben einer besseren Weiterbildungs- und Qualifizierungsberatung die **Weiterbildungsförderung** für beschäftigte Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer verstärkt, deren berufliche Tätigkeiten durch Technologien ersetzt werden können, die in sonstiger Weise vom Strukturwandel betroffen sind oder die eine berufliche Weiterbildung in einem **Engpassberuf** anstreben (also in einem Beruf, in dem **Fachkräftemangel** besteht).
- Mit dem Gesetz zur Förderung der beruflichen Weiterbildung im Strukturwandel und zur Weiterentwicklung der **Ausbildungsförderung** (Arbeit- von-morgen-Gesetz) werden die Fördermöglichkeiten für Beschäftigte und ihre Arbeitgeber nochmals zielgenau ausgeweitet, wenn der Betrieb vom Strukturwandel besonders betroffen ist. Zudem wird eine **Betriebsvereinbarung** oder ein **Tarifvertrag** zur beruflichen Weiterbildung honoriert. Die Förderleistungen können ab dem Jahr 2021 erstmals auch auf einen Sammelauftrag hin erbracht werden.

Für die Fachkräftesicherung in der Stahlindustrie können auch die Potenziale qualifizierter Personen aus Drittstaaten genutzt werden. Das **Fachkräfteeinwanderungsgesetz** zielt auf einen erleichterten **Arbeitsmarktzugang**, insbesondere für beruflich qualifizierte Drittstaatsangehörige. Neben den rechtlichen Verbesserungen wird dabei auch die praktische Umsetzung besonders in den Blick genommen. Dazu zählen insbesondere Verbesserungen zu **Verwaltungsverfahren** und der Verfahren zur **Anerkennung ausländischer Berufsabschlüsse** sowie eine gemeinsame Strategie mit der Wirtschaft für eine gezielte **Fachkräftegewinnung** und ein verbessertes Marketing [1].

2. Lesen Sie den Text, beachten Sie den funktionalen Stil, die Fachlexik, kommunikative Aufgabe des Textes und machen Sie schriftliche Übersetzung des Textes ins Ukrainische.

3. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. Welche Bedeutung hat die Transformation der Stahlindustrie für die Beschäftigten?
2. In welchem Falle werden die Investitionen in neue Technologien effektiv?
3. Was bringt die Umrüstung der Stahlproduktion sowohl auf Unternehmensebene als auch in der Personalentwicklung?
4. Wie kann der Fachkräftebedarf für die Zukunft sichergestellt werden?
5. Welche Maßnahmen trifft die Bundesregierung?
6. Wie wird die Weiterbildungsförderung verstärkt?
7. Wie wird die Ausbildungsförderung gesichert?
8. Was ermöglicht einen erleichterten Arbeitsmarktzugang?

4. Übersetzen Sie folgende Verben und Wendungen ins Deutsche.

Підприємство, виробництво сталі, захисту навколошнього середовища, робочі місця, виробничі процеси, підвищення кваліфікації персоналу, зайнятість робочої сили, розробка нових концепцій, професійна діяльність, структурні зміни, професійне навчання, фінансування навчання, працівники та роботодавці.

5. Finden Sie entsprechende Kollokation für nachfolgende Verben, bilden Sie die Sätze nach dem Muster und übersetzen Sie ins Ukrainische.

Muster: Wesentlich war, wie die Arbeitnehmer vorbereitet wurden.

Wesentlich war, wie + Substantiv + Verb im Präteritum Passiv	vorbereiten	die Weiterbildungsförderung
	sichern	der Fachkräftebedarf
	eröffnen	die Förderung
	sicherstellen	die Arbeitnehmer
	bewältigen	die Beschäftigung
	ermöglichen	die Perspektiven
	verstärken	die Herausforderungen
	verhindern	das Potential
	nutzen	der Fachkräftemangel

6. Schreiben Sie eine kurze Zusammenfassung zum Text auf Ukrainisch (5-7 Sätze).

**Thema 14. Wirtschaftspolitik. Schwerpunkte der Wirtschaftspolitik.
Herausforderungen annehmen und Chancen nutzen**

1. Notieren Sie die fettgedruckten Wörter und Wendungen im Text und übersetzen sie ins Ukrainische.

Leitlinien der sozial-ökologischen Marktwirtschaft

Deutschland und Europa stehen vor großen gesamtwirtschaftlichen Herausforderungen: **Die digitale Transformation** verändert die **Wirtschafts- und Arbeitswelt** grundlegend. **Der demografische Wandel** verstärkt den Handlungsbedarf bei der Gewinnung von Fachkräften und fordert die sozialen Sicherungssysteme. **Der Schutz des Klimas** benötigt entschlossenes Handeln. Hinzu kommen protektionistische Tendenzen im internationalen Umfeld. Außerdem bedarf es gewaltiger Anstrengungen, die Folgen der Corona-Pandemie abzumildern. Viele dieser Herausforderungen erfordern Innovationen und Investitionen und bieten damit auch Chancen und neue Möglichkeiten der Wertschöpfung.

Leitlinien der sozial-ökologischen Marktwirtschaft verfolgen.

Der **Wirtschaftsstandort** Deutschland benötigt auch künftig einen Ordnungsrahmen, mit dem die Wettbewerbsfähigkeit gesichert werden kann. Um zudem den Schutz globaler Umweltgüter wie des Klimas oder der Biodiversität zu gewährleisten, bedarf es einer grundlegenden Weiterentwicklung des deutschen, aber auch des internationalen Ordnungsrahmens. Daher werden politische Initiativen auf nationaler, europäischer und internationaler Ebene darauf geprüft, ob sie zielgerichtet, effizient, verhältnismäßig und nachhaltig sind. Ziel ist eine **evidenzbasierte Wirtschaftspolitik**, die vorhandene Informationen nutzt, um Politik nach diesen Kriterien bestmöglich zu gestalten.

Im **Jahreswirtschaftsbericht**, den das Bundeswirtschaftsministerium jedes Jahr federführend erstellt, berichtet die Bundesregierung über ihre aktuellen wirtschaftspolitischen Prioritäten. Dieser enthält ein Kapitel mit Punkten zu einer neuen **Wohlfahrtsberichterstattung**, die nachhaltiges und inklusives Wachstum - Dimensionen der Wohlfahrt - messbar machen soll. Jeden Monat gibt das

Bundeswirtschaftsministerium einen Überblick über aktuelle Themen der Wirtschaftspolitik.

Einmal im Jahr übermittelt die Bundesregierung außerdem einen Bericht über aktuelle Maßnahmen zur Bewältigung gesamtwirtschaftlicher Herausforderungen an die Europäische Kommission. Dieser Bericht, das **Nationale Reformprogramm**, ist ein Element der Koordination der Wirtschafts- und Finanzpolitik auf europäischer Ebene (im sogenannten „Europäischen Semester“) [9].

2. Lesen Sie den Text, beachten Sie den funktionalen Stil, die Fachlexik, kommunikative Aufgabe des Textes und machen Sie schriftliche Übersetzung des Textes ins Ukrainische.

3. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. Welche Leitlinien der sozial-ökologischen Marktwirtschaft sind zurzeit aktuell?
2. Welche Folgen kann der demografische Wandel in Deutschland haben?
3. Was bedarf gewaltiger Anstrengungen wegen der veränderten Wirtschaftsbedingungen?
4. Was benötigt der Wirtschaftsstandort Deutschland?
5. Auf welcher Ebene werden politische Initiativen geprüft und weiterentwickelt?
6. Wie oft und wie geben das Bundeswirtschaftsministerium und die Bundesregierung einen Überblick über aktuelle Themen und Maßnahmen der Wirtschaftspolitik?

4. Übersetzen Sie folgende Verben und Wendungen ins Deutsche.

Загальноекономічні виклики, цифрова трансформація, демографічні зміни, соціально-екологічна ринкова економіка, кліматична нейтральність, інновації та інвестиції, економічна політика, підприємництво, індивідуальні свободи, добробут і прогрес, ринкові інструменти, нормативна база, міжнародне співробітництво, доказова політика, конкурентоспроможність.

5. Finden Sie entsprechende Kollokation für nachfolgende Verben, bilden Sie die Sätze nach dem Muster und übersetzen Sie ins Ukrainische.

Muster: Zurzeit sind die Chancen geboten.

Zurzeit ist (sind) + Substantiv + Verb im Partizip II (Zustandspassiv)	verstärken	die Arbeitswelt
	abmildern	der Ordnungsrahmen
	prüfen	der Handlungsbedarf
	gestalten	die Politische Initiative
	verändern	die Folgen der Pandemie
	fordern	die Politik
	bieten	die Wettbewerbsfähigkeit
	sichern	die Sicherungssysteme
	benötigen	die Chancen

6. Schreiben Sie eine kurze Zusammenfassung zum Text auf Ukrainisch (5-7 Sätze)

Thema 15. Soziale Marktwirtschaft einfach erklärt (Selbstständige Bearbeitung des Themas)

1. Notieren Sie die fettgedruckten Wörter und Wendungen im Text und übersetzen sie ins Ukrainische.

Die soziale Marktwirtschaft ist ein gesellschafts- und wirtschaftspolitisches **Konzept**. Seit dem Ende des Zweiten Weltkriegs gibt es in der **Bundesrepublik Deutschland, in Österreich und der Schweiz** eine soziale Marktwirtschaft. Mittlerweile hat sich die soziale Marktwirtschaft darüber hinaus in fast allen EU-Ländern verbreitet. **Alfred Müller-Armack** verwendete den Begriff 1947 als Erster in seinem Buch “Wirtschaftslenkung und Marktwirtschaft”. Die soziale Marktwirtschaft sollte neben der komplett liberalen oder freien Marktwirtschaft und der Planwirtschaft eine dritte Wirtschaftsordnung darstellen.

Die **Planwirtschaft** ist die gegenteilige Wirtschaftsform der Marktwirtschaft. Die Preise sowie die produzierte Menge richten sich nicht nach dem Prinzip von Angebot und Nachfrage, sondern werden zentral im Voraus vom Staat bestimmt.

Müller-Armack verknüpfte in der sozialen Marktwirtschaft Elemente aus beiden Wirtschaftsformen. Der **Markt** sollte das tragende Gerüst sein, das in eine **soziale Richtung** gesteuert wird.

Soziale Marktwirtschaft Definition.

In einer sozialen Marktwirtschaft soll ein **freier Markt** bestehen. Das heißt, Angebot und Nachfrage bestimmen den Preis. Diese wirtschaftliche Freiheit soll zu den **bestmöglichen wirtschaftlichen Leistungen** führen. Da nicht alle Menschen die gleichen Voraussetzungen im freien Wettbewerb haben, gibt es den **sozialen Ausgleich**. Der Staat will durch diese Gesetze für mehr Gleichberechtigung im System sorgen.

Unterschied freie und soziale Marktwirtschaft.

In der **freien oder liberalen Marktwirtschaft** existiert im Gegensatz zur sozialen Marktwirtschaft kein sozialer Ausgleich. Das heißt, wenn Du krank wirst und länger nicht arbeiten kannst, erhältst Du keine Unterstützung vom Staat. Benachteiligte Menschen können sich im freien Wettbewerb nicht durchsetzen. Im Gegensatz zu dem Wert der Chancengleichheit geht es ihnen finanziell in der freien Marktwirtschaft automatisch schlechter als den Menschen, die ohne Einschränkung arbeiten können. **Die soziale Marktwirtschaft verbindet den freien Markt mit dem Gedanken des Sozialstaats.**

Soziale Marktwirtschaft Merkmale.

Der **Sozialstaat** soll in der sozialen Marktwirtschaft **in die negativen Auswirkungen des freien Markts eingreifen**. Dahinter steht der Gedanke, dass eine Marktwirtschaft nur dann zu mehr Wohlstand führt, wenn sie durch den Staat kontrolliert wird. Dieser soll nur als Ergänzung zum Markt aktiv in die Wirtschaft eingreifen. Beispiele für solche Eingriffe sind **sozial-, konjunktur- oder arbeitspolitische Maßnahmen**, wie Arbeitslosengeld oder eine Sozialversicherung.

Soziale Marktwirtschaft Ziele.

Die Ziele der sozialen Marktwirtschaft lassen sich in **wirtschaftliche Freiheit und sozialen Ausgleich** gliedern. Denn einerseits soll die Wirtschaftsform zum maximalen **wirtschaftlichen Erfolg**, also Geld und Wohlstand führen. Gleichzeitig soll sie **soziale Teilhabe** und **sozialen Frieden** fördern. Das bedeutet, alle Menschen in der Gesellschaft sollen aktiv an dem System teilhaben und in Frieden zusammenleben. Du kannst Dir das Konzept der sozialen Marktwirtschaft relativ

einfach merken. Bei einer sozialen Marktwirtschaft wird häufig gesagt, man braucht **so viel Markt wie möglich, und so wenig Staat wie nötig**. Das bedeutet, dass man den Markt so frei wie möglich lassen sollte, und der Staat nur in wenigen Fällen direkt in den Markt eingreifen sollte.

Soziale Marktwirtschaft Bundesrepublik Deutschland.

Die ersten Jahre nach der Entwicklung des Konzepts wurde die soziale Marktwirtschaft nur wenig beachtet und noch nicht praktisch umgesetzt. Ab 1949, dem Jahr der ersten deutschen Bundestagswahl, wurde die soziale Marktwirtschaft aber in das CDU-Programm als **Wirtschaftspolitik für Deutschland eingeführt**. Vor allem Bundeskanzler **Konrad Adenauer** und Wirtschaftsminister **Ludwig Erhard** setzten sich für die neue Wirtschaftsform ein.

Wirtschaftswunder durch die soziale Marktwirtschaft.

Die CDU gewann schließlich bei den ersten Bundestagswahlen. Adenauer wurde Kanzler und beauftragte Wirtschaftsminister Erhard damit, die soziale Marktwirtschaft in Deutschland aufzubauen. Nach anfänglichen Schwierigkeiten funktionierte das Konzept: Bald herrschte **Vollbeschäftigung** und es kam zum deutschen **Wirtschaftswunder**. Die soziale Marktwirtschaft bewirkte das Wirtschaftswunder nicht direkt, aber das System führte zusammen mit der Währungsreform und den Bemühungen der Besatzungsmächte zu einem nie da gewesenen Maß an **sozialer Sicherheit und Wohlstand** in Westdeutschland.

Soziale Marktwirtschaft Konflikte.

Vonseiten der **SPD** kam es zu Beginn zu heftiger **Kritik**. Sie kritisierte, dass die Werte der freien Marktwirtschaft von der CDU nur zur Propaganda, also zur politischen Beeinflussung genutzt wurden. Die SPD sprach sich damals noch für eine **Planwirtschaft** in Deutschland aus. Doch da die soziale Marktwirtschaft so erfolgreich war, übernahm auch die SPD immer mehr Elemente der Wirtschaftsform in ihr Parteiprogramm. Zu Beginn der **1990er-Jahre** nahm die **SPD die soziale Marktwirtschaft offiziell in ihr Programm auf**.

Die soziale Marktwirtschaft und die DDR.

Die soziale Marktwirtschaft führte auch zu **Konflikten mit der DDR**. Dort hatten sich die **Planwirtschaft** und der Realsozialismus durchgesetzt. Die Vorteile der sozialen Marktwirtschaft machten sich bemerkbar, und bis zum Bau der **Berliner Mauer flohen immer mehr Menschen in die Bundesrepublik Deutschland**. Damals

standen sich die BRD und die DDR im Ost-West-Konflikt feindlich gegenüber. Die Sowjetunion stand als Siegermacht hinter der DDR und vertrat die Ideologie des **Kommunismus**, während die westlichen Besatzungsmächte angeführt von den USA die BRD **mit liberalen und demokratischen Werten** unterstützten. Der ideologische Konflikt trug sich dabei auch in den Wirtschaftssystemen aus. Denn die Sowjetunion lehnte die (soziale) Marktwirtschaft strikt ab, da sie nicht mit dem Kommunismus vereinbar war. Der wirtschaftliche Wohlstand und die Freiheiten in der BRD führten zu der Fluchtbewegung aus der DDR. Nach der Wiedervereinigung 1990 wurde die soziale Marktwirtschaft schließlich auch im Osten Deutschlands eingeführt.

Soziale Marktwirtschaft Vor- und Nachteile.

Hier sind noch einmal die **Vor- und Nachteile des Wirtschaftssystems** für Dich zusammengefasst:

Nachteile. Die Sozialversicherungen kosten natürlich Geld. Deswegen müssen Arbeitgeber in der sozialen Marktwirtschaft **hohe Personalkosten und hohe Lohnsätze** leisten, während die **Arbeitszeiten vergleichsweise kurz** sind. Das Modell der sozialen Marktwirtschaft führt deshalb dazu, dass **Unternehmen in sogenannte Billiglohnländer umziehen**. Im Zuge der Globalisierung steigt dieser Trend. Dadurch **fallen die Kosten** immer weiter und die **regionale Produktion** wird viel **zu teuer**. Mit der **Erwerbslosigkeit** steigen wiederum die **Kosten für Sozialversicherungen**. Die Marktwirtschaft muss deshalb durch hohe Subventionen, also Geld vom Staat, unterstützt werden. **Arbeitnehmende müssen hohe Abgaben leisten**, um die Sozialversicherung für diejenigen, die sie in Anspruch nehmen müssen, mitzufinanzieren.

Vorteile. Während die soziale Marktwirtschaft heutzutage nicht mehr zu besonderem wirtschaftlichem Erfolg führt, bringt sie auf **gesellschaftlicher Ebene viele Vorteile**. Dazu zählen **soziale Sicherheit, politische Stabilität, ein hoher Lebensstandard und eine gute Infrastruktur**. Zudem führt sie zu einer **hohen Ausbildungsqualität und motivierten und produktiven Mitarbeitenden**. Daneben bieten sich in der sozialen Marktwirtschaft Absatz- und Investitionsmöglichkeiten. Wirtschaftlich gesehen sorgt die soziale Marktwirtschaft für eine **hohe Kaufkraft**, das heißt einen hohen Wert des Geldes, und unterstützt politisch den **Rechtsstaat**.

Soziale Marktwirtschaft – Das Wichtigste.

- Die soziale Marktwirtschaft ist eine Wirtschaftsform, bei der der **freie Markt von einem Sozialstaat unterstützt wird**.

• Die Aufgabe des Staates ist es dabei, die wirtschaftliche Freiheit so zu kontrollieren, dass der **Wohlstand** für jedes Mitglied der Bevölkerung **ansteigt**.

• Mit der ersten Bundestagswahl im Jahr **1949**, bei der die CDU gewann, wurde die **soziale Marktwirtschaft als Wirtschaftssystem in Deutschland eingeführt**, wie sie auch heute noch besteht.

• Die Aufgaben des **Staates** sind in einer sozialen Marktwirtschaft vielfältig. Zum einen soll er nur so viel in den **Markt eingreifen**, wie es für einen **fairen Wettbewerb** nötig ist. Dennoch sorgt der Staat dafür, dass es der Bevölkerung gut geht. Dafür wird durch Arbeitslosengeld oder ähnliche **sozialpolitische Maßnahmen** in das Sozialwesen des Staates eingegriffen [5].

2. Lesen Sie den Text, beachten Sie den funktionalen Stil, die Fachlexik, kommunikative Aufgabe des Textes und machen Sie schriftliche Übersetzung des Textes ins Ukrainische.

3. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. Seit wann gibt es die soziale Marktwirtschaft?
2. Wer hat den Begriff der sozialen Marktwirtschaft erfunden?
3. Warum soll der Sozialstaat in der sozialen Marktwirtschaft eingreifen?
4. Kreuze die positive Auswirkung der sozialen Marktwirtschaft an!
5. Kreuze die negative Auswirkung der sozialen Marktwirtschaft an!
6. Welcher Wirtschaftsminister führte die soziale Marktwirtschaft in Deutschland ein?

4. Übersetzen Sie folgende Verben und Wendungen ins Deutsche.

Планова економіка, економічне управління та ринкова економіка, соціальна держава, рівні можливості, економічне диво, конфлікт Схід-Захід, глобалізація, субсидії, купівельна спроможність, пропозиція та попит, регіональне виробництво, політична стабільність, інфраструктура, добробут.

5. Finden Sie entsprechende Kollokation für nachfolgende Verben, nominalisieren Sie die Verben, bilden Sie die Wendungen nach dem Muster und übersetzen Sie ins Ukrainische.

Muster: unterstützen → der freie Markt → dank der Unterstützung des freien Marktes

Dank + Nominalisierung im Dativ + Substantiv (Substantivgruppe) im Genitiv	darstellen	der Trend
	bestimmen	die Soziale Marktwirtschaft
	fördern	die Wirtschaftsordnung
	umsetzen	die hohe Lohnsätze
	aufbauen	die Freiheit
	leisten	die Preise
	unterstützen	die Soziale Teilhabe
	kontrollieren	das Konzept
	steigen	der freie Markt

6. Schreiben Sie eine kurze Zusammenfassung zum Text auf Ukrainisch (5-7 Sätze).

Thema 16. Leitbild soziale Marktwirtschaft

1. Notieren Sie die fettgedruckten Wörter und Wendungen im Text und übersetzen sie ins Ukrainische.

Die Soziale Marktwirtschaft ist die Grundlage unserer **freiheitlichen, offenen und solidarischen Gesellschaft**. Die zentrale Idee der Sozialen Marktwirtschaft besteht darin, die Freiheit der Wirtschaft und einen funktionierenden Wettbewerb zu schützen und gleichzeitig Wohlstand und soziale Sicherheit in unserem Land zu fördern. Um jedoch den Schutz globaler Umweltgüter wie dem Klima oder der Biodiversität zu gewährleisten, bedarf es einer grundlegenden Weiterentwicklung des deutschen, aber auch des **internationalen Ordnungsrahmens**.

„Die ordnungspolitischen Leitplanken weiterzuentwickeln und aus der sozialen eine ökologisch-soziale Marktwirtschaft zu schaffen, das wird die große Aufgabe unserer Zeit sein.“ (Robert Habeck)

Denn sie ist die richtige Antwort auf diese Herausforderungen und Veränderungen, damit auch unter veränderten Bedingungen der Rahmen für unsere Art zu leben, zu arbeiten und zu wirtschaften erhalten bleibt. **Die sozial-ökologische Marktwirtschaft** ist die beste Voraussetzung, um das Wohlstands- und Sicherheitsversprechen für die Menschen zu erneuern und mit dem Klimaschutz zu verbinden.

Aufgabe der Politik ist es, die Rahmenbedingungen im Sinne des Wohlstands und des Schutzes globaler Umweltgüter wie dem Klima oder der Biodiversität zu definieren. Dazu zählt die Korrektur von Marktversagen etwa durch **Internalisierung von externen Effekten** (z. B. Impulse für den Klimaschutz im Rahmen der CO2-Bepreisung).

Wettbewerb sichern.

Die Marktwirtschaft sorgt dafür, dass Unternehmen innovative Produkte entwickeln, die den Menschen **Mehrwert bringen**. Der Wettbewerb um die Gunst der Kunden spornt Unternehmen an, ihre Produktionsmittel effizient einzusetzen, eine hohe **Qualität von Waren und Dienstleistungen** zu erreichen und auch Preissenkungsspielräume an die Verbraucher weiterzugeben. Wer seine Produkte ständig hinterfragt und neue Ideen entwickelt, hat gute Chancen, sich im **Qualitätswettbewerb** zu behaupten und verbessert dabei die Lebensbedingungen. Auf diese Weise treibt der Wettbewerb Innovationen und Fortschritt voran und steigert die Lebensqualität der Menschen.

Für die Unternehmen ist der Wettbewerb häufig anstrengend und unbequem. Deshalb gibt es Versuche, ihn zu umgehen - etwa durch Preisabsprachen oder Fusionen mit der unmittelbaren Konkurrenz. Um den **Missbrauch von Marktmacht** zu verhindern, hat der Staat in der sozial-ökologischen Marktwirtschaft die Aufgabe, den Wettbewerb zu schützen. Er gibt Spielregeln vor, die dafür sorgen, dass Märkte für Wettbewerber offenbleiben und der Wettbewerb funktioniert. Dies muss auch für digitale Dienstleistungen insbesondere in der **Plattformökonomie** gelten.

Leistungsgerechtigkeit und Chancengleichheit.

In der sozial-ökologischen Marktwirtschaft schafft eine starke Wirtschaft gute und sichere Jobs. Dabei werden die Einkommen grundsätzlich nach dem **Leistungsprinzip** erzielt. Wichtig ist es auch, dass über Tarifverträge, die zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmervertretungen ausgehandelt werden, **leistungsgerechte Löhne und Teilhabe am Wohlstandszuwachs** gesichert werden. Ebenso große Bedeutung kommen etwa angemessene **Regelungen zur Arbeitszeit sowie zum Arbeits- und Kündigungsschutz** zu. Über den sozialen Ausgleich trägt außerdem die Solidargemeinschaft für diejenige Sorge, die aufgrund von Alter, Krankheit oder Arbeitslosigkeit keine oder nur sehr geringen Einkommen erzielen können. Die beitragsfinanzierten Sozialversicherungen garantieren dabei ein hohes Maß an Sicherheit.

Der soziale Ausgleich wird zudem über das **Steuersystem** und über die **soziale Grundsicherung** gewährleistet. Der Staat garantiert, dass existenzielle Risiken abgesichert sind (zum Beispiel durch eine allgemeine Krankenversicherungspflicht) und Chancengleichheit gestärkt wird. Kostenloser Schulbesuch etwa trägt zu gleichen Bildungschancen für alle bei.

Rechtliche Grundlagen.

Zwar ist die sozial-ökologische Marktwirtschaft nicht explizit im Grundgesetz festgeschrieben, jedoch legen zentrale Elemente unserer Rechtsordnung die Grundlage für das Wirtschaftssystem Deutschlands. So sind beispielsweise die **Existenz von Privateigentum, die Vertrags- und Koalitionsfreiheit oder das Recht auf eine freie Berufs- und Arbeitsplatzwahl** im Grundgesetz verankert. Zudem bestimmt das Grundgesetz die Bundesrepublik als sozialen und demokratischen Bundesstaat. Eine Zentralverwaltungswirtschaft oder eine schrankenlose Marktwirtschaft sind damit ausgeschlossen.

Im **Vertrag über die Schaffung einer Währungs-, Wirtschafts- und Sozialunion** zwischen der Bundesrepublik und der ehemaligen DDR wurde die Soziale Marktwirtschaft im Mai 1990 zum ersten Mal rechtlich als gemeinsame Wirtschaftsordnung verankert. Und auch der **Vertrag über die Europäische Union** legt eine soziale Marktwirtschaft fest. Das **Bundesverfassungsgericht** hat zudem zuletzt die Bedeutung des Klimaschutzes für die Generationengerechtigkeit herausgestellt [2].

2. Lesen Sie den Text, beachten Sie den funktionalen Stil, die Fachlexik, kommunikative Aufgabe des Textes und machen Sie schriftliche Übersetzung des Textes ins Ukrainische.

3. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. Was ist die zentrale Idee der Sozialen Marktwirtschaft?
2. Was ist die sozial-ökologische Marktwirtschaft?
3. Welche Bedeutung hat der Wettbewerb in der Marktwirtschaft?
4. Wie verhindert man die Versuche der Unternehmen, den Wettbewerb zu umgehen?
5. Wie funktioniert das Leistungsprinzip in der Sozialen Marktwirtschaft?
6. Was wird über das Steuersystem und über die soziale Grundsicherung gewährleistet?
7. Wodurch sind die rechtlichen Grundlagen der sozial-ökologischen Marktwirtschaft festgestellt?

4. Übersetzen Sie folgende Verben und Wendungen ins Deutsche.

Конкуренція, добробут, соціальна безпека, охорона довкілля, соціальне страхування, податкова система, конституція, приватна власність, ціноутворення, захист конкуренції, справедливість винагороди, свобода коаліції, валютний союз, тарифні угоди, правові засади, солідарна спільнота, політичні умови.

5. Finden Sie entsprechende Kollokation für nachfolgende Verben, nominalisieren Sie die Verben, bilden Sie die Wendungen nach dem Muster und übersetzen Sie ins Ukrainische.

Muster: sichern → Löhne → wegen der Sicherung der Löhne.

Wegen + Nominalisierung im Genitiv + Substantiv im Genitiv	schützen	die Produktionsmittel
	gewährleisten	der Missbrauch
	definieren	das Einkommen
	einsetzen	die Freiheit
	verhindern	die Biodiversität
	sichern	die Rahmenbedingungen

	erzielen	die Löhne
	absichern	die Lebensbedingungen
	verbessern	die Risiken

6. Schreiben Sie eine kurze Zusammenfassung zum Text auf Ukrainisch (5-7 Sätze).

Thema 17. Sozial-ökologische Marktwirtschaft heute

1. Notieren Sie die fettgedruckten Wörter und Wendungen im Text und übersetzen sie ins Ukrainische.

Die sozial-ökologische Marktwirtschaft schafft die Voraussetzungen für eine hohe Lebensqualität. Deutschland geht es jetzt gut. Aber die Herausforderungen des 21. Jahrhunderts, **Globalisierung, Digitalisierung, demographischer Wandel, die Entwicklung Europas und der Klimaschutz**, stellen uns vor große Aufgaben.

Für deren Beantwortung muss die sozial-ökologische Marktwirtschaft nicht neu erfunden werden, aber sie muss jetzt, in der Position der Stärke, „zukunftsfest“ gemacht werden. In der mehr als siebzigjährigen Erfolgsgeschichte ist sie immer wieder neu justiert worden, um neuen Rahmenbedingungen gerecht zu werden, damit Deutschland eine der **wettbewerbsfähigsten Volkswirtschaften** bleibt und den Menschen **ein hohes Maß an Wohlstand** bieten kann, damit Zukunftsinteressen gesichert werden können, damit ein breiteres Verständnis von Wohlfahrt und Fortschritt unter Berücksichtigung der planetaren Grenzen der Maßstab ist.

Dabei ist entscheidend, dass der Staat angemessene Rahmenbedingungen schafft, damit private Wirtschaftsteilnehmer in **zukunftsträchtige Technologien und Innovationen** investieren, die breite industrielle Basis und den deutschen Mittelstand stärken und die **Digitalisierung in der Wirtschaft** vorantreiben. Gleichzeitig verlangt eine effektivere Klimaschutzpolitik einen effizienten und erweiterten Maßnahmenmix, in dessen Zentrum insbesondere marktwirtschaftliche Instrumente stehen.

Damit der Wettbewerb seine Dynamik beibehält, braucht es attraktive Rahmenbedingungen für **Unternehmensgründungen** – von der Bäckerei bis hin zum digitalen Start-up.

Ferner ist eine moderne digitale Infrastruktur in Deutschland wichtig, damit Unternehmen Zukunftstechnologien wie **Künstliche Intelligenz** stärker nutzen können.

Der europäische Binnenmarkt ist nicht nur die Grundlage von Wirtschaftskraft, sondern schafft auch Einfluss, um Standards weltweit zu gestalten. Deshalb muss der digitale europäische Binnenmarkt, gerade mit Blick auf die Entwicklung der **Plattformökonomie** in Europa, geschaffen werden. International setzt sich Deutschland als in hohem Maße offene Volkswirtschaft weiter für den freien Welthandel und gegen protektionistische Tendenzen ein.

Klimaschutz und Energiewende konsequent vorantreiben.

Für einen wirksamen Klimaschutz muss die Energiewende höchste Priorität haben. Auch für sie gilt das Konzept der sozial-ökologischen Marktwirtschaft, **wirtschaftliche Leistungsfähigkeit, marktwirtschaftliche Effizienz** – insbesondere in Form des CO2-Emissionshandels – und soziale Sicherheit zu verbinden. Bis 2030 sollen 80 Prozent der Elektrizität aus **erneuerbaren Quellen** kommen, ein gewaltiger Sprung. Die Energiewende muss so gestaltet werden, dass die Versorgung gewährleistet ist, die **Wettbewerbsfähigkeit der Unternehmen** erhalten bleibt und die **Belastung von Verbrauchern** sozial ausgewogen bleibt. Dafür ist es unerlässlich, dass wir in Klimafragen den globalen Schulterschluss suchen, und Lösungen grenzüberschreitend finden.

Geschichte. Ludwig Erhard führt die Soziale Marktwirtschaft ein.

Die deutsche Wirtschaftspolitik orientiert sich seit Mitte des 20. Jahrhunderts am Konzept der Sozialen Marktwirtschaft. Sie ist damit zu einem Erfolgsmodell geworden, das Deutschland bis heute prägt - und nun weiterentwickelt wird zur sozial-ökologischen Marktwirtschaft.

Die so genannten "**Wirtschaftswunderjahre**" der jungen Bundesrepublik Deutschland wurden maßgeblich durch Ludwig Erhard geprägt. Er war von 1949 bis 1963 der erste Wirtschaftsminister der Bundesrepublik Deutschland und hat die Einführung der Sozialen Marktwirtschaft maßgeblich bestimmt. Als "Direktor der Verwaltung für Wirtschaft" der drei westlichen Besatzungszonen verband Erhard die **Währungsreform** 1948 mit der **Aufhebung der Zwangswirtschaft**. Begünstigt durch den Marshallplan bescherte sein Reformprogramm Nachkriegsdeutschland einen ungeahnten wirtschaftlichen Aufschwung.

In den 1960er Jahren traten neue Herausforderungen dabei auf, **Wachstumsschwäche und Arbeitslosigkeit** durch aktive Wirtschaftspolitik zu bekämpfen, was zum sogenannten **Stabilitäts- und Wachstumsgesetz** führte. Das anhand von kurzfristigen makroökonomischen Größen formulierte „gesamtwirtschaftliche Gleichgewicht“ gibt seitdem Orientierung für **die Stabilisierung von Konjunkturschwankungen** [4].

2. Lesen Sie den Text, beachten Sie den funktionalen Stil, die Fachlexik, kommunikative Aufgabe des Textes und machen Sie schriftliche Übersetzung des Textes ins Ukrainische.

3. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. Welche Herausforderungen des 21. Jahrhunderts stellen die sozial-ökologische Marktwirtschaft vor große Aufgaben?
2. Welche neuen Rahmenbedingungen der sozialen Marktwirtschaft müssen justiert werden?
3. Welche angemessenen Rahmenbedingungen müssen geschafft werden?
4. Was ist für moderne Infrastruktur in Deutschland besonders wichtig?
5. Was versteht man unter Plattformökonomie in Europa?
6. Was ist die höchste Priorität für einen wirksamen Klimaschutz?
7. Von wem wurde das Konzept der Sozialen Marktwirtschaft vorgeschlagen und weiterentwickelt?

4. Übersetzen Sie folgende Verben und Wendungen ins Deutsche.

Економічна потужність, середній клас, штучний інтелект, європейський внутрішній ринок, торгівля викидами CO₂, енергетична трансформація, платформена економіка, політика захисту клімату, конкурентоспроможність, коливання кон'юнктури, цифрова трансформація в економіці, штучний інтелект, якість життя, світова торгівля.

5. Finden Sie entsprechende Kollokation für nachfolgende Verben, nominalisieren Sie die Verben, bilden Sie die Wendungen nach dem Muster und übersetzen Sie ins Ukrainische.

Muster: schaffen → die Voraussetzungen → infolge der Schaffung der Voraussetzungen

Infolge + Nominalisierung im Genitiv + Substantiv im Genitiv	schaffen	die Energieversorgung
	gewährleisten	das Reformprogramm
	weiterentwickeln	die Arbeitslosigkeit
	bestimmen	die sozial-ökologische Marktwirtschaft
	bescheren	das Wirtschaftsmodell
	bekämpfen	die Standards
	justieren	die Voraussetzungen
	gestalten	das Geld
	investieren	das Erfolgsmodell

6. Schreiben Sie eine kurze schriftliche Zusammenfassung zum Text auf Ukrainisch (5-7 Sätze).

Thema 18. Qualitätsmanagement: Definition, Aufgaben und Modelle

1. Notieren Sie die fettgedruckten Wörter und Wendungen im Text und übersetzen sie ins Ukrainische.

Qualitätsmanagement bezeichnet die **Planung, Steuerung und Optimierung von Unternehmensprozessen** anhand vorab definierter Anforderungen. Wichtig hierbei ist es, sich auf **die Bedürfnisse des Kunden** zu konzentrieren, um diesen langfristig an das Unternehmen zu binden. Bei der Erstellung eines **QM-Systems** gibt es verschiedene Normen und Modelle, die man verwenden kann, wie etwa die ISO 9000 oder das EFQM-System.

Egal ob in der **Produktion** oder bei verschiedenen **Dienstleistungen** - die Qualität muss immer sichergestellt werden. Immerhin soll der Kunde bei jedem Einkauf **ein qualitativ hochwertiges Produkt** bekommen.

Um dies sicherzustellen, ist ein ausreichendes **Qualitätsmanagement und Qualitätsmanagementsystem** unabdingbar. Hierzu werden Wertschöpfungsketten

und Workflows aus einem ganzheitlichen Aspekt analysiert und dementsprechend auch verbessert. Es ist ein essentieller Teil eines jeden Unternehmens.

Was ist Qualitätsmanagement?

Unter Qualitätsmanagement versteht man die Planung, Steuerung und Optimierung von **Geschäftsprozessen und Wertschöpfungsketten** anhand von vorab definierten Anforderungen. Das Ziel hierbei ist es, die Qualität von Produkten bzw. Dienstleistungen zu verbessern oder auf einem gleichbleibend hohen Niveau zu halten. Dies wiederum steigert langfristig **die Kundenzufriedenheit** und sichert somit den Erfolg des Unternehmens ab.

Wie definiert man Qualität?

Bei dieser Definition von Qualitätsmanagement gibt es bereits eine große Frage, die Sie sich vielleicht auch schon stellen: Wie definiert man eigentlich Qualität? Nun, hierzu gibt es eine Erklärung von der Richtlinie DIN 9000: "Qualität ist definiert als der Grad, in dem **ein Satz inhärenter Merkmale und Anforderungen** erfüllt". Klingt sehr kompliziert, nicht wahr?

Einfach ausgedrückt bedeutet es Folgendes: Sie haben ein Produkt oder eine Dienstleistung, die Sie verkaufen möchten. Dieses Produkt etwa hat auf der einen Seite bestimmte Anforderungen und auf der anderen Seite bestimmte Merkmale.

Bei der **Qualitätsüberprüfung** stellt man nun fest, inwiefern die gewünschten Anforderungen und die tatsächlichen Merkmale miteinander übereinstimmen. Die Qualität des Produkts oder der Dienstleistung ist also immer individuell zu betrachten, je nachdem, welche Anforderungen das Unternehmen identifiziert.

Subjektive und objektive Qualität.

Man kann bei der Qualität noch zwischen subjektiv und objektiv unterscheiden. Im vorherigen Absatz ist es darum gegangen, welche **Qualitätsziele** sich das Unternehmen selbst gesetzt hat. Dies nennt man auch **eine subjektive Qualität**.

Auf der anderen Seite gibt es aber auch **die objektive Qualität**. Hierbei betrachtet man Merkmale, wie die Haltbarkeit oder die Sicherheit eines Produktes. Gerade hier ist es wichtig, dass es **allgemeingültige Qualitätsstandards** gibt, an die sich alle Unternehmen halten müssen. Die ISO 9000 etwa wäre ein solcher Normenstandard. Hier werden Regeln und Gesetze bei bestimmten Qualitätsmerkmalen festgelegt, an die sich Unternehmen bei der Produktion und Bereitstellung von Produkten und Dienstleistungen halten müssen.

Woher kommt das Qualitätsmanagement?

Der Begriff “**Qualitätsmanagement**” ist das erste Mal in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts aufgekommen. Das Prinzip dahinter wurde jedoch bereits seit der Industrialisierung angewendet, zumindest in abgeschwächten Ansätzen.

Gerade in der Zeit der **Massenfertigung** war es wichtig, die Qualität zu kontrollieren und die Produktion fehlerhafter Produkte zu vermeiden. Später kamen auch Qualitätsprüfungen hinzu, wobei hier Proben entnommen und analysiert wurden. Im Laufe der Jahre wurde das Qualitätsmanagement immer weiter ausgereift.

Ein wirklicher Leitfaden für **Grundsätze und Mindestanforderungen** wurde 1987 veröffentlicht und in der Normenfamilie DIN EN ISO 9000 festgelegt. In den Jahren darauf wurden ebenfalls noch weitere Qualitätsmanagement Methoden entwickelt, auf die wir später noch eingehen werden [7].

2. Lesen Sie den Text, beachten Sie den funktionalen Stil, die Fachlexik, kommunikative Aufgabe des Textes und machen Sie schriftliche Übersetzung des Textes ins Ukrainische.

3. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. Was bezeichnet das Qualitätsmanagement?
2. Worauf werden die Planung, Steuerung und Optimierung von Unternehmensprozessen konzentriert?
3. Was versteht man unter dem Qualitätsmanagement?
4. Welche Korrelationen bestehen zwischen der Kundenzufriedenheit und dem Erfolg des Unternehmens?
5. Wie definiert man Qualität?
6. Was versteht man unter der subjektiven und der objektiven Qualität?
7. Wann ist der Begriff “Qualitätsmanagement“ entstanden?
8. Was ist das Hauptprinzip des Qualitätsmanagements?
9. Wozu braucht man Qualitätsprüfungen in der Zeit der Massenfertigung?

4. Übersetzen Sie folgende Verben und Wendungen ins Deutsche.

Планування, контроль та оптимізація процесів, довгострокова перспектива, надання послуг, потреби клієнта, високоякісний продукт, система

управління якістю, ланцюги створення вартості, якість продукту або послуги, суб'єктивна та об'єктивна якість, універсальні стандарти якості, епоха масового виробництва, система стандартів, методи управління якістю.

5. Finden Sie entsprechende Kollokation für nachfolgende Verben, bilden Sie die Wendungen nach dem Muster und übersetzen Sie ins Ukrainische.

Muster: verwenden → die Normen → dadurch lassen sich die Normen verwenden

Dadurch lassen/lässt sich + Substantiv + Verb	definieren	die Proben
	entnehmen	das Qualitätsmanagement
	erstellen	die Qualität
	verwenden	die Kundenzufriedenheit
	sichern	das QM-System
	verbessern	die Normen
	festlegen	die Dienstleistungen
	steigern	das Produkt
	verkaufen	die Regeln

6. Schreiben Sie eine kurze Zusammenfassung zum Text auf Ukrainisch (5-7 Sätze).

**Thema 19. Welche Aufgaben hat das Qualitätsmanagement?
(Selbstständige Bearbeitung des Themas)**

1. Notieren Sie die fettgedruckten Wörter und Wendungen im Text und übersetzen sie ins Ukrainische

Es ist sehr wichtig, dass ein professionelles Qualitätsmanagement System (QMS) in jedem Unternehmen eingerichtet ist. Für die Gestaltung eines solchen Systems ist entweder der **Qualitätsmanager**, der **Qualitätsmanagementbeauftragte** (QMB) oder die **Qualitätsmanagement-Abteilung** zuständig.

Diese gestalten und pflegen das QMS. Allgemein fallen hierzu folgende Tätigkeiten an:

- Überwachung der Prozesse und Prozessabläufe;
- Prozessoptimierung;
- Planung und Umsetzung des QM-Systems;
- Erstellung der QM-Dokumentation;
- Durchführen von internen und externen Audits;
- Beratungen und Mitarbeiterschulungen;
- Erstellen Sie eine Vorlage für das Geschäftsprozessmanagement;
- Was sind die Ziele von Qualitätsmanagement?

Mit Qualitätsmanagement möchte man **Prozesse und Wertschöpfungsketten optimieren** und dementsprechend auch auf einem hohen Niveau halten. Das übergeordnete Ziel ist hierbei die **Sicherung des Unternehmenserfolges**. In diesem Zusammenhang sind folgende Dinge darüber hinaus noch wichtig für das QM:

- Erhöhung der Kundenzufriedenheit;
- Erhöhung der Mitarbeiterzufriedenheit;
- Verbesserung der internen und externen Kommunikation;
- Steigerung der Produktivität;
- Verbesserung der Produktqualität.

All diese Ziele sind auf die eine oder andere Art miteinander verbunden und sollten deshalb auch nicht getrennt voneinander betrachtet werden. Die Qualitätsmanagement-Abteilung berücksichtigt deshalb bei der Erstellung eines QM-Systems alle Ziele.

Welche Qualitätsmanagement-Methoden gibt es?

Für das Qualitätsmanagement gibt es die verschiedensten **Richtlinien, Normen und Modelle**, auf die Unternehmen setzen können. Die Modelle sind jeweils für unterschiedliche Zwecke geeignet, sie haben aber allesamt das Ziel, den Prozess des Qualitätsmanagements für Unternehmen zu erleichtern.

In den folgenden Absätzen werden wir auf einige dieser Methoden bzw. Modelle näher eingehen und Ihnen einen kurzen Überblick darüber verschaffen:

DIN EN ISO 9000

Die Norm ISO 9000 gibt es bereits seit 1987, als Reaktion auf **die prozessorientierte Ausrichtung der Unternehmen** zur damaligen Zeit. Sie dient zur Unterstützung von Unternehmen, welche QM-Systeme einführen möchten.

In dieser ersten Norm werden unter anderem die Grundbegriffe von Qualitätsmanagement-Systemen näher erläutert und wichtige Begriffe definiert. So sollen Unternehmen zunächst einmal inhaltlich mit dem Thema vertraut gemacht werden, damit sie auch die Erklärungen der Folgenormen überhaupt erst verstehen.

DIN EN ISO 9001

Die ISO 9001 ist eine der wichtigsten Normen für das Qualitätsmanagement, denn es legt **die internationalen Forderungen** an die Gestaltung von solchen Systemen fest. Es werden hierzu sieben Grundsätze definiert:

Im Mittelpunkt stehen **die Kundenanforderungen** an das Produkt. Beim Qualitätsmanagement sollte man immer versuchen, die Kundenerwartungen zu erfüllen.

Die Leader und Führungskräfte sind damit beauftragt, die Mitarbeiter anhand der übergeordneten Ziele zu führen und auch zu überwachen. Sie agieren als Vorbilder, was die Zufriedenheit und Produktivität steigert.

Zur Bestandsaufnahme und späteren **Verbesserung der Arbeitsprozesse** müssen Mitarbeiter aller Ebenen miteinbezogen werden. Dies steigert deren Engagement und Begeisterung.

Wichtig ist, dass Unternehmen aus einem **prozessorientierten Ansatz** betrachtet werden. Gerade bei den Schnittstellen von Prozessen gibt es oft Fehler, wodurch diese besonders genau betrachtet werden sollten.

Prozesse sollten nicht nur einmalig, sondern laufend verbessert werden. **Ein kontinuierlicher Verbesserungsprozess** (KVP) sollte daher zentral im QM-System eingebaut sein.

Entscheidungen von Seiten des Unternehmens sollten immer objektiv entschieden werden. Eine faktengestützte Entscheidungsfindung reduziert Risiken und verbessert die Chancen auf Erfolg.

Nicht nur Kunden sollten betrachtet werden, sondern auch alle Stakeholder. Ein geeignetes Beziehungsmanagement mit den **relevanten Stakeholdern** verbessert langfristig den Unternehmenserfolg.

Es folgen in der ISO 9000 -Familie noch weitere Normen, auf die wir hier kurz noch eingehen möchten:

ISO 9002: **Qualitätssicherung für den Herstellungsprozess**

ISO 9003: **Qualitätssicherung für die Überprüfung** der Produkte und Dienstleistungen

ISO 9004: Die ISO 9004 hilft bei der **praktischen Umsetzung** von QM-Systemen anhand verschiedener Vorschriften und konkreter Nachweisstufen.

ISO 9011: Durchführung von **internen und externen Audits**.

EFQM-Modell

Das EFQM Modell wurde 1991 von der **Europäischen Stiftung für Qualitätsmanagement** entwickelt. Es gilt als ein umfassendes Konzept für QM-Systeme, da hier die Sicherung der Qualität in allen Bereichen des Unternehmens durchgeführt wird. Insgesamt gibt es hier neun wichtige Voraussetzungen für ein Qualitätsmanagement-System. Diese sind aufgeteilt in fünf **Befähigter-Kriterien** und vier **Ergebnis-Kriterien**:

Führung: In diesem Bereich werden die **Visionen und Zielvorgaben** entwickelt.

Strategie. Hier ist es wichtig, dass eine **Strategie zur praktischen Umsetzung** der Erwartungen entwickelt wird.

Belegschaft: **Die Personaleinsatzplanung** ist ebenfalls sehr wichtig. Die Mitarbeiter sollten aufgrund Ihrer Fähigkeiten und Ihres Wissens den richtigen Bereichen zugeteilt werden.

Partner: Auch die Geschäftspartner, also **die Stakeholder**, sind wichtig, da ein Produktionsprozess nicht nur von den internen Partnern abhängig ist.

Prozess: **Das Prozessmanagement** ist damit beauftragt, die einzelnen Prozesse so zu optimieren, dass am Ende immer die Kundenzufriedenheit sichergestellt wird.

Soviel zu den Befähigter-Kriterien. Kommen wir nun zu den Ergebnis-Kriterien:

Kundenorientierte Ergebnisse: Hier wird angezeigt, wie die Kunden das Unternehmen wahrnehmen. Die Wünsche und Anforderungen sollten hierbei erfüllt werden.

Mitarbeiterorientierte Ergebnisse: Hier geht es darum, wie die Mitarbeiter das Unternehmen wahrnehmen. Karrierechancen und Weiterbildungen erhöhen die Mitarbeiterzufriedenheit.

Stakeholder orientierte Ergebnisse: Man sollte auch die Anforderungen weiterer wichtiger Stakeholder berücksichtigen. Meist erfolgt dies mithilfe von einem Stakeholder Management.

Schlüsselergebnisse: Schlussendlich sind aber auch die Zahlen wichtig, also der Umsatz und die Rentabilität.

Auch das EFQM Modell ist sehr hilfreich für Unternehmen. Es setzt jedoch nicht wie die ISO 9000 auf **externe Standards**. Vielmehr geht es darum, dass das Unternehmen die selbst gesteckten Ziele in Bezug auf die Qualität besser erreichen kann. Der Vergleich mit anderen **Marktteilnehmern** erfolgt hier etwa über die Verleihung von Preisen, wie etwa dem EFQM Excellence Award.

Total Quality Management.

Als Letztes möchten wir auch noch **das Total Quality Management** (TQM) erwähnen. Dabei handelt es sich um einen prozessbezogenen Managementansatz, wobei der Fokus hier natürlich auf Qualität liegt. Dieser entwickelte sich aus verschiedenen Managementsystemen, die in den 1990er Jahren entstanden sind.

Auch hier ist es wieder wichtig, sich am Kunden zu orientieren. Dies gilt bei TQM jedoch nicht nur für die Prozesse an sich, sondern für **die gesamte Unternehmensphilosophie**. Auch die kontinuierliche Verbesserung ist ein zentrales Element im TQM. Denn die Verbesserung der Qualität ist nicht einfach nur ein Prozess, sondern ein allgegenwärtiger Bestandteil im Unternehmensalltag.

Welche **Vor- und Nachteile** hat Qualitätsmanagement?

In diesem Absatz möchten wir noch einmal kurz auf die Vor- und Nachteile von Qualitätsmanagement eingehen. Starten wir mit den Vorteilen:

1. Prozesse werden transparenter.
2. Kontinuierliche Verbesserung wird zentraler Bestandteil in Unternehmen.
3. Qualität und Produktivität kann verbessert werden.
4. Kunden bekommen vor allem durch Nachweise wie ISO 9000 einen Beweis für die Qualität der Produkte
5. Kundenzufriedenheit wird durch gleichbleibend hohe Qualität gesteigert.
6. Mitarbeiter können dank klarer Strukturen effizienter und motivierter arbeiten.
7. Kommunikation wird sowohl intern als auch extern verbessert.
8. Unternehmenserfolg wird langfristig gesichert.

Wie Sie sehen können, gibt es sehr viele Vorteile mit der Integration eines Qualitätsmanagement Systems. Sehr viele Nachteile gibt es nicht, man sollte sie jedoch auch anführen:

Die Integration eines QM-Systems kann oft sehr schwierig sein und lange dauern.

Wenn Fehler bei der Einführung auftreten, kann dies oft mit einem hohen **Zeit- und Kostenaufwand** verbunden sein.

Alles in allem überwiegen die Vorteile auf jeden Fall für das Qualitätsmanagement. Sie können durch Qualitätsmanagement ihre Prozesse, Projekte und Workflows langfristig und kontinuierlich verbessern und so die Kunden zufriedener machen und den Unternehmenserfolg sichern [7].

2. Lesen Sie den Text, beachten Sie den funktionalen Stil, die Fachlexik, kommunikative Aufgabe des Textes und machen Sie schriftliche Übersetzung des Textes ins Ukrainische.

3. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. Wer ist im Unternehmen für ein professionelles Qualitätsmanagement System zuständig?
2. Welche Tätigkeiten werden von den Qualitätsmanagementbeauftragten gestaltet und gepflegt?
3. Welche Dinge sind für das Qualitätsmanagement wichtig?
4. Welche Qualitätsmanagement-Methoden gibt es?
5. Wodurch unterscheiden sich verschiedene ISO-Normen?
6. Was versteht man unter den Befähigter-Kriterien und Ergebnis-Kriterien?
7. Welche Ergebnisse sind auf die Kunden, Mitarbeiter und Stakeholder orientiert?
8. Was ist das Total Quality Management?

4. Übersetzen Sie folgende Verben und Wendungen ins Deutsche.

Менеджер з якості, моніторинг та оптимізація процесів, внутрішній і зовнішній аудит, внутрішній і зовнішній аудит, внутрішня і зовнішня комунікація, вимоги замовника до продукту, вдосконалення робочих процесів, Європейський фонд управління якістю, планування розподілу персоналу, ділові партнери, можливості кар'єрного росту, корпоративна філософія компанії, ключові результати.

5. Finden Sie entsprechende Kollokation für nachfolgende Verben, nominalisieren Sie die Verben, bilden Sie die Wendungen nach dem Muster und übersetzen Sie ins Ukrainische.

Muster: optimieren → Prozesse → dazu braucht man die Optimierung der Prozesse.

Dazu braucht man + Nominalisierung im Akkusativ + Substantiv im Genitiv	pflegen	die Prozesse
	durchführen	das Qualitätsmanagement System
	optimieren	das Audit
	beraten	die Kundenzufriedenheit
	erhöhen	die Mitarbeiter
	steigern	die Kommunikation
	erläutern	die Produktivität
	verbessern	die Grundbegriffe
	erfühlen	die Kundenerwartungen

6. Schreiben Sie eine kurze Zusammenfassung zum Text auf Ukrainisch (5-7 Sätze).

Thema 20. Optimierung von Instandhaltung und Asset Management hebt Einsparungspotenziale in der Stahlindustrie

1. Notieren Sie die fettgedruckten Wörter und Wendungen im Text und übersetzen sie ins Ukrainische.

Die Stahlindustrie steht unter einem erheblichen Veränderungsdruck. Wichtigster Treiber ist dabei die **Klimapolitik** in Deutschland und der EU. Deutschland will seine **CO₂-Emissionen** bis 2030 um 65 Prozent senken, Basisjahr ist 1990, und bis 2045 Netto-Null-Emissionen erreichen. Die EU setzt das Senkungsziel bei 55 Prozent und fordert die **Klimaneutralität** bis 2050. Für die Stahlindustrie in Deutschland, die mit rund 54,25 Millionen Tonnen CO₂ etwa 30 Prozent der Emissionen der gesamten Industrie produzierte (Quelle: Wirtschaftsvereinigung Stahl, Fakten zur Stahlindustrie 2020), bedeuten diese Ziele **Milliardeninvestitionen** in neue oder modernisierte Anlagen. Vor diesem Hintergrund bekommt die **Effizienz** der

Produktion für stahlproduzierende Unternehmen eine noch größere Bedeutung, um durch Einsparungen Mittel für Investitionen freizusetzen. Immer mehr Unternehmen erkennen daher die Bedeutung des **Instandhaltungs- und Asset Managements**, dessen Anteil an den Kosten der Stahlproduktion 54 bis 72 Prozent beträgt.

Stahlindustrie erst auf dem Weg zu proaktiver Instandhaltung.

ConMoto hat mit dem MaintenanceScoreTest ein Verfahren zur objektiven Bewertung der Performance und des Reifegrades der Instandhaltung entwickelt und es in den vergangenen Jahren in mehr als 260 Produktionsstätten durchgeführt. Dieses fünftägige **Testverfahren** analysiert und bewertet **Prozesse, Strukturen und Kennzahlen der Instandhaltung**. Die Testergebnisse werden von einem interdisziplinären Team aus Management und operativen Mitarbeitern interaktiv erarbeitet und bieten eine ganzheitliche Sicht auf die Stärken und Schwächen. Das resultierende **unternehmensspezifische Effizienz- und Reifegradprofil** wird dann mit Best Practice verglichen.

Im Vergleich zu anderen anlagenintensiven Branchen ist der Reifegrad der Instandhaltung und des Asset Managements in der **Stahlindustrie** und in **metallverarbeitenden Unternehmen** noch nicht weit fortgeschritten, das hat die Analyse in 16 Betrieben ergeben. Die Branche befindet sich im unteren Reifegrad-Mittelfeld mit im Durchschnitt 5,0 von 12 möglichen Punkten und ist erst auf dem Weg dahin, alle Möglichkeiten eines proaktiven Instandhaltungsmanagements zu nutzen. Die Bewertung des Branchenbesten lautet 6,7. Wie viel **finanzielles Einsparungspotenzial** ungenutzt bleibt, wird deutlich, wenn man sich vor Augen führt, dass in der Stahlindustrie 18 Prozent der **direkten Instandhaltungskosten** und 36 bis 54 der **indirekten Instandhaltungskosten** in Form von **Produktionsausfallkosten** von der Qualität der Instandhaltung abhängen.

Gezielte Maßnahmen zur Verbesserung der OEE und zur EBIT-Steigerung.

ConMoto hat in 16 Betrieben der Stahlindustrie und der metallverarbeitenden Industrie den Reifegrad analysiert und die **Optimierungspotenziale in der Instandhaltung** ermittelt und gehoben. Die Ergebnisse verdeutlichen nochmals wie groß die Verbesserungsmöglichkeiten sind:

- **Reduzierung** der Instandhaltungskosten um 5 bis 20 %;
- Reduzierung der Fehlerraten um 30 bis 70 %;

- **Senkung** der Ersatzteilbestände um 15 bis 30 %;
- **Steigerung** der Overall Equipment Effectiveness (OEE) um 5 bis 14 %;
- Positiver EBIT-Effekt 10 bis 48 %.

Die Gestaltungsfelder in der Instandhaltung, um diese Effekte in der Branche zu realisieren, sind vielfältig. Zu den **Kernstellgrößen** gehören:

- 1) Risiko- und verfügbarkeitsorientierte Instandhaltungsstrategie auf Komponentenebene;
- 2) Instandhaltungsauftragsmanagement mit Kapazitäts- und Terminplanung;
- 3) In- und Outsourcing von Leistungen;
- 4) Ersatzteilmanagement;
- 5) Anlagenbediener-Autonome Instandhaltung;
- 6) Kennzahlen und Visualisierung;
- 7) Shutdown Management.

Optimales Anlagenmanagement über die gesamte Lebensdauer.

Auf dem Weg zu Best Practice wird "Instandsetzung" durch ein ganzheitliches Asset Management abgelöst. Dabei gilt es, in einem ersten Schritt mehr aus den vorhandenen **Anlagenkapazitäten** herauszuholen und gleichzeitig die **Gesamtkosten** zu minimieren. In einem zweiten Schritt wird darauf aufbauend ein zukunftsähiges Asset Management mit der notwendigen **Innovationskraft** implementiert. Asset Innovation kombiniert dabei lebensdaueroptimiertes **Anlagenmanagement** mit innovativer Anlagenplanung. Insbesondere in anlagenintensiven Betrieben der Stahlindustrie, Metallherstellung und -verarbeitung ist dies der Schlüssel für eine gezielte **Steigerung der Unternehmenswertschöpfung** und die nachhaltige Sicherung der Wettbewerbsfähigkeit.

ConMoto nutzt seine Erfahrung aus Projekten in unterschiedlichen Branchen und integriert Asset Innovation bereits in die Anlagenplanung, um die Lebenszykluskosten um 20 bis 30 Prozent zu reduzieren. Dadurch können je nach Lebensdauer der Anlagen **Lebenszykluskosten** in Höhe des ein- bis dreifachen des anfänglichen **Investitionsvolumens** eingespart werden. **Die Anlagengesamtkosten** können in Abhängigkeit von der Anlagenlebensdauer bis zum Fünffachen der ursprünglichen **Anschaffungskosten** betragen. Gerade bei kapitalintensiven, langlebigen Produktionsanlagen ist deshalb ein kontinuierliches und wertorientiertes Asset Management unabdingbar. Es sichert **das produktive Optimum der Anlage**

über ihren gesamten Lebenszyklus und damit das wirtschaftliche Optimum der Investitionen. ConMoto implementiert die Best-Practice-Gestaltungselemente für **Hochleistungsproduktionsanlagen** und Asset Innovation, um diese Potenziale zu heben.

Dies ist insbesondere vor dem Hintergrund der zukünftigen Investitionen zum Green-Steel elementar wichtig. Jetzt ist der richtige Zeitpunkt, ein modernes innovatives Instandhaltungsmanagement für die Stahlproduktion der Zukunft aufzubauen [3].

2. Lesen Sie den Text, beachten Sie den funktionalen Stil, die Fachlexik, kommunikative Aufgabe des Textes und machen Sie schriftliche Übersetzung des Textes ins Ukrainische.

3. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. Unter welchem erheblichen Veränderungsdruck steht heute die Stahlindustrie?
2. Was versteht man unter der europäischen Klimaneutralität-Politik?
3. Was bedeuten die Ziele der Klimaneutralität-Politik für deutsche Stahlindustrie?
4. Was braucht die deutsche Stahlindustrie auf dem Weg zu proaktiver Instandhaltung zu entwickeln und durchzuführen?
5. Was hängt von der Qualität der Instandhaltung in der Stahlproduktion ab?
6. Welche Optimierungspotenziale in der Instandhaltung sind schon ermittelt?
7. Was sieht ein Optimales Anlagenmanagement über die gesamte Lebensdauer für das Unternehmen vor?

4. Übersetzen Sie folgende Verben und Wendungen ins Deutsche.

Сталеливарна промисловість, металургійна промисловість, ефективність виробництва, технічне обслуговування та управління активами, оцінка ефективності, ключові показники технічного обслуговування, фінансова економія, прямі і непрямі витрати, загальна ефективність обладнання, інсорсинг та аутсорсинг послуг, мінімізація загальних витрат, інноваційне планування активів, корпоративна вартість.

5. Finden Sie die Kollokation für nachfolgende Verben und übersetzen die Wendungen ins Ukrainische

Muster: senken → CO2-Emissionen → man pflegt die Co2-Emissionen zu senken

Man pflegt + Substantiv im Akkusativ + zu + Verb	freisetzen	die CO2-Emissionen
	senken	die Klimaneutralität
	fordern	die Möglichkeiten
	entwickeln	die Investitionsmittel
	nutzen	die Instandhaltungskosten
	ermitteln	das Verfahren
	reduzieren	die Optimierungspotenziale
	optimieren	das Anlagenmanagement
	implementieren	die Ersatzteilbestände

6. Schreiben Sie eine kurze Zusammenfassung zum Text auf Ukrainisch (5-7 Sätze).

Die Fragen zur Selbstkontrolle

1. Welche Herstellungsprozesse umfasst die Gruppierung Stahl und Metalle?
2. Welche Stahlproduzenten zählt man zu den größten in Deutschland?
3. Wodurch zeichnet sich der heutige Weltstahlmarkt?
4. Wie viele gegossenen Produkte stammen innerhalb der EU aus Deutschland?
5. Vor welchen Herausforderungen steht heute deutsche Stahlproduktion auf den internationalen Märkten?
6. Für welche Industriezweige ist die Gießerei-Industrie ein wichtiger Zulieferer?
7. Wie groß sind die CO2- Emissionen der deutschen Stahlindustrie?
8. Was bedeutet eine klimafreundliche Stahlerzeugung?
9. Welche Klimaschutzziele bekennt sich ausdrücklich die Stahlindustrie Deutschlands?
10. Wie ist die Situation für die europäische Stahlindustrie?
11. Welche Verfahren werden zurzeit in der deutschen Stahlindustrie eingeführt?
12. Warum ist der Aufbau eines Marktes für Wasserstoff wichtig?
13. Welche Bedeutung hat das aktuelle Politik- und Wirtschaftsumfeld für die Stahlindustrie?

14. Was versteht man unter dem Begriff „die soziale Marktwirtschaft“?
15. In welchen Ländern gibt es zurzeit die soziale Marktwirtschaft?
16. Welche Vorteile für die Bevölkerung bietet die soziale Marktwirtschaft?
17. Welche Unterschiede gibt es zwischen der freien und der sozialen Marktwirtschaft?
18. Welche sind die Hauptmerkmale der sozialen Marktwirtschaft?
19. Welche Ziele der sozialen Marktwirtschaft in Deutschland sind zurzeit bestimmt?
20. Was und wie veränderte zurzeit die Wirtschafts- und Arbeitswelt in Deutschland und Europa?
21. Welche protektionistischen Tendenzen profitieren jetzt im internationalen Umfeld?
22. Welche Herausforderungen muss die Wirtschaftspolitik offensiv angehen?
23. Was verlangt heute eine effektivere Klimaschutzpolitik?
24. Was beinhaltet das Modell der sozial-ökologischen Marktwirtschaft in Deutschland?
25. Was benötigt der Wirtschaftsstandort Deutschland heute und auch künftig?
26. Welche Institution bestimmt die aktuellen Prioritäten in der deutschen Wirtschaftspolitik?
27. Was ist ein Element der Koordination der Wirtschafts- und Finanzpolitik auf europäischer Ebene?

РОЗДІЛ 3 ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

TEXTE FÜR SELBSTÄNDIGE ÜBERSETZUNG

Text 1 Wirtschaftsordnung. Spielregeln für die Ökonomie

Die Bedeutung der "Wirtschaftsordnung"

Normalerweise weiß jeder Spieler, wie ein Fußballspiel abläuft: Wie viele Personen mitmachen, dass der Ball nicht mit der Hand gespielt werden darf und dass das grundlegende Ziel darin besteht, Tore zu schießen.

Auch eine Wirtschaftsordnung hat Spielregeln, nach denen private Haushalte, Unternehmen und der Staat ihre Spielzüge ausrichten. Diese Regeln sollte man als Bürger kennen, um das, was täglich passiert, verstehen zu können. Doch sicherlich ist es nicht zu gewagt zu behaupten, dass mehr Deutsche die Abseitsregel im Fußball kennen als die Grundregeln unserer Wirtschaftsordnung.

Diese Wirtschaftsordnung besteht aus Regeln und Institutionen. Mit ihrer Hilfe werden Entscheidungen darüber getroffen, was wann, wo, für wen, wie produziert und bereitgestellt werden soll. Dies alles passiert vor dem Hintergrund der Knappheit, also der Tatsache, dass Wirtschaftsgüter nur begrenzt zur Verfügung stehen.

Eine Wirtschaftsordnung soll die Funktionsfähigkeit der Volkswirtschaft sichern. Sie soll wirtschaftliche Tätigkeiten mit Blick auf konkrete Ziele koordinieren. Darüber hinaus besteht ihre Aufgabe darin, zur Förderung gesellschaftspolitischer Grundziele wie Freiheit, Sicherheit, Gerechtigkeit und Wohlstand beizutragen.

Schon mit wenigen charakteristischen Ordnungsformen kann das Skelett einer Wirtschaftsordnung beschrieben werden. Besonders deutlich sind die Unterschiede zwischen einer Marktwirtschaft (wie sie in der Bundesrepublik gilt) und einer Zentralverwaltungswirtschaft (wie sie etwa in der DDR galt).

In der Marktwirtschaft gibt es grundsätzlich keine zentrale Planung und keine Lenkung des Wirtschaftsprozesses. Die Preise bilden sich durch das Zusammenspiel von Angebot und Nachfrage auf freien Märkten und nicht durch eine staatliche Preisfestsetzungsbehörde wie in der zentralverwaltungswirtschaftlichen Ordnung. Von wesentlicher Bedeutung ist die Ausgestaltung der jeweiligen Eigentumsverfassung. In der Marktwirtschaft gilt das Prinzip des Privateigentums. Staatseigentum, wie in der Zentralverwaltungswirtschaft, gibt es nur in Ausnahmefällen. Die betriebliche Ergebnisrechnung richtet sich entsprechend am Gewinnprinzip und nicht, wie in Zentralverwaltungswirtschaften, am Planerfüllungsprinzip aus.

In der heutigen Praxis konkurrieren die beiden Systeme nicht mehr. Die effizientere Marktwirtschaft hat sich durchgesetzt. Trotzdem ist die Frage nach der Legitimation wirtschaftlicher Ordnungen auch weiterhin stets an gesellschaftlichen Entwicklungen auszurichten. Es ist ein dauerhafter Auftrag für alle Bürgerinnen und Bürger, die Ergebnisse unserer Wirtschaftsordnung nicht nur wirtschaftlich-funktional, sondern auch im Lichte der menschlichen Sinnfrage zu sehen und jederzeit ihren ethischen Gehalt zu prüfen.

Alle realen Wirtschaftsordnungen sind eben nicht das Ergebnis "reiner Lehre". Vielmehr sind sie das Ergebnis des gesellschaftlichen Ringens unterschiedlicher Interessen in sich verändernden historischen Kontexten. Deshalb müssen Wirtschaftsordnungen als permanente ordnungspolitische Gestaltungsaufgaben betrachtet werden, die sich verändern. Die Wirtschaftsordnung stellt dabei ein

gesellschaftliches Subsystem dar, das mit dem politischen, dem rechtlichen und dem sozialen Subsystem unmittelbar verknüpft ist.

Das Zusammenwirken dieser Teilsysteme führt dazu, dass Veränderungen in dem einen eben solche in allen anderen auslösen, sie also kein Eigenleben führen. Der große Ökonom Walter Eucken hielt entsprechend schon 1939 fest: "Das exakte Erkennen der Ordnungsformen und ihrer wechselseitigen Beziehungen ist nötig" (Hans Kaminski, Oldenburg Handelsblatt, 18.6.2004) [8].

Text 2 Made in Germany. Erfindungen und Erfinder

Der Airbag – 1951 meldet der Münchener Erfinder Walter Linderer den Airbag beim Deutschen Patentamt an. Bei einem Unfall öffnet sich der Airbag innerhalb von ca. 20 Millisekunden. Er schützt die Insassen von Kraftfahrzeugen oder Flugzeugen vor schweren Verletzungen und gehört mittlerweile zum Standard eines jeden Autos.

Der Zeppelin – Graf Ferdinand von Zeppelin ist Ingenieur und Offizier. Er widmet sein ganzes Leben der Konstruktion von Luftschiffen, die man später „Zeppeline“ nennt. 1898 erhält er für den Zeppelin das Patent. Der Zeppelin ist ein Luftfahrzeug, das von einem mit Gas gefüllten Körper getragen und mit einem Propeller angetrieben wird. Der erste Zeppelin fliegt 1900 über den Bodensee.

Das Automobil – Im Jahr 1886 macht Karl Benz die Menschheit mit einem „motorbetriebenen Dreirad“ mobil. Das ist der Vorläufer des heutigen Autos. Aber die Deutschen sind von der neuen Erfindung zunächst wenig begeistert: Zu laut, zu schnell, zu gefährlich, lautet das allgemeine Urteil. Heute sieht das etwas anders aus.

Der Buchdruck – Johannes Gutenberg aus Mainz erfindet 1450 die erste Druckerpresse mit beweglichen Lettern. Diese Erfindung revolutioniert die Gesellschaft. Sie schafft die Voraussetzung dafür, dass Wissen und Neuigkeiten, Literatur und Poesie verbreitet werden können und nicht mehr ein Privileg für eine kleine Gruppe, sondern für die gesamte Gesellschaft zugänglich sind.

Die Pille — Der Pharmakonzern Schering sorgt 1961 für eine Sensation. Er entwickelt eine Pille, die imstande ist, eine Schwangerschaft zu verhindern. Diese sogenannte „Anti-Baby-Pille“ wird ein wichtiges Instrument der Frauenbewegung und ein Meilenstein für die Emanzipation der Frau. Von nun an können Frauen selbst bestimmen, ob sie ein Kind bekommen oder nicht.

Der Dübel — Hauptsache, es hält! 1958 entwickelt Artur Fischer den Dübel. Die eingedrehte Schraube spreizt ihn auf und die „Dübelschwänzchen“ verankern den Dübel fest in der Wand. So kann man jedes Regal problemlos an einer Wand fixieren.

Das MP3-Format — Wissenschaftlern des deutschen FraunhoferInstituts gelingt es 1987 erstmals, Audiodateien in das MP3-Format umzuwandeln. Mithilfe des MP3-Formats lässt sich eine komplette Musiksammlung bequem mit in den Urlaub nehmen. Weil alle Frequenzen, die das menschliche Ohr nicht wahrnehmen kann, entfernt werden, ist das MP3-Format nur ein Zwölftel so groß wie die Originaldatei.

Die Straßenbahn — In der Ortschaft Groß-Lichterfelde (Berlin) setzt Werner von Siemens 1881 die weltgrößte elektrische Straßenbahn in Betrieb. Eine Fahrt auf der über einen Kilometer langen Strecke kostet damals mehr als einen durchschnittlichen Stundenlohn. Eine Zeitlang ist die Straßenbahn nur unter dem Namen „die Elektrische“ bekannt.

Der Computerchip — Jürgen Dethloff und Helmut Götrup erfinden die Chipkarte im Jahr 1969 und melden sie 1977 zum Patent an. Die Chipkarte speichert Daten in einem Mikroprozessor. Unser Alltag ist ohne Chipkarten unvorstellbar geworden. Es gibt Telefonkarten, Kreditkarten, Krankenkassenkarten und viele andere mehr.

Die Kontaktlinse — Die ersten Kontaktlinsen werden 1887 von Adolf Eugen Fick entwickelt. Die ersten Linsen probiert er an Tieren aus. Sie sind sehr dick und schwer. Erst später stellt er sie auch für Menschen her. Heute sind sie extrem dünn und sehr leicht. Man spürt sie kaum noch.

Der Hubschrauber — Der deutsche Ingenieur Heinrich Focke beginnt mit seiner Arbeit am Hubschrauber in den 1930ern. Er baut 1932 das maßstabgetreue Modell eines Hubschraubers. Vier Jahre vergehen, bis er 1936 seinen ersten steuerbaren Hubschrauber in Berlin vorstellen kann. Das Besondere an einem Hubschrauber: Er kann im Gegensatz zum Flugzeug senkrecht starten und landen.

Der Computer — Konrad Zuse baut 1941 den ersten vollautomatischen und programmierbaren Computer der Welt. Das erste Gerät ist so groß wie ein ganzes Zimmer. Seitdem sind die Modelle immer kleiner geworden. Das „mechanische Gehirn“, wie Zuse es nennt, nimmt uns viele Aufgaben ab. Ein Leben ohne Computer ist heute kaum noch vorstellbar.

Das Telefon — Alexander Graham Bell ist allgemein als der Erfinder des Telefons bekannt. Es ist jedoch Philip Reis, ein junger Physiklehrer aus Deutschland, der 1860 das erste funktionierende Gerät unter dem Namen „Das Phone“ entwickelt. Leider ist Reis' Telefon nicht praktisch genug, um zu einem geschäftlichen Erfolg zu werden. Es kann zwar Geräusche senden, Worte sind jedoch schwierig zu verstehen.

Die Zahnpasta — Bahnbrecher für die Zahnhygiene ist Ottomar von Mayenburg. Er führt 1907 Experimente mit Zahnpulver, Mundspülung und ätherischen Ölen durch. Was dabei entsteht ist eine Zahnpasta namens „Chlorodont“. Mit ein bisschen Pfefferminze für den guten Geschmack füllt er die Pasta direkt in flexible Metalltuben. Und seitdem heißt es: „Morgens, abends, nach dem Essen, Zahneputzen nicht vergessen!“

Die Röntgenstrahlen — Die Röntgenstrahlen werden 1895 von Wilhelm Konrad von Röntgen entdeckt. Röntgen ist ein deutscher Physiker, der diese neue Form von Strahlen für das Fotografieren von Gegenständen hinter lichtdurchlässigen Flächen verwendet. Er fotografiert sogar sein eigenes Skelett. Röntgenstrahlen werden seitdem weltweit in der Medizin eingesetzt.

Der Teebeutel — Der Tee schmeckt eklig und nach Klebstoff. Der junge Ingenieur Adolf Rambold möchte diesen schlechten Nachgeschmack beseitigen. Seit 1926 überzeugt das Zweikammersystem auch empfindlichste Teetrinker. Der praktische Beutel macht Furore: 220 Milliarden Stück pro Jahr werden heute weltweit gekauft [8].

Made in Germany. Wie heißen diese Erfindungen?

Ordnen Sie die Erfindungen in den Kästchen den richtigen Fragen zu.

Airbag, Zeppelin, Auto, Röntgenstrahlen, Hubschrauber, Buchdruck, Straßenbahn, MP3-Format, Zahnpasta, Computer, Chip, Teebeutel, Telefon, Kontaktlinsen, Pille, Dübel.

1	Was öffnet sich bei einem Unfall innerhalb von ca. 20 Millisekunden?	
2	Ein anderes Wort für Luftschiff?	
3	Was fanden die Deutschen zuerst „zu laut, zu schnell und zu gefährlich“?	

4	Womit konnte man Geschriebenes in einer hohen Auflage herstellen?	
5	Was ist in einer Bankkarte?	
6	Womit kann man auch ohne Brille gut sehen?	
7	Was kann senkrecht starten und landen?	
8	Womit passt deine ganze Musiksammlung in ein mobiles Gerät?	
9	Was fährt auf Schienen?	
10	Womit konnte man zunächst nur Geräusche übertragen?	
11	Was schmeckt manchmal nach Pfefferminz?	
12	Womit kann man zum Beispiel einen Armbruch sehen?	
13	Womit kann man ein Regal an der Wand befestigen?	
14	Welche praktische Erfindung erleichtert die Zubereitung eines beliebten Getränks?	
15	Eine Frau, die kein Kind möchte, nimmt ...?	
16	Ohne welches Gerät ist heute das Leben unvorstellbar?	

Text 3 Schwerpunktregionen. Entwicklung von Wirtschaftszentren

Wo befinden sich viele Unternehmen? Wo eher wenige? Haben Sie eine Idee, woran das liegt?

In Deutschland gibt es wirtschaftlich stärkere und schwächere Regionen. Das hat in erster Linie historische Gründe. Städte wie Frankfurt am Main oder Hamburg zum Beispiel hatten sich schon seit dem Mittelalter zu bedeutenden Banken- oder Handelsplätzen entwickelt. Mit der Industrialisierung im 19. Jahrhundert bildeten sich vor allem im Westen und Südwesten neue wirtschaftliche Schwerpunktregionen heraus, zum Beispiel durch die Gewinnung von Rohstoffen wie Kohle und Stahl im Ruhrgebiet und im Saarland. 1900 war die Hauptstadt Berlin das Zentrum der Industrialisierung und wichtigster Standort deutscher Unternehmen. Der Zweite Weltkrieg und die anschließende Teilung Deutschlands bedeuteten einen Einschnitt. Viele Firmen, wie zum Beispiel Siemens, verließen Berlin und die Standorte im Osten und flüchteten in den westlichen Teil Deutschlands. Diese Abwanderung prägt bis heute die wirtschaftliche Landkarte Deutschlands. Heute finden sich die wirtschaftlich

stärksten Gebiete in Bayern, Baden-Württemberg, Nordrhein-Westfalen und dem Rhein-Main-Gebiet. Auch die Region um die Hafenstadt Hamburg im Norden gehört zu den wirtschaftsstarken Gebieten; im Osten gewinnt die Region um Leipzig immer mehr an Bedeutung [8].

Text 4 In der Firma. Die Aufgaben der Abteilungen

Ordnet die Definitionen den passenden Abteilungen zu [8].

Direktion, Buchhaltung, EDV-Abteilung, Qualitätssicherung, Vertrieb, Rechtsabteilung, Forschung/Entwicklung, Kundendienst, Öffentlichkeitsarbeit, Personalabteilung, Verwaltung, Produktion, Sekretariat, Versand.

1	In dieser Abteilung werden die fertigen Produkte eines Unternehmens verkauft. Sie hat Kontakt zu anderen Unternehmen, die ihre Produkte kaufen oder weiterverkaufen möchten.	
2	In dieser Abteilung werden neue Produkte entwickelt. Außerdem forschen viele Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter an neuen Produkten oder schauen nach, wie man Produkte noch verbessern kann.	
3	In dieser Abteilung werden die Produkte eines Unternehmens hergestellt. Viele Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter arbeiten im Schichtdienst.	
4	Diese Abteilung kümmert sich um die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in einem Unternehmen. Unter „Karriere“ findet man auf der Homepage die Jobs, die diese Firma anbietet.	
5	Diese Abteilung kümmert sich um die Wünsche der Kundinnen und Kunden.	
6	Diese Abteilung verschickt die Produkte an die Kundinnen und Kunden.	
7	Diese Abteilung ist für die Computer und das Netzwerk verantwortlich.	

8	Diese Abteilung leitet ein Unternehmen. Sie trifft Entscheidungen und hat „das letzte Wort“. Der Chef/die Chefin heißt häufig auch „Direktor/Direktorin“.	
9	Diese Abteilung unterstützt die Direktion. Viele wichtige Mitarbeiter in einem Unternehmen haben einen Kollegen, der ihnen hilft.	
10	Diese Abteilung kümmert sich um das Bild eines Unternehmens in der Öffentlichkeit. Sie schreibt Berichte und Pressemitteilungen, zum Beispiel für Zeitungen.	
11	Diese Abteilung kümmert sich um die Rechnungen und zahlt das Gehalt an die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.	
12	Diese Abteilung ist für die Qualität der Produkte verantwortlich.	
13	Diese Abteilung kümmert sich um juristische Fragen.	
14	Diese Abteilung ist die Administration eines Unternehmens. Dazu gehören zum Beispiel Buchhaltung und Personalabteilung	

Text 5 Berühmte Unternehmerinnen. Biographien.

Melitta Bentz. Melitta Bentz wurde 1873 in Dresden geboren. Als sie schon Hausfrau und Mutter war, störte es sie, dass beim Kaffeekochen immer so viel Kaffeesatz in der Tasse blieb. Sie fragte sich, wie man dieses Problem lösen könnte. Sie nahm ein Löscheblatt aus dem Schulheft ihres Sohnes und legte es auf den Boden eines Topfes. Vorher hatte sie den Boden mit Nägeln durchlöchert. Auf diese Weise kam nur der reine Kaffee aus dem Topfboden: Der Kaffeefilter war geboren. Freunde und Familie waren begeistert von ihrer Idee. Deshalb entschloss sich Melitta Bentz, ihre Erfindung zu vermarkten. 1908 ließ sie ihre Erfindung patentieren und gründete mit ihrer Familie ein eigenes Unternehmen. Schon im Jahr 1911 erhielt die Firma für ihren Filter die goldene und silberne Medaille der Internationalen Hygieneausstellung. Im Ersten Weltkrieg stand die Produktion still. Nach dem Krieg jedoch wuchs das Unternehmen schnell wieder. Ende der Zwanzigerjahre zog das Unternehmen von Dresden nach Minden in Ostwestfalen. Die Nachfrage nach den Kaffeefiltern war

mittlerweile so groß, dass die 80 Arbeiterinnen und Arbeiter in zwei Produktionsschichten arbeiten mussten. Im Alter von 77 Jahren starb Melitta Bentz. Heute ist die Melitta Unternehmensgruppe Bentz KG eine internationale Gruppe mit 3.300 Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern und wird von Melittas Enkeln Thomas und Stephan geführt.

Käthe Kruse. Käthe Kruse wurde 1883 in Breslau geboren. Nach der Mittleren Reife wurde sie zunächst Schauspielerin. Mit 19 Jahren lernte sie den Bildhauer und Bühnenbildner Max Kruse kennen und bekam mit ihm sieben Kinder. Käthe und Max heirateten erst 1909. Da hatten sie bereits drei Kinder. Weil ihr die Puppen, die man kaufen konnte, nicht gefielen, bastelte sie für ihre Kinder die Puppen selbst. 1910 wurden die Puppen von Käthe Kruse in einem Berliner Warenhaus zum ersten Mal ausgestellt. Käthe Kruse begann nun, Puppen zu entwerfen, die ihren eigenen Kindern ähnlich sahen. Die Natürlichkeit ihrer Puppen machte sie bald bekannt und berühmt. In einer eigenen Werkstatt wurden die Puppen in Handarbeit hergestellt. Ab 1934 wurden hier auch Schaufensterpuppen produziert. Ein Höhepunkt ihrer Karriere war die Weltausstellung in Paris im Jahr 1937. Im Zweiten Weltkrieg verlor sie ihren Mann und zwei Söhne. Mit ihren überlebenden Kindern zog sie nach dem Krieg nach Westdeutschland, wo sie ihren Betrieb wiederaufbaute. Nach ihrem Tod 1968 führte ihre Tochter das Geschäft weiter. Die Firma existiert bis heute. Noch immer werden die Puppen von Hand angefertigt.

Anna-Maria Sacher. Anna-Maria Sacher wurde 1859 in Wien geboren. 1880 heiratete Anna den Hotelbesitzer Eduard Sacher. Sein Vater, der Wiener Gastronom und Hotelier Franz Sacher, war der Erfinder der weltberühmten Sachertorte. Das Besondere dieser Torte war ihr Überzug aus Aprikosenkonfitüre und Schokoladenguss. Als Eduard Sacher 1892 starb, übernahm seine Frau Anna die Leitung des Hotels. Dank seiner Eleganz und Exklusivität wurde das Hotel zu einer berühmten Adresse, wo sich bedeutende Persönlichkeiten aus aller Welt trafen. Die Sachertorte wurde zum Markenzeichen des Hotels und erhielt zahlreiche Preise. Wie schon ihr Mann wurde auch Anna Sacher Hoflieferantin des Kaiserhauses. Anna Sacher liebte Zigarren und kleine französische Bulldoggen, die sogenannten „Sacher Bullys“, die sie selbst züchtete. Sie starb 1930 in Wien. Das Hotel Sacher existiert noch heute. Die Sachertorte ist zu einem Klassiker unter den Torten geworden.

Jil Sander. Jil Sander wurde 1943 in Wesselburen in Norddeutschland geboren. Sie studierte Textilingenieurwesen in Krefeld und Los Angeles. Nach ihrem Studium arbeitete sie als Moderedakteurin für verschiedene Frauenzeitschriften in Hamburg. Mit nur 24 Jahren eröffnete sie dort eine Modeboutique und gründete 1968 die Jil Sander GmbH. Als sie 1975 ihre erste eigene Kollektion in Paris vorstellte, „floppte“ ihr schlichter und puristischer Stil. Denn in dieser Zeit war eine besonders farbenfrohe Mode gefragt. Doch schon ein Jahr später gelang ihr mit dem sogenannten „Zwiebel-Look“ der internationale Durchbruch. Der Look bestand aus vielen miteinander kombinierbaren Einzelstücken aus hochwertigen Materialien. Kurz darauf begann sie auch, ihre eigene Parfüm-Reihe zu kreieren. 1989 führte sie ihr Unternehmen als eines der ersten Modeunternehmen an die Frankfurter Börse. Weil Jil Sander expandieren wollte, verkaufte sie 1999 ihr Unternehmen an die Prada Gruppe, die es später wieder weiterverkaufte. Nach einigen Jahren kehrte Jil Sander 2009 in die Modewelt zurück und entwarf eine Mode-Kollektion für Damen und Herren für die japanische Bekleidungskette UNIQLO. Seit 2012 arbeitet Jil Sander wieder als Kreativ-Direktorin in ihrem 1968 gegründeten Unternehmen.

Margarete Steiff. Margarete Steiff wurde 1847 im süddeutschen Giengen an der Brenz geboren. Im Alter von eineinhalb Jahren bekam sie die schwere Krankheit „Kinderlähmung“. Ihr Leben lang musste sie im Rollstuhl sitzen. Nach der Schule setzte sie gegen den Willen der Eltern ihren Wunsch durch, die Näheschule zu besuchen. Aufgrund ihrer Lähmung hatte sie zunächst Schwierigkeiten, wurde aber dennoch eine gute Schneiderin. Ihr Vater baute das Wohnhaus um und richtete dort für Margarete und ihre Schwester eine Schneiderei ein. Die beiden Frauen hatten bald viel Arbeit. Als Erste in ihrem Ort kauften sie eine eigene Nähmaschine. Bald stellten sie die ersten Näherinnen ein. 1879 entdeckte Margarete Steiff in einer Modezeitschrift das Schnittmuster eines Nadelkissens in der Form eines Elefanten. Für einen Markt fertigte sie zwei Säcke davon an. Das „Elefántle“ war ein voller Erfolg. Nun wurden auch andere Tiere entworfen und die Produktion der Firma stieg. 1892 erschien der erste Steiff-Katalog mit Elefanten, Hunden, Katzen und Pferden. Margaretes Motto: Für Kinder ist nur das Beste gut genug. Zehn Jahre später wurde erstmals ein Bär genäht. Dieser erste Spielzeug-Bär hatte aber zunächst noch keinen Erfolg. Doch dann sah ein Amerikaner den Bären auf der Leipziger Spielwarenmesse und war begeistert. Er kaufte 3.000 Exemplare auf einmal. Damit begann der Siegeszug des Teddybären.

Schon wenige Jahre später beschäftigte die Firma 400 Mitarbeiter in der Fabrik und 1.800 Heimarbeiter. Zusammen produzierten sie ungefähr 1.700.000 Spielzeugartikel. 1909 starb Margarete Steiff im Alter von 61 Jahren an den Folgen einer Lungenentzündung. Ihre Spielwaren unter dem Markennamen „Steiff“ wurden weltberühmt und sind bis heute aufgrund ihrer Qualität sehr beliebt. Das Markenzeichen der Steiff-Tiere ist der gelbe Knopf im Ohr.

Aenne Burda. Melitta Bentz Aenne Burda wurde 1909 in Offenburg geboren. Nach dem Besuch einer Handelsschule absolvierte sie eine kaufmännische Lehre im Offenburger Elektrizitätswerk. Hier lernte sie auch ihren Mann kennen, Dr. Franz Burda. Sie heirateten 1931 und bekamen drei Söhne: Franz, Frieder und Hubert. 1949 übernahm sie den verschuldeten Modeverlag Elfi-Moden mit 48 Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern. Ihre erste Zeitschrift bei Elfi-Moden hieß „Favorit“. Diese Zeitschrift wurde ab 1950 in „Burda Moden“ umbenannt. Die besondere Geschäftsidee von „Burda Moden“ waren die Schnittmusterbögen. Normalerweise konnten sich die Frauen die teuren Kleider aus den Modezeitschriften nicht leisten. Jetzt aber konnten sie sich diese Kleider mithilfe der Schnittmusterbögen preiswert selbst nähen. Ungefähr ein Jahrzehnt später, 1961, war „Burda Moden“ mit einer Auflage von 1,2 Millionen die größte Modezeitschrift der Welt. Die Aenne-Burda-Stiftung fördert seit 1991 Kunst, Kultur, Umwelt- und Denkmalschutz sowie die Altenpflege. Aenne Burda erhielt zahlreiche Auszeichnungen. Eine davon ist das Bundesverdienstkreuz. 1994 im Alter von 85 Jahren übergab Aenne Burda ihren Verlag an ihre drei Söhne. Hubert Burda leitet bis heute den Verlag. 2005, im Alter von 96 Jahren, starb Aenne Burda. Die Zeitschrift „Burda Moden“ erscheint heute in 89 Ländern und wird in 16 Sprachen übersetzt. Zur Erinnerung an das unternehmerische und soziale Engagement seiner Mutter stiftete Hubert Burda 2006 den Aenne Burda Award. Dieser Preis wird jedes Jahr an „erfolgreiche junge Frauen in den Medien“ verliehen [8].

РОЗДІЛ 4 ЕЛЕКТРОННИЙ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ІНСТРУМЕНТАРІЙ

1. Основні категорії інструментів.

1.1 CAT-інструменти (Computer-Assisted Translation).

Програми, що допомагають зберігати та використовувати бази термінів і перекладів.

1. SDL Trados Studio – популярний САТ-інструмент серед професійних перекладачів. URL: <https://www.trados.com/learning/topic/cat-tool/> (Zugriffsdatum: 15.04.2025).
2. MemoQ – інструмент з можливістю створення глосаріїв. URL: <https://www.memoq.com/> (Zugriffsdatum: 15.04.2025).
- Wordfast – ефективна та проста у використанні програма для автоматичного перекладу.
URL: https://www.wordfast.com/store_download.html (Zugriffsdatum: 15.04.2025).
3. OmegaT – програма з перекладацькою пам'яттю, розрахована на професійних перекладачів. URL: <https://omegat.org/uk/download> (Zugriffsdatum: 15.04.2025).

1.2. Машинний переклад (MT – Machine Translation).

Автоматичні системи перекладу з використанням нейромереж.

- DeepL Translator – найточніший серед онлайн-перекладачів;
- Claude Translator – автоматизований IT- інструмент для перекладу і комунікації;
- Google Translate – швидкий, але потребує постредагування;
- Microsoft Translator – використовується в корпоративному середовищі.

1.3. Електронні словники та глосарії.

Дозволяють швидко знаходити еквіваленти термінів.

4. Linguee – база перекладів у контексті. URL: <https://www.linguee.de/> (Zugriffsdatum: 15.04.2025).
5. IATE (Inter-Active Terminology for Europe) – термінологічна база Європейського Союзу. Містить металургійну, економічну термінологію, що використовується в ЄС. URL: <https://iate.europa.eu/> (Zugriffsdatum: 15.04.2025).
6. Glosbe – містить термінологію в багатьох мовах. URL: <https://uk.glosbe.com/en/uk> (Zugriffsdatum: 15.04.2025).

1.4. Корпусні ресурси для перекладачів.

Дозволяють аналізувати використання слів і термінів у текстах.

7. DWDS (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache) – цифровий словник німецької мови. URL: <https://www.dwds.de/> (Zugriffsdatum: 15.04.2025).

8. Reverso Context – пошук слів і термінів у контексті, технічних текстів і прикладів вживання металургійних термінів у контексті. URL: <https://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/> (Zugriffsdatum: 15.04.2025).

1.5. Комплексні багатопрофільні онлайн-словники:

9. PONS Technisches Wörterbuch Metallurgie – онлайн-словник технічної термінології. URL: <https://de.pons.com/> (Zugriffsdatum: 15.04.2025).

• LEO Wörterbuch – Werkstoffe und Metalle – німецько-українська термінологія матеріалознавства. URL: <https://dict.leo.org/>

10. Langenscheidt Technisches Wörterbuch – великий багатопрофільний онлайн-словник. URL: <https://de.langenscheidt.com/> (Zugriffsdatum: 15.04.2025).

11. Deutsch–Ukrainisch Übersetzer – Цифровий багатопрофільний німецько-український словник.

URL: <https://dictionary.cambridge.org/de/translate/deutsch-ukrainisch/> (Zugriffsdatum: 15.04.2025).

2. Додаткові перекладацькі IT-ресурси:

- [ConveyThis Integrations](https://www.conveythis.com/uk/integrations) to explore compatibility with WordPress, Shopify, Wix, and other platforms.

URL: <https://www.conveythis.com/uk/integrations> (Zugriffsdatum: 17.04.2025).

- [How to Translate WordPress](https://www.conveythis.com/uk/translate-wordpress) for comprehensive guidance on creating a multilingual WordPress site. URL: <https://www.conveythis.com/uk/translate-wordpress> (Zugriffsdatum: 17.04.2025).

- [Help Guide for Translating WordPress Websites](https://www.conveythis.com/uk/help/translate-wordpress-website) for step-by-step support during the translation process. URL: <https://www.conveythis.com/uk/help/translate-wordpress-website> (Zugriffsdatum: 17.04.2025).

- [WOVN Documentation](https://wovn.io/) for details on integrating WOVN with your website. URL: <https://wovn.io/> (Zugriffsdatum: 17.04.2025).

- [SDL Language Cloud Overview](https://www.rws.com/localization/language-cloud/) to learn about SDL's translation solutions. URL: <https://www.rws.com/localization/language-cloud/> (Zugriffsdatum: 17.04.2025).

- [PhraseApp Features](https://phrase.com/) to explore how it can streamline your localization projects. URL: <https://phrase.com/> (Zugriffsdatum: 17.04.2025).

- [Localize Services](https://localizejs.com/) to learn about their app translation expertise. URL: <https://localizejs.com/> (Zugriffsdatum: 17.04.2025).
- [Transifex Solutions](https://www.transifex.com/) for insights into their tools for translating websites and applications. URL: <https://www.transifex.com/> (Zugriffsdatum: 17.04.2025).
- [Google Translate API](https://translate.google.com/?sl=auto&tl=ru&op=translate) for integrating automated translations into your website. URL: <https://translate.google.com/?sl=auto&tl=ru&op=translate> (Zugriffsdatum: 17.04.2025).
- [WPML Plugin Information](https://wpml.org/) to learn about WordPress Multilingual Plugin's capabilities. URL: <https://wpml.org/> (Zugriffsdatum: 17.04.2025).
- [Translation Services USA](https://www.translation-services-usa.com/) for professional translation agency services. URL: <https://www.translation-services-usa.com/> (Zugriffsdatum: 17.04.2025).
- [Tolingo Translation](https://www.tolingo.com/de/) for flexible, tailored language solutions. URL: <https://www.tolingo.com/de/> (Zugriffsdatum: 17.04.2025).
- [Smartling Translation Management System](https://www.smartling.com/) for managing complex localization projects. URL: <https://www.smartling.com/> (Zugriffsdatum: 17.04.2025).
- [Text United Translation SaaS](https://www.textunited.com/) to explore their comprehensive translation software. URL: <https://www.textunited.com/> (Zugriffsdatum: 17.04.2025).

3. Галузеві стандарти та фахові видання.

- DIN (Deutsches Institut für Normung) – стандарти Німеччини. URL: <https://www.din.de/> (Zugriffsdatum: 17.04.2025).
 - EN – регіональні стандарти країн ЄС.
 - ISO (International Organization for Standardization) – міжнародні стандарти. URL: <https://www.iso.org/> (Zugriffsdatum: 17.04.2025).
- Журнали :
- "Metallurgical Research & Technology"
URL: <https://www.metallurgical-research.org/> (Zugriffsdatum: 17.04.2025).
 - "Materials Science and Engineering"
URL: <https://www.sciencedirect.com/journal/materials-science-and-engineering> (Zugriffsdatum: 17.04.2025).
 - Zeitschriften für Wirtschaftsberatung und Management. URL: <https://datenbank.nwb.de/Zeitschriften/#magAFLY2YHZLY> (Zugriffsdatum: 17.04.2025).

ЗРАЗОК ПІДСУМКОВОЇ КОНТРОЛЬНОЇ РОБОТИ

Міністерство освіти і науки України
ДНІПРОВСЬКИЙ МЕТАЛУРГІЙНИЙ ІНСТИТУТ
КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ ТА ІНОЗЕМНИХ МОВ

Спеціальність: В11.041 - філологія
Дисципліна: Переклад у галузі металургії, економіки
та менеджменту (німецька мова)
Підсумкова контрольна робота

КРИТЕРІЙ ОЦІНОК

Кількість балів											
0..34	35...59	60...63	64...68	69...73	74...79	80...85	86...89	90...93	94...97	98...100	
Оцінка											
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
Незадовільно	Задовільно	Добре			Відмінно						

ВАРИАНТ 1

- 1. Який основний тип інформації притаманний для науково-технічних текстів:**
 - емотивний;
 - експресивний;
 - когнітивний.
- 2. Що не належить до перекладацьких домінант технічних текстів:**
 - дієслівні форми теперішнього часу;
 - засоби експресії;
 - формули.
- 3. На якому рівні аналізується будова терміну:**
 - рівень тексту;
 - абзацно-фразовий рівень;
 - рівень слова.
- 4. Який прийом не застосовується при перекладі термінів:**
 - конкретизація;
 - опис значення;
 - транслітерація.
- 5. Який тип перекладу при виборі ключових слів:**
 - функціональний;
 - скорочений;

в) вибірковий.

6. Перекладіть текст на українську мову:

Es war ein weiter Weg von der Technik der Vorzeit und des Altertums bis zu den modernen Maschinen unserer Zeit, die den Menschen von schwerer und eintöniger körperlicher Arbeit befreien und die Arbeitsproduktivität steigern. Jetzt helfen die Maschinen, die von der Natur gebotenen Stoff-und Energiemengen aufzubereiten und in Bedarfsgüter für die Menschen umzuformen.

Dementsprechend ergeben sich zwei Hauptgruppen: 1) Maschinen zum Umformen der Energie (Energie-oder Kraftmaschinen); 2) Maschinen zum Umformen des Stoffes (Arbeitsmaschinen).

7. Який прийом перекладу застосовано:

Während noch Tamman vorzugsweise eine Diffusion von Sauerstoff durch die Oxydschicht zum Metall hin für wahrscheinlich ansieht, kann man jedoch heute sowohl experimentell als auch theoretisch den Beweis führen, dass in den meisten Fällen das betreffende Metall durch die Zunderschicht hindurch an die Oberfläche wandert und sich dort mit dem Sauerstoff vereinigt. – Якщо ще Тамман вважав дифузію кисню через окислений прошарок в метал лише можливою, то сьогодні вже можна як експериментально, так і теоретично довести, що у більшості випадків метал проходить через шар окалини на поверхню, де і вступає в дію з киснем.

- а) заміна типу підрядного речення;
- б) описовий прийом;
- в) додавання;

8. Випишіть та перекладіть фахову термінологію із наведеного тексту:

Grauguss ist nicht schmiedbar. Das Schmieden von Ne-Metallen wird als Warmpressen bezeichnet. Beim Schmieden entstehen wie beim Walzen Halbfabrikate.

Das Walzen. Die Formgebung beim Walzen erfolgt durch zwei sich entgegengesetzt drehenden Walzen, zwischen die das Werkstück – warm oder kalt – eingeschoben wird. Die drehenden Walzen nehmen das Werkstück durch Reibung mit, sie ziehen es zwischen sich hinein. Beim Walzen wird das Werkstück dünner und länger.

- 9. Дайте розгорнуту відповідь.** Основні вимоги до перекладу металургійних текстів.
- 10. Дайте розгорнуту відповідь.** Функціонально-стильові особливості економічного тексту.

Контрольна робота оцінюється за 100-бальною шкалою:

Питання 1-го рівня складності: 1-5 - 8 балів/питання

2-го рівня складності: 6-8 - 10 балів/питання

3-го рівня складності: 9-10 - 15 балів/питання

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

Список використаної літератури Literaturverzeichnis

1. Für eine starke Stahlindustrie in Deutschland und Europa! Handlungskonzept Stahl. *BMWE – Bundesministerium für Wirtschaft und Energie*. URL: <https://www.bmwk.de/Redaktion/DE/Publikationen/Wirtschaft/handlungskonzept-stahl.pdf?blob=publicationFile&v=1> (Zugriffsdatum: 15.04.2025).
2. Leitbild sozial-ökologische Marktwirtschaft. *BMWE – Bundesministerium für Wirtschaft und Energie*. URL: <https://www.bmwk.de/Redaktion/DE/Dossier/soziale-marktwirtschaft.html> (Zugriffsdatum: 17.04.2025).
3. Optimierung von Instandhaltung und Asset Management hebt Einsparungspotenziale in der Stahlindustrie. *MarketSTEEL. Platform all about Metal*. URL: <https://www.marketsteel.de/meinungen-details/optimierung-von-instandhaltung-und-asset-management-hebt-einsparungspotenziale-in-der-stahlindustrie.html> (Zugriffsdatum: 17.04.2025).
4. Sozial-ökologische Marktwirtschaft heute. *BMWE – Bundesministerium für Wirtschaft und Energie*. URL: <https://www.bmwk.de/Redaktion/DE/Dossier/soziale-marktwirtschaft.html> (Zugriffsdatum: 15.04.2025).
5. Soziale Marktwirtschaft einfach erklärt. *StudySmarter*. URL: <https://www.studysmarter.de/schule/geschichte/nachkriegszeit/soziale-marktwirtschaft/> (Zugriffsdatum: 15.04.2025).
6. Stahl und Metall. *BMWE – Bundesministerium für Wirtschaft und Energie*. URL: <https://www.bmwk.de/Redaktion/DE/Textsammlungen/Branchenfokus/Industrie/branchenfokus-stahl-und-metall.html> (Zugriffsdatum: 15.04.2025).
7. Qualitätsmanagement: Definition, Aufgaben und Modelle! *Asana*. URL: <https://asana.com/de/resources/quality-management> (Zugriffsdatum: 15.04.2025).
8. Unternehmen Deutsch. Eine Brücke zwischen Wirtschaft und Deutschunterricht : Unterrichtsmodule und Didaktisierung. Paris : Goethe Institut, 2014. 176 s. URL: https://www.goethe.de/resources/files/pdf308/gi_unternehmendeutsch_es1.pdf (Zugriffsdatum: 15.04.2025).
9. Schwerpunkte der Wirtschaftspolitik. Herausforderungen annehmen und Chancen nutzen. *BMWE – Bundesministerium für Wirtschaft und Energie*. URL: <https://www.bmwk.de/Redaktion/DE/Dossier/wirtschaftspolitische-leitlinien.html> (Zugriffsdatum: 15.04.2025).

Список рекомендованої літератури

10. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений : навч. посіб. Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с. URL: https://cusu.edu.ua/images/download-files/inmov/posibnyky/teoriya_perekladu.pdf (дата звернення: 15.04.2025).
11. Д'яков А. С., Кияк Т. Р., Куделько З. Б. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти. Київ : Вид. дім "KM Academia", 2000. 216 с. URL: https://books.dokladno.com/text.php?f=Diakov_Kyiak_ta_in_Osnovy_terminotvorenia_2000_OCR&p=5 (дата звернення: 15.04.2025).
12. Кияк Т. Г., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник. Київ : Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. 543 с. URL: <https://studfile.net/preview/7525197/> (дата звернення: 15.04.2025).
13. Литвин І. М. Перекладознавство : наук. посіб. Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

14. Лінгвістичний портал MOVA.info. URL: <http://www.mova.info> (дата звернення: 15.04.2025).
15. Словник української мови. *Тлумачні словники української мови*. URL: <http://sum.in.ua> (дата звернення: 15.04.2025).
16. Словник скорочень української мови. URL: <https://abbrs.info/> (дата звернення: 15.04.2025).
17. Технічний комітет стандартизації науково-технічної термінології. URL: http://tc.terminology.lp.edu.ua/TK_main.htm (дата звернення: 15.04.2025).
18. Bundesverbahd der Dolmetscher und Übersetzer. URL: <https://bdue.de/der-bdue> (Zugriffsdatum: 15.04.2025).
19. UDEW – Das Online-Wörterbuch Ukrainisch-Deutsch-Ukrainisch. URL: https://udew.uni-leipzig.de/udew/ukrainisch_deutsch_online.htm (Zugriffsdatum: 15.04.2025).
20. Das Online-Wörterbuch PONS. URL: <https://de.pons.com/text-übersetzung/deutsch-ukrainisch> (Zugriffsdatum: 15.04.2025).
21. DUDEN. URL: <https://www.duden.de/> (Zugriffsdatum: 15.04.2025).

22. Fachlexika. URL: <http://www.fachlexika.de/fachlexika.html> (Zugriffsdatum: 15.04.2025).

23. Bildwörterbuch. URL: <http://www.bildwoerterbuch.com/> (Zugriffsdatum: 15.04.2025).

Навчальне видання

Прутчикова Валентина Василівна

**ПЕРЕКЛАД У ГАЛУЗІ МЕТАЛУРГІЇ, ЕКОНОМІКИ
ТА МЕНЕДЖМЕНТУ (НІМЕЦЬКА МОВА)**

Навчальний посібник

Електронне видання

Відповідальний редактор В. В. Прутчикова
Комп'ютерна верстка В. В. Прутчикова
Дизайн обкладинки В. В. Прутчикова

Експертний висновок склав канд. філол. наук, доц. Тамара Кирпіта

Зареєстровано НМВ УДУНТ (№ 44 від 23.04.2025)

Формат 60x84 1/16. Ум. друк. арк. 6,85. Обл.-вид. арк. 6,94.
Зам. № 67.

Видавець: Український державний університет науки і технологій.
вул. Лазаряна, 2, ауд. 2216, ауд. 263 (наукова бібліотека)
м. Дніпро, 49010.

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 7709 від 14.12.2022

